MT
542
.H54
N48
1900

Joseph B. Schujeh...,
Pittsburgh, Pa.

Die neue Harfe. La Nouvelle Harpe.

Système G. Lyon

Harfenschule

(chromatisch ohne Pedale)

von

Méthode

pour la

Harpe chromatique (sans pédales)

par

BRUNO HILPERT.

Pr. 4 Mk. netto.

Pr. Fr. 5 _ net.

Propriété des Editeurs pour tous Pays.
Tous droits d'Exécution publique et de Reproduction réservés

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES.
MAYENCE LES FILS DE B. SCHOTT. LONDON, SCHOTT & Co
Leipzig, Otto Junne.

Jnst. lith. de F.M. Geidel, Leipsic

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Die neue Harfe. La Nouvelle Harpe.

Système G. Lyon

Harfenschule

(chromatisch ohne Pedale)

von

Méthode

pour la

Harpe chromatique

(sans pédales)

par

BRUNO HILPERT.

Pr. 4 Mk. netto.

Pr. Fr. 5_ net.

Propriété des Editeurs pour tous Pays.
Tous droits d'Exécution publique et de Reproduction réservés

BRUXELLES, SCHOTT FRÈRES.

MAYENCE LES FILS DE B. SCHOTT. LONDON, SCHOTT & Cº

Leipzig, Otto Junne.

Jnst Lith de F.M. Geidel, Leipsic

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Brigham Young University

http://www.archive.org/details/dieneueharfeharf00hilp

Meiner lieben Frau Käthe gewidmet.

À ma chère femme Käthe.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Vorwort.

Die Erfahrungen, welche durch die Anregung des genialen Erfinders Herrn G. Lyon hinsichtlich des Spiels der chromatischen Harfe gemacht worden sind, haben in dieser Harfenschule zusammenfassenden Ausdruck gefunden.

Rein technische Übungen, Etudenspiel und Vortragsstudien führen in folgerichtiger Gliederung bis zur Erledigung der wesentlichsten Aufgaben einer Schule für die chromatische Harfe.

Auf den verschiedenen Gebieten des Harfenspiels sind aber absichtlich nur die notwendigsten Anregungen gegeben worden. Die den Bedürfnissen des Schülers erforderliche Erweiterung der Studien erfolgt auf den einzelnen Entwicklungsstufen nach den im Anhang genannten Tonsätzen.

Die Anregung dieser Harfenschule und die bezeichnete Erweiterung der Studien führen den Schüler zu einem allseitig befriedigenden Ziele.

Zugleich sei Fräulein Helene Zielinska in Paris und Herrn Jean Risler in Brüssel für die treue Mitarbeiterschaft hierdurch Dank gesagt.

Der Verfasser.

Préface.

Cette méthode résume l'expérience acquise par l'auteur en ce qui concerne l'étude de la harpe chromatique grâce à l'invention géniale de M. G. Lyon.

Des exercices purement techniques, des études de doigté et de gammes, des leçons mélodiques conduisent graduellement l'élève au but principal auquel il doit tendre.

C'est intentionnellement que, seules, les indications les plus essentielles concernant les divers modes d'éxécution figurent dans la partie technique. Le développement ultérieur de la technique à ses divers degrés se poursuit au moyen des compositions désignées dans l'Appendice.

Les procédés didactiques appliqués dans cette Méthode ainsi que la gradation que s'y trouve indiquée pour l'étude ne peuvent manquer de conduire l'élève à un résultat satisfaisant à tous égards.

Je tiens à adresser à Mlle Hélène Zielinska à Paris, ainsi qu'à Monsieur Jean Risler à Bruxelles mes sincères remerciements pour leurs précieux conseils.

L'auteur.

S. F. 5331

Inhalt.

		Pag.
§ 1.	Handhabung der Harfe	7
2.	Haltung der Hände. 1. 2. 3. Finger	7
3.	Der C dur Dreiklang. 1. 2. 3. Lage	7
4.	Die schwarzen Saiten	12
5.	Der F dur Dreiklang	13
6.	Übungen auf den schwarzen Saiten	14
7.	Der G dur Dreiklang	16
8.	Übersicht der weißen und roten Saiten	17
9.	Übungen mit dem vierten Finger	18
10.	Das Über-und Untersetzen der Finger	19
11.	Die C dur Tonleiter	20
12.	Vorbereitende Übungen zur chromatischen Tonleiter	21
13.	Die Betonungszeichen	22
14.	Die gebräuchlichsten italienischen Benennungen	22
15.	Oktaven Übungen	23
16.	Der Dominant-Septimen-Akkord	23
17.	Der C dur Dreiklang mit verdoppeltem Grundton	25
18.	Haltung der Hände. 1. 2. 3. 4. Finger	25
19.	Gleitfinger	29
20.	Die G dur Tonleiter	31
21.	Die F dur Tonleiter	35
22.	Die D dur Tonleiter	38
23.	Die B dur Tonleiter	41
24.	Flageolet Töne und abgedämpfte Töne	43
25.	Die A dur Tonleiter	45
26.	Die Es dur Tonleiter	49
27.	Oktaven Übungen	52
28.	E dur, H dur, Fis dur	52
29.	As dur, Des dur, Ges dur	53
30.	Die chromatische Tonleiter	55
31.	Verzierungen	56
32.	Die rollende Tonleiter	61
33.	Akkorde in chromatischer Folge	62
34.	Die harmonische Molltonleiter	62

Anhang.

35.	Intervallenlehre	66
36.	Italienische Benennungen	67
37.	Angabe der Werke, welche neben dieser Schule zu studieren sind	67

Table des Matières.

		Pag.
§ 1.	Maniement de la harpe	7
2.	Position des mains. 1er 2ème 3ème doigt	7
3.	La triade d'Ut majeur. 1ère 2ème 3ème Position	7
4.	Les cordes noires	12
5.	La triade de Fa majeur	13
6.	Exercices sur les cordes noires	14
7.	La triade de Sol majeur	16
8.	Tableau des cordes blanches et des cordes rouges	17
9.	Exercices du quatrième doigt	18
10.	Le passage des doigts au-dessus et au-dessous les uns des autres	19
11.	La gamme d'Ut majeur	20
12.	Exercices préparatoires à la gamme chromatique	21
13.	Les nuances	22
14.	Termes italiens les plus usités	22
15.	Exercices d'octaves	23
16.	L'accord de septième dominante	23
17.	La triade d'Ut majeur avec redoublement du son fondamental	25
18.	Position des mains. 1er 2ème 3ème 4ème doigt	25
19.	Glissé	29
20.	La gamme de Sol majeur	31
21.	La gamme de Fa majeur	35
22.	La gamme de Ré majeur	38
23.	La gamme de Si♭ majeur	41
24.	Sons harmoniques et sons étouffés	43
25.	La gamme de La majeur	45
26.	La gamme de Mi♭ majeur	49
27.	Exercices d'octaves	52
28.	Mi majeur. Si majeur. Fa♯ majeur	52
29.	La♭ majeur. Re♭ majeur. Sol♭ majeur	53
30.	La gamme chromatique	55
31.	Ornements	56
32.	Gammes dites roulées	61
33.	Accords en succession chromatique	62
34.	Les gammes mineures harmoniques	62

Appendice.

35.	Intervalles	66
36.	Termes italiens	67
37.	Compositions recommandées pour être travaillées concurremment avec la présente méthode	67

S. F. 5331

§ 1. Handhabung der Harfe.

Man setzt sich bequem, biegt die Harfe ein wenig zum Körper und stützt sie leicht mit beiden Knieen.

Von links auf die Saiten sehend, hält man scheinbar die Harfe im rechten Arm, ohne sie jedoch auf die Schulter zu stützen.

Die Ellbogen sind horizontal zu halten, das Handgelenk wird nach außen gebogen und die Finger fassen die Saiten in der Mitte nahe der Kreuzung.

§ 1. Maniement de la harpe.

On s'assied commodément, on approche un peu la harpe du corps et on l'appuie légèrement contre les genoux.

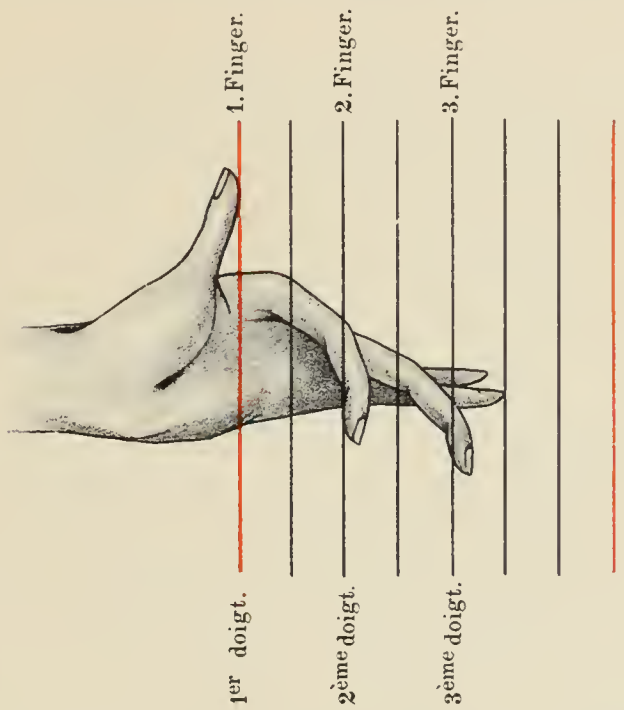
La harpe est posée de telle façon que, pour la personne qui regarde les cordes du côté gauche de l'instrumentiste, elle parait appuyée contre l'épaule droite de ce dernier.

Les coudes sont tenus aussi horizontalement que possible l'articulation de la main courbée vers l'extérieur et les doigts attaquant les cordes dans le milieu près de l'endroit où elles se croisent.

§ 2. Haltung der Hände.

Drei Finger der linken Hand die Saiten fassend.

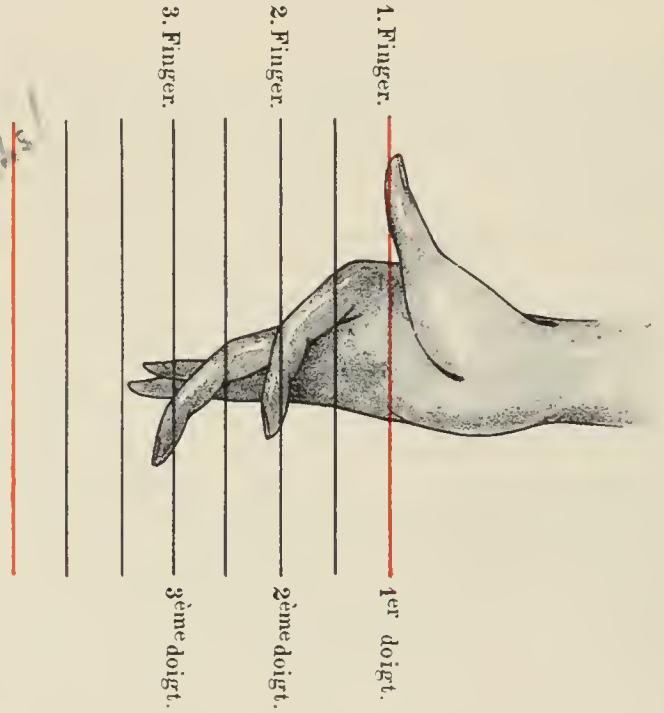
Trois doigts de la main gauche attaquant les cordes.



§ 2. Position des mains.

Drei Finger der rechten Hand die Saiten fassend.

Trois doigts de la main droite attaquant les cordes.

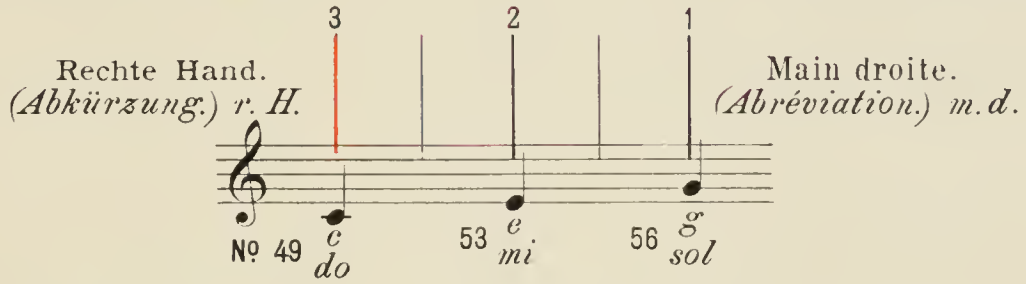


§ 3. Der C dur Dreiklang.

Tonischer Dreiklang. I. Lage.

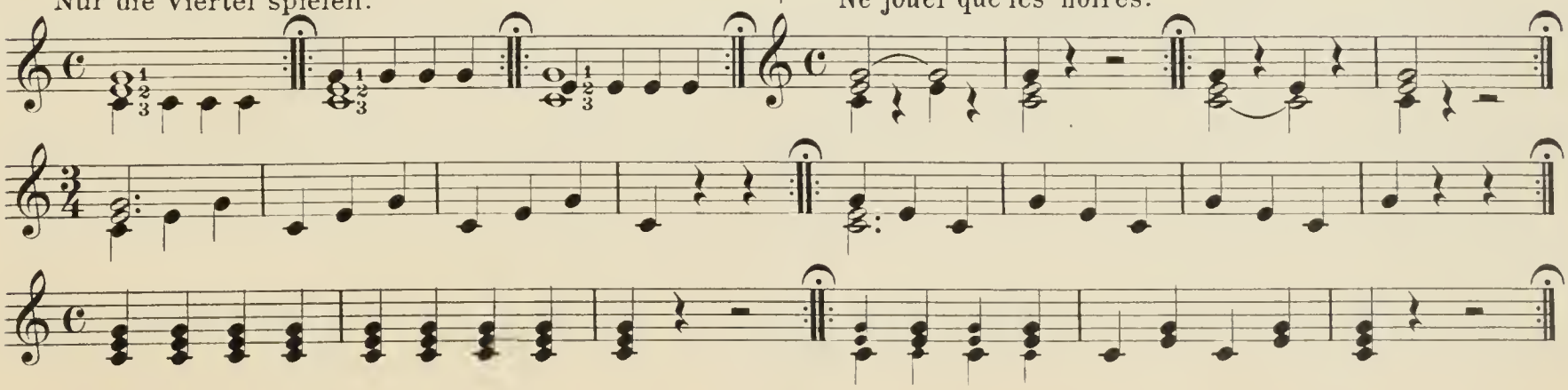
§ 3. La triade d'Ut majeur.

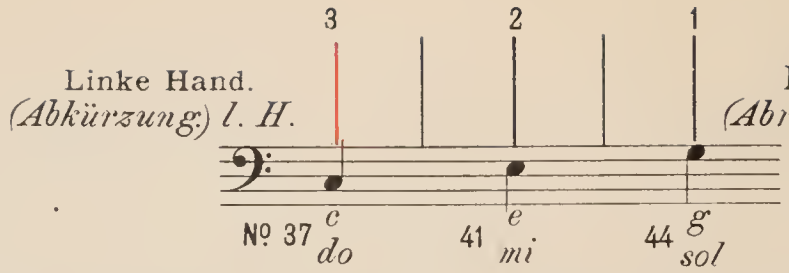
Position directe.

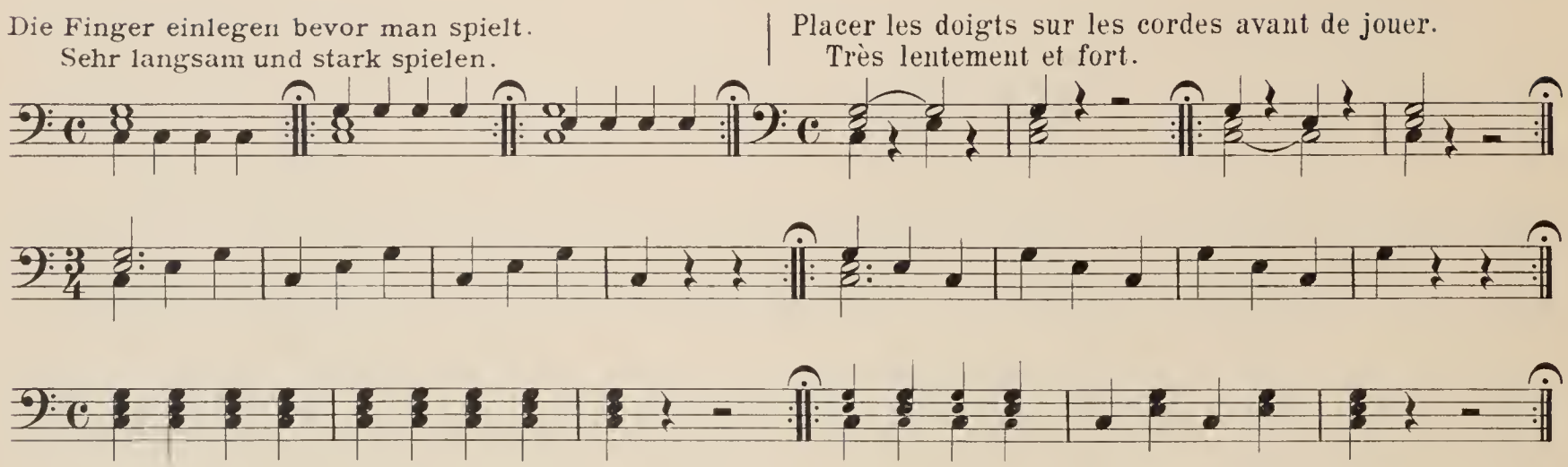


Die Finger einlegen bevor man spielt.
Sehr langsam und stark spielen.
Nur die Viertel spielen.

Placer les doigts sur les cordes avant de jouer.
Très lentement et fort.
Ne jouer que les noires.

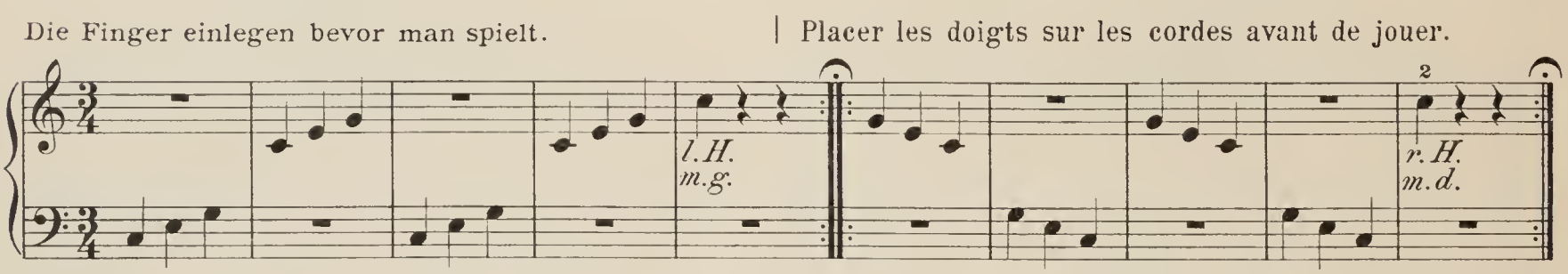


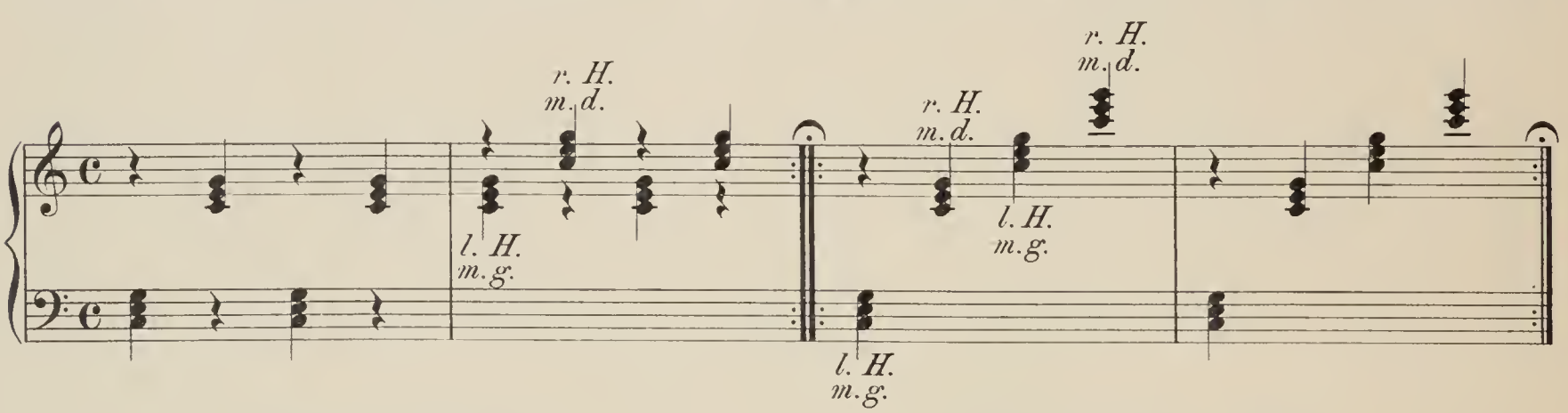




Übung mit beiden Händen.

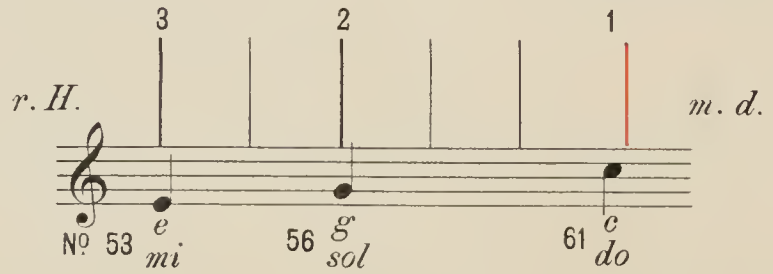
Exercice à deux mains.

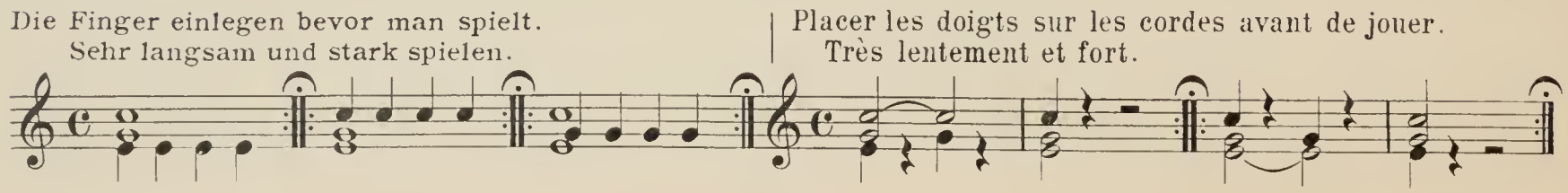


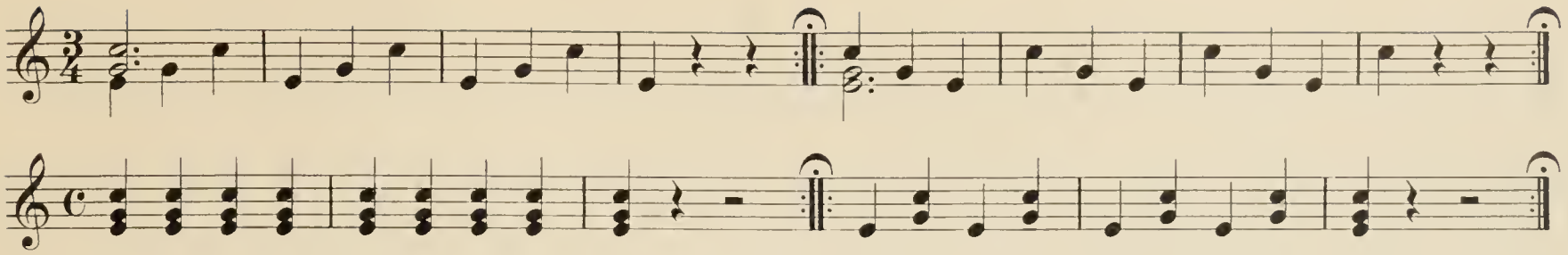


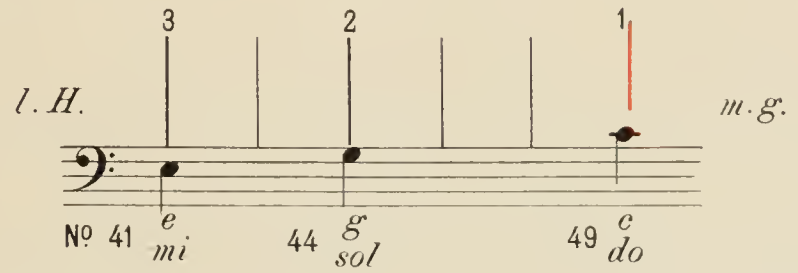
Der C dur Dreiklang.
Sext-Akkord. II. Lage.

La triade d'Ut majeur.
2ème Position. Accord de sixte.

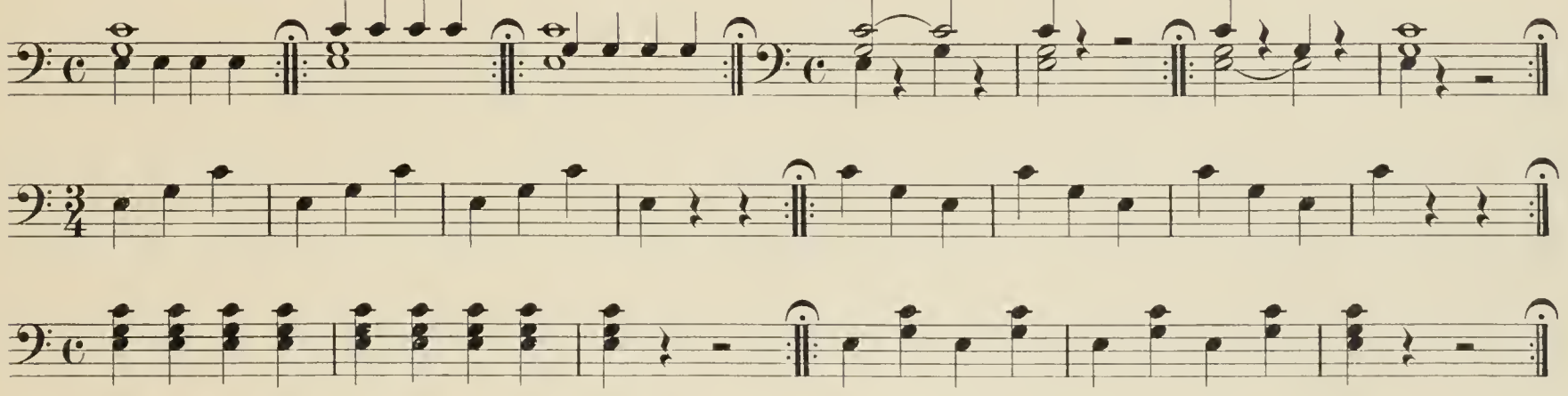




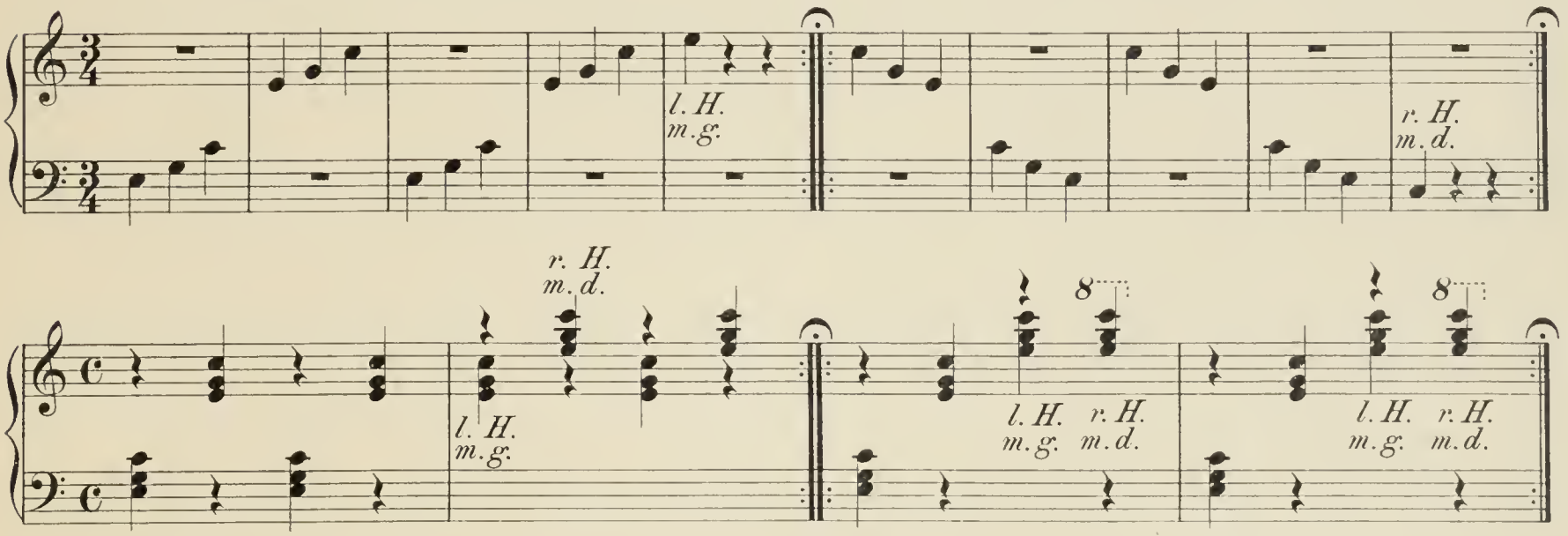




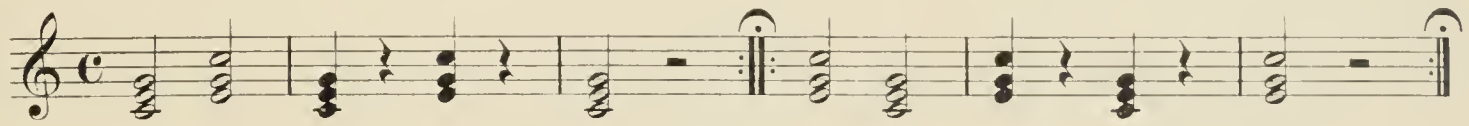
Die Finger einlegen bevor man spielt. | Placer les doigts sur les cordes avant de jouer.



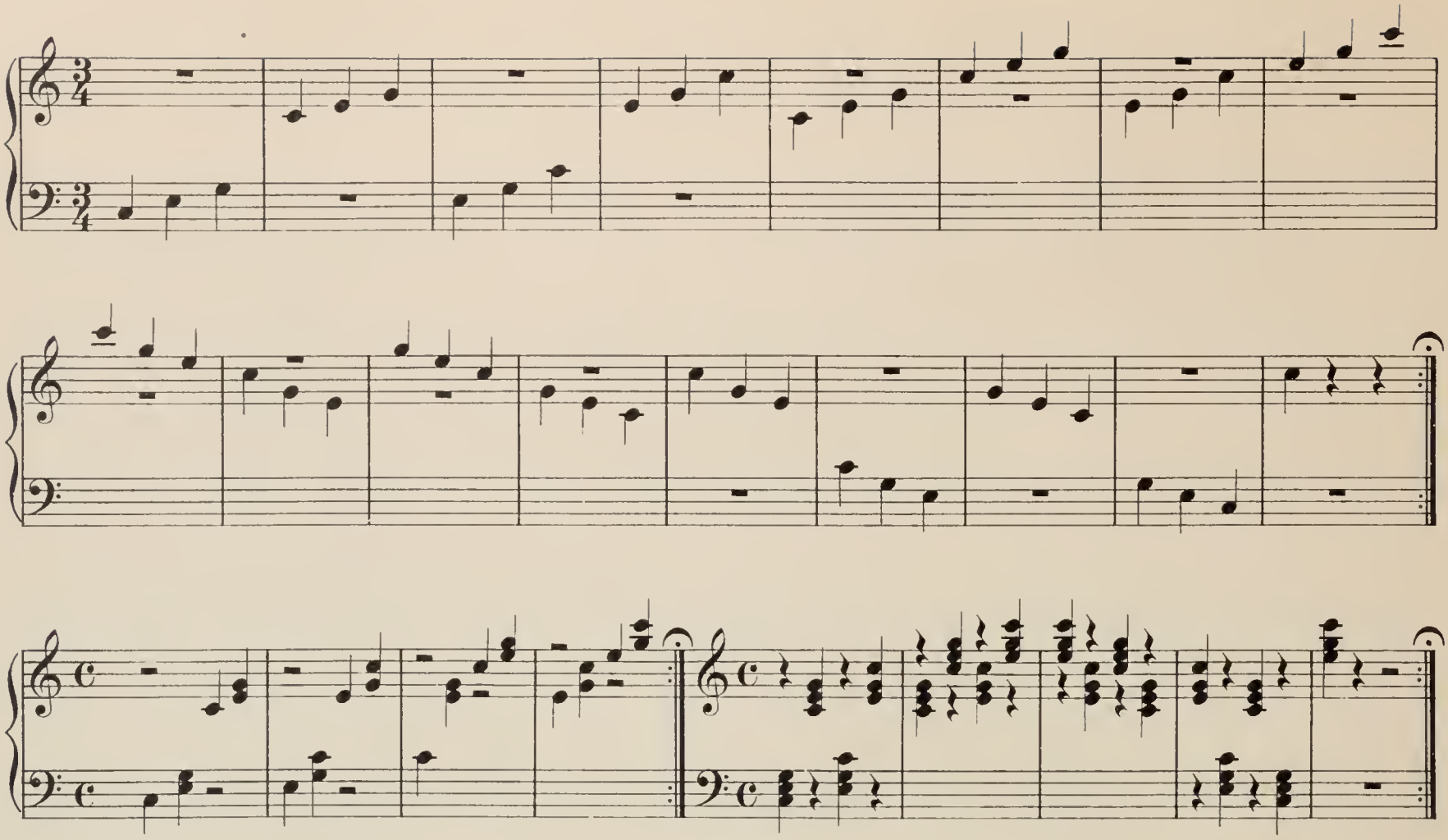
Übung mit beiden Händen. Exercice à deux mains.



Rechte Hand allein.
Main droite seule.

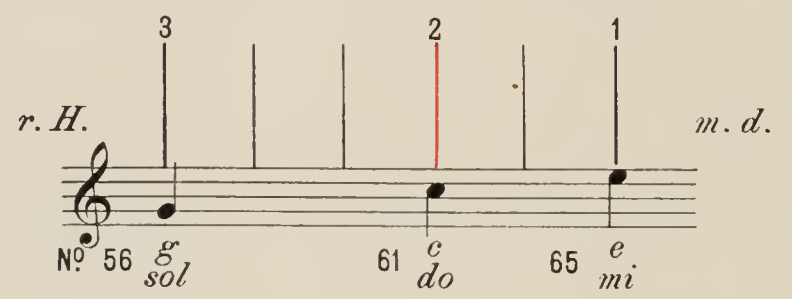


Linke Hand allein.
Main gauche seule.



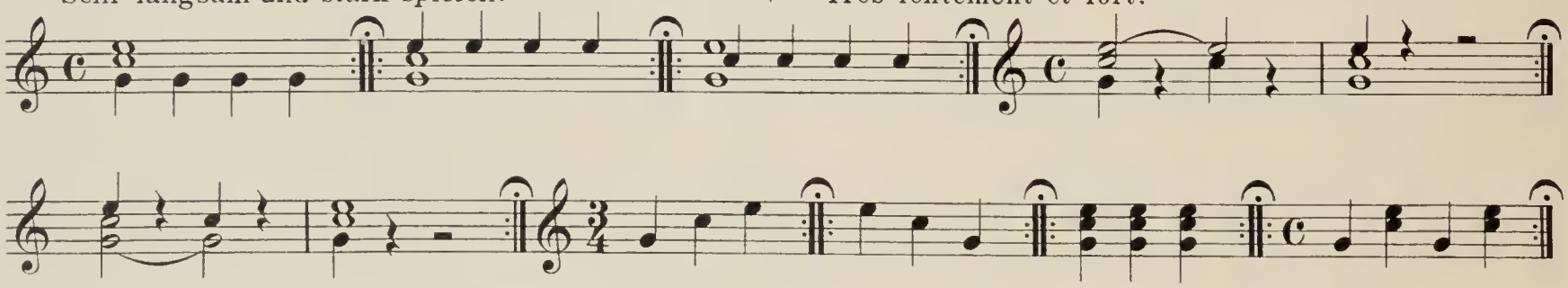
Der C dur Dreiklang.
Quart-Sextakkord. III. Lage.

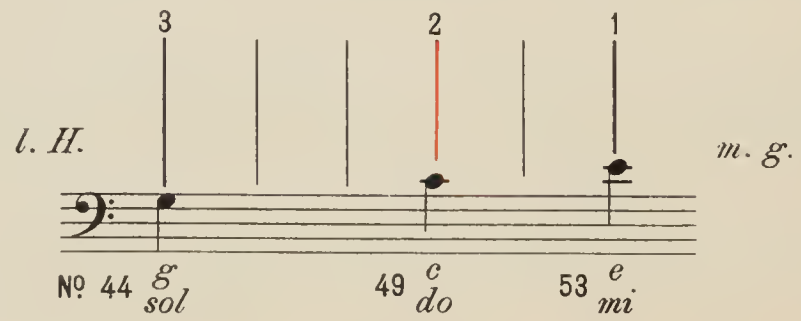
La triade d'Ut majeur.
3ème Position. Accord de quarte et sixte.



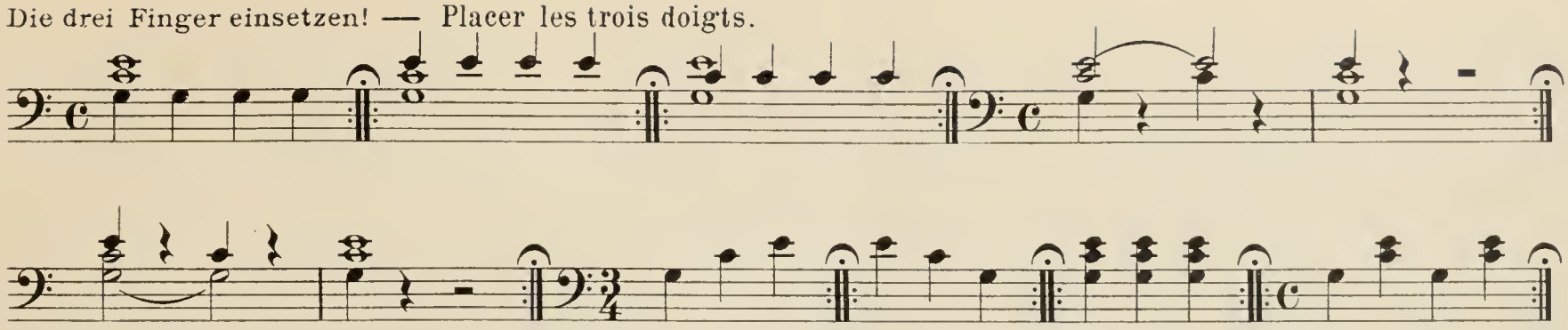
Die Finger einlegen bevor man spielt.
Sehr langsam und stark spielen.

Placer les doigts sur les cordes avant de jouer.
Très lentement et fort.

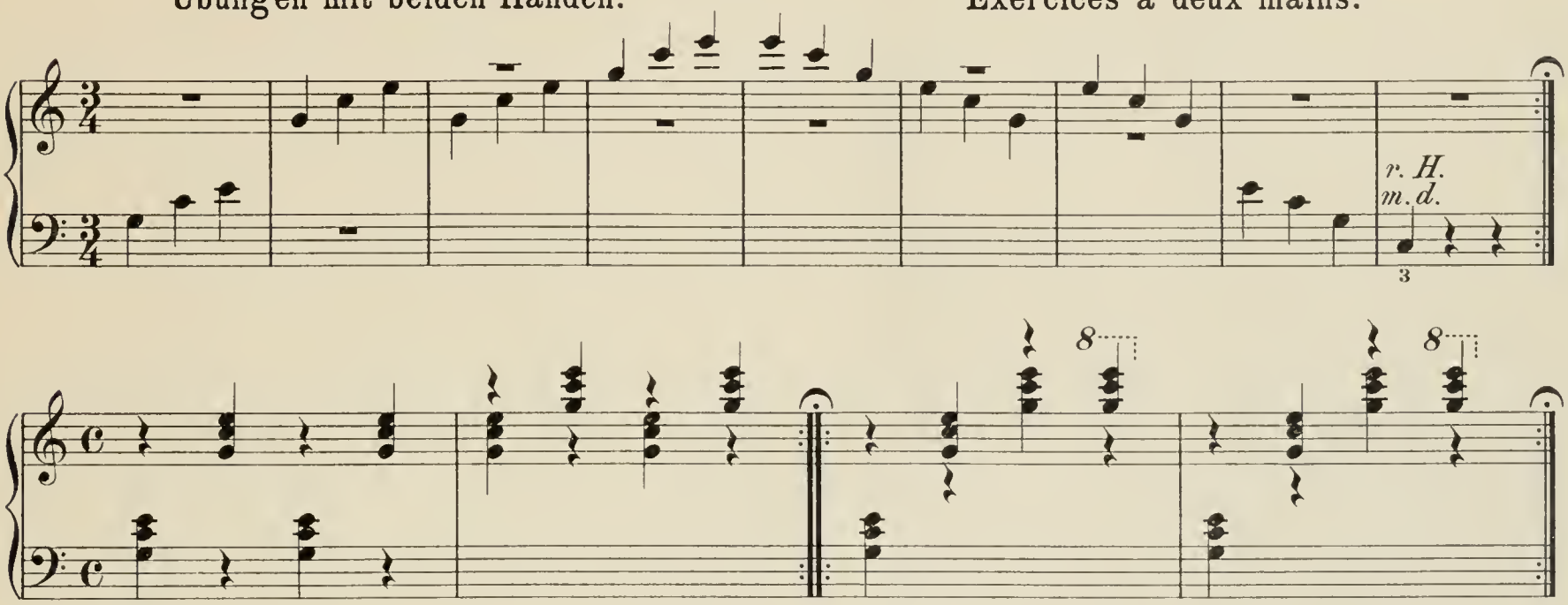




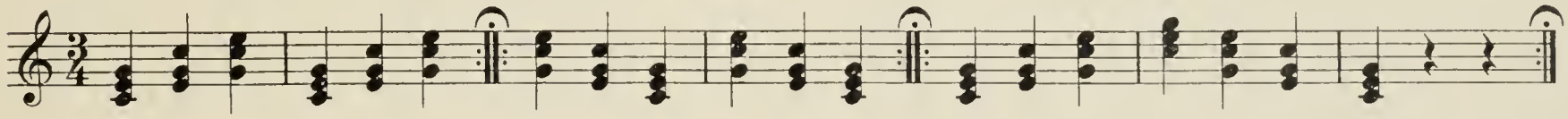
Die drei Finger einsetzen! — Placer les trois doigts.



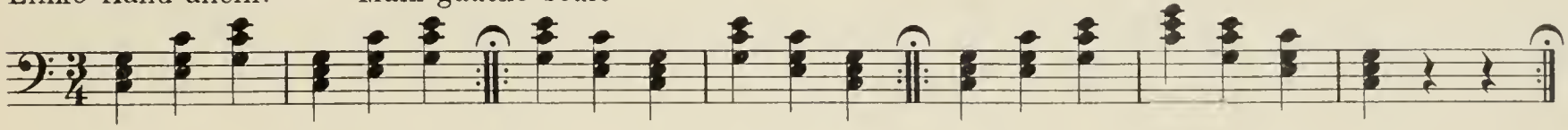
Übungen mit beiden Händen. Exercices à deux mains.



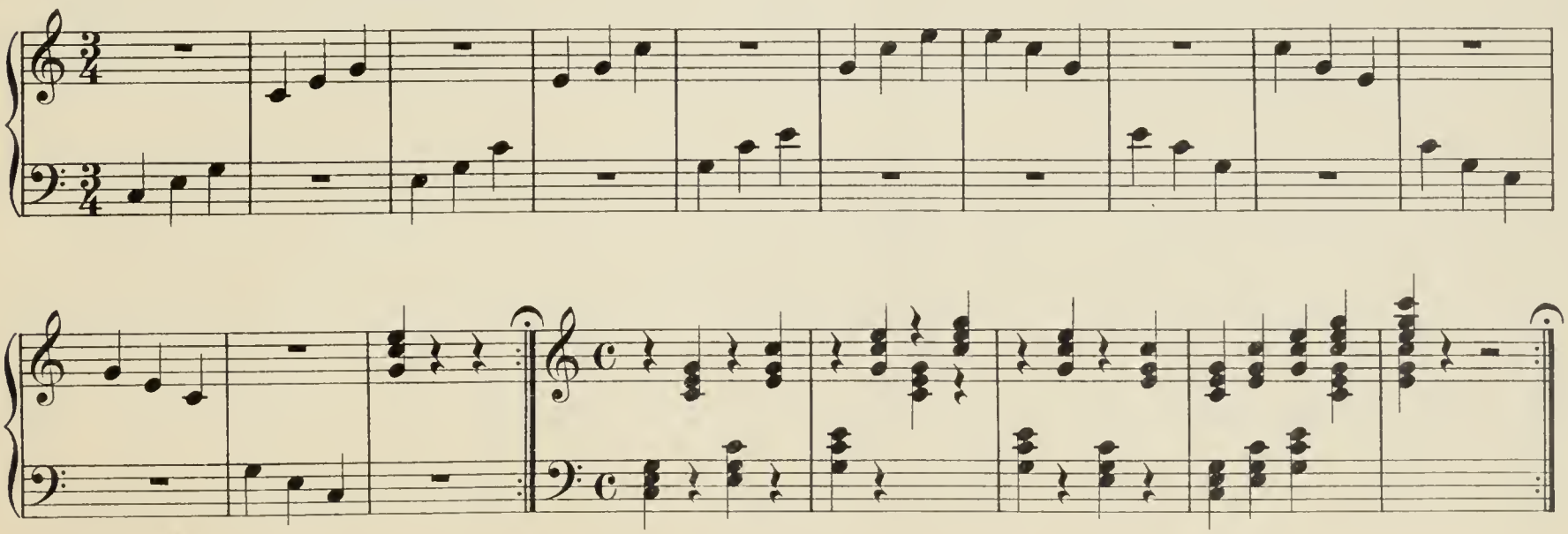
Rechte Hand allein. — Main droite seule.

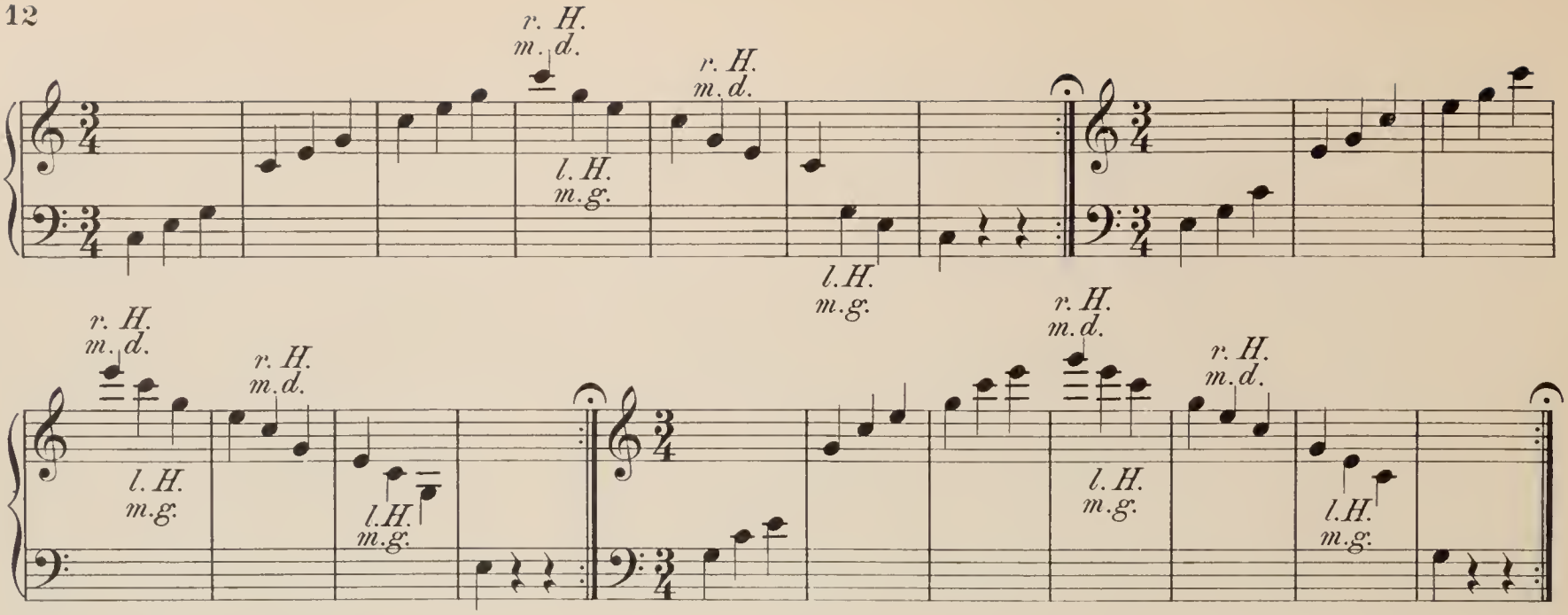


Linke Hand allein. — Main gauche seule.



Beide Hände. — A deux mains.





§ 4. Die schwarzen Saiten.

Kreuz ♯ Be ♭ Auflösungszeichen ♮.

Steht ein Kreuz (♯) vor einer Note, so wird um einen halben Ton höher gespielt und dem Namen des Tones die Silbe *is* zugesetzt.

Steht ein B (♭) vor einer Note, so wird um einen halben Ton tiefer gespielt und dem Namen des Tones die Silbe *es* zugesetzt.

Das Auflösungszeichen (♮) hebt die Bedeutung des vorangegangenen ♯ oder ♭ wieder auf.

§ 4. Les cordes noires.

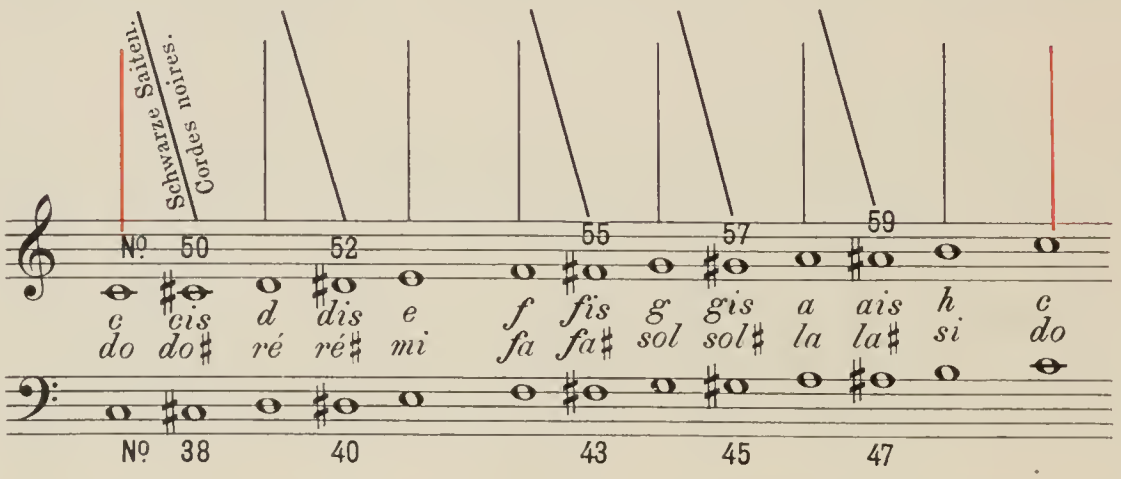
Dièse ♯ Bémol ♭ Bécarre ♮.

Les notes précédées d'un (♯) dièse se jouent un demi-ton plus haut. Au nom de la note s'ajoute le mot *dièse*.

Les notes précédées d'un (♭) bémol se jouent un demi-ton plus bas. Au nom de la note s'ajoute le mot *bémol*.

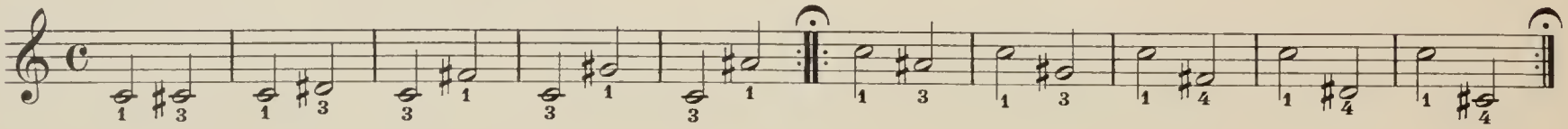
Le (♮) bécarre restitue à la note sa signification habituelle.

Übersicht. — Tableau.

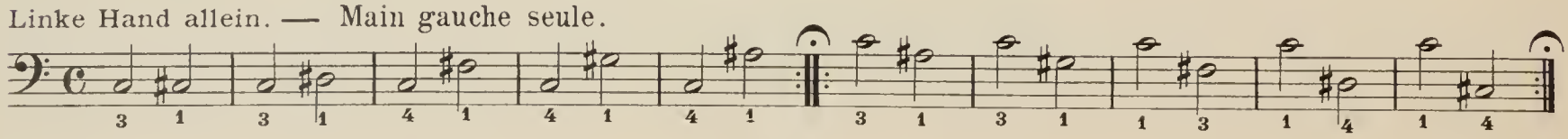


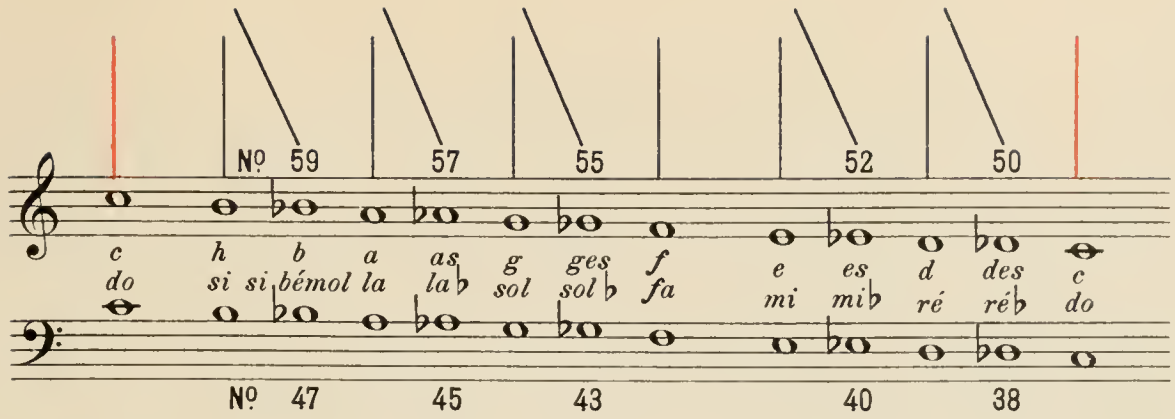
Zwei Finger einlegen bevor man spielt. | Placer deux doigts sur les cordes avant de jouer.

Rechte Hand allein. — Main droite seule.

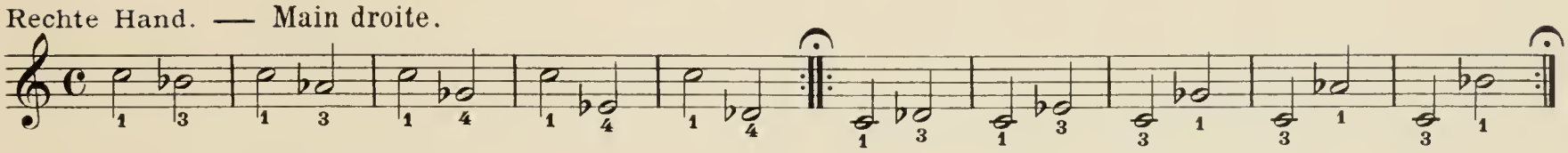


Linke Hand allein. — Main gauche seule.

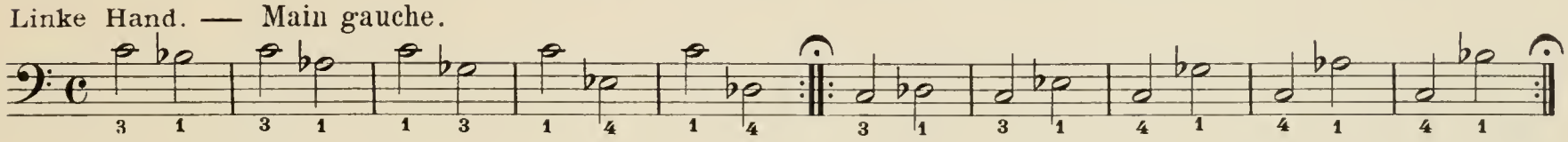




Rechte Hand. — Main droite.



Linke Hand. — Main gauche.



§ 5. Der F dur Dreiklang
in drei Lagen.

Tonischer Dreiklang.
Position directe.

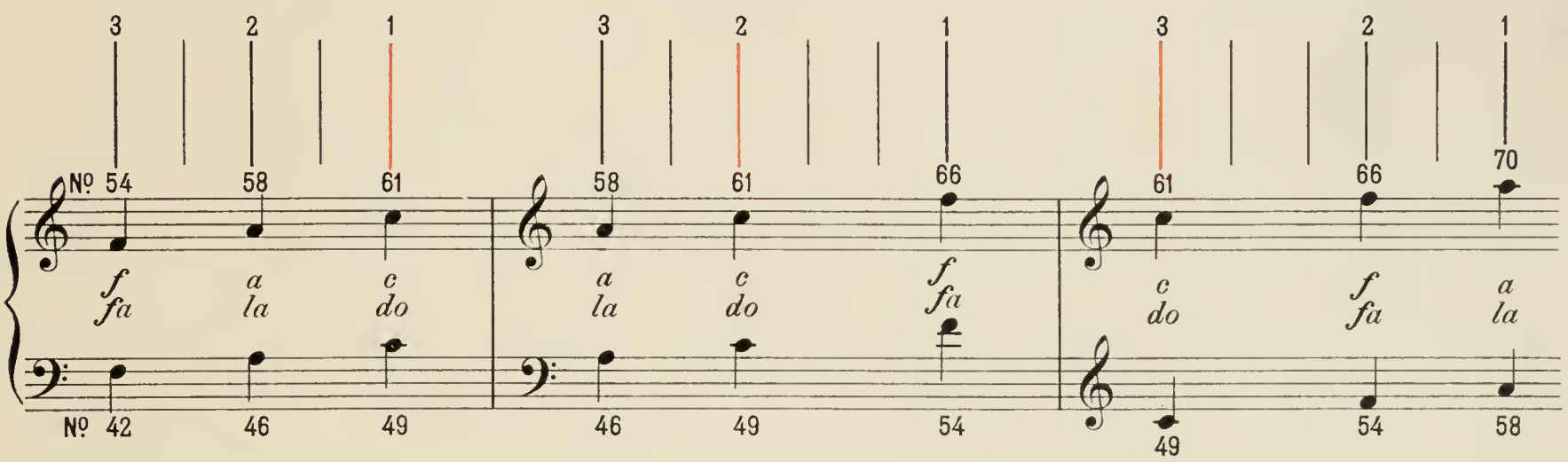
I. Lage.
Ière Position.

Sext-Akkord.
Accord de sixte.

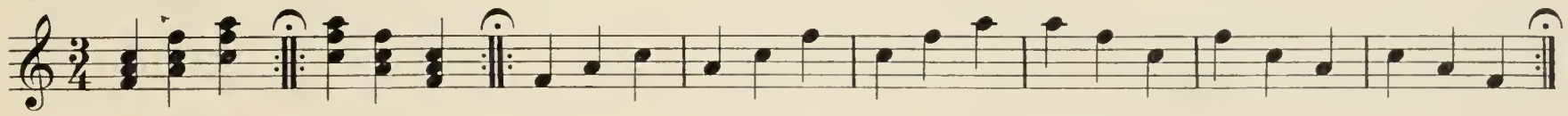
II. Lage.
IIème Position.

Quart-Sext-Akkord.
Accord de quarte et sixte.

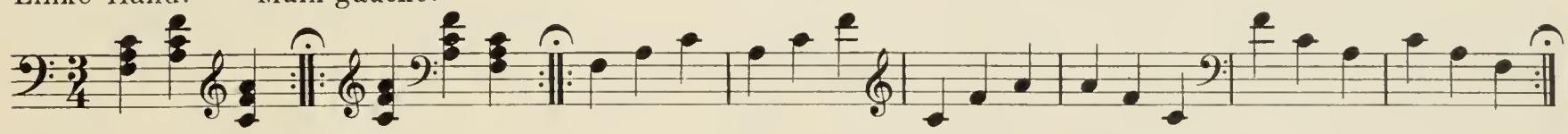
III. Lage.
IIIème Position.



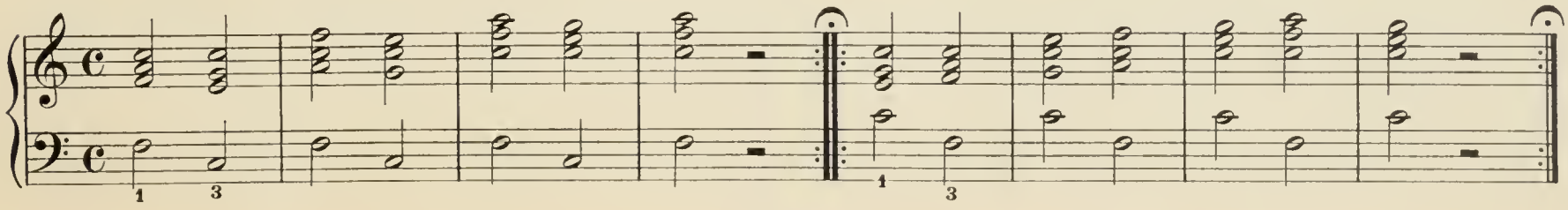
Rechte Hand. — Main droite.

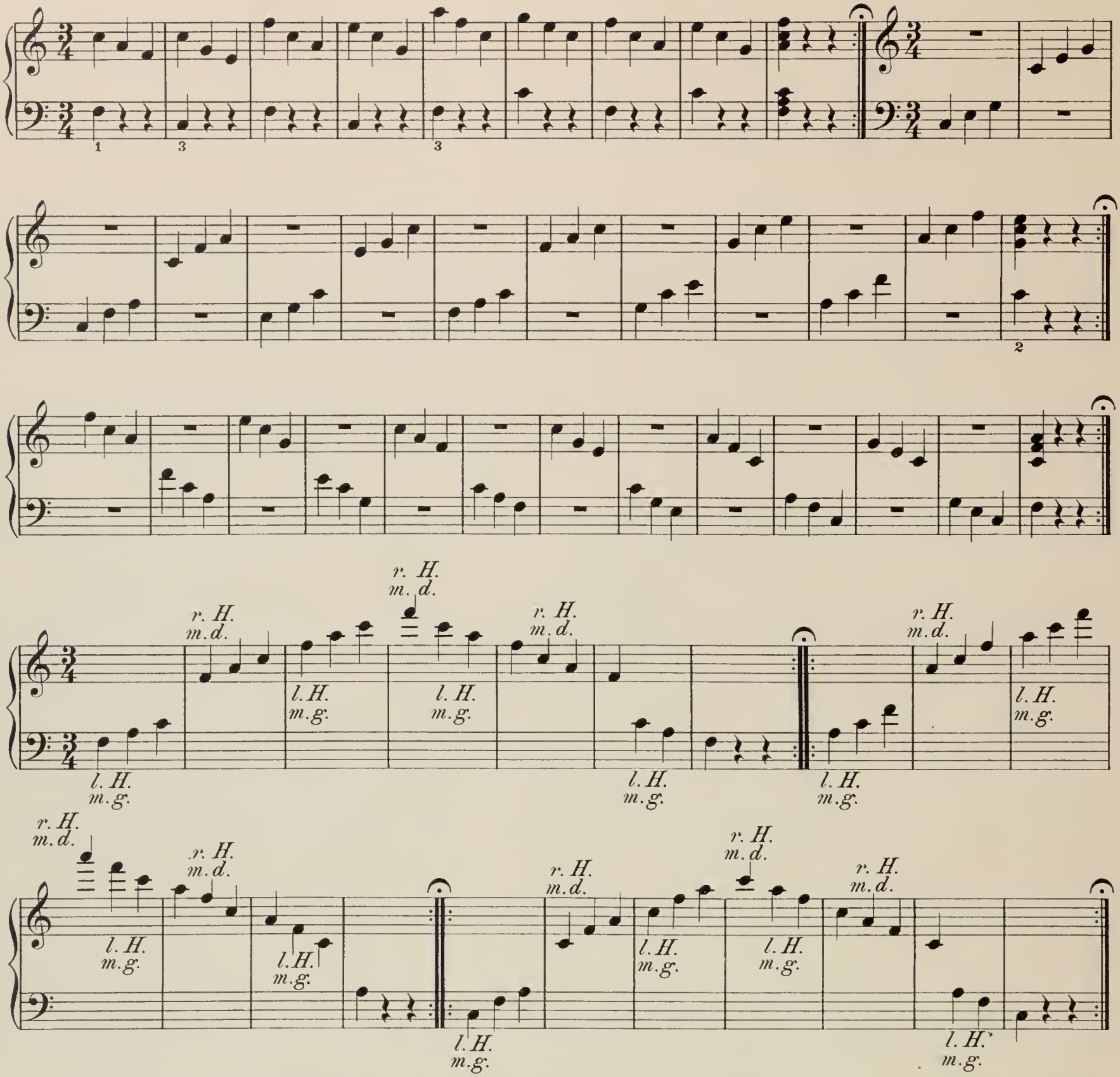


Linke Hand. — Main gauche.



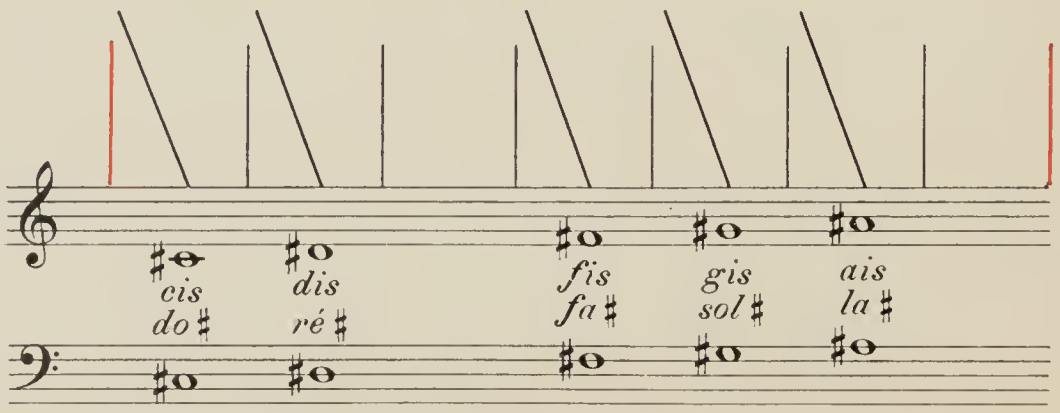
Beide Hände. — Deux mains.





§ 6. Übungen auf den schwarzen Saiten.

§ 6. Exercices sur les cordes noires.

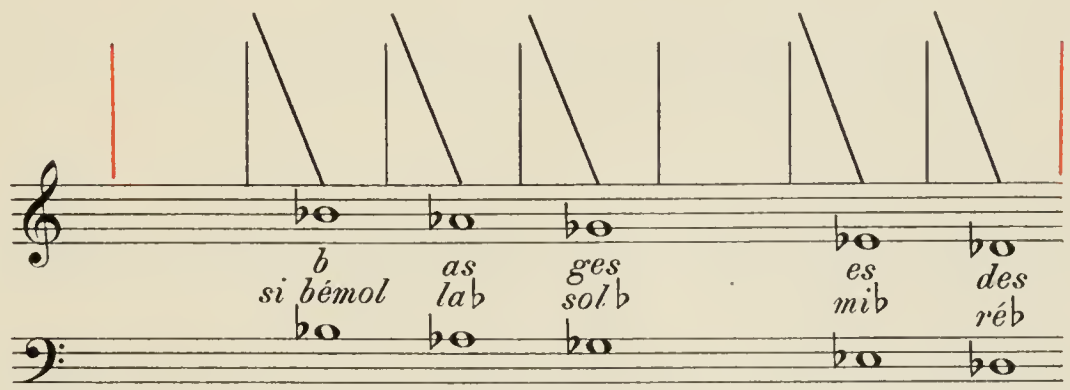


Rechte Hand. — Main droite.

Linke Hand. — Main gauche.

Rechte Hand. — Main droite.

Linke Hand. — Main gauche.



Rechte Hand. — Main droite.

Linke Hand. — Main gauche.

Rechte Hand. — Main droite.

Linke Hand. — Main gauche.

Rechte Hand. — Main droite.

Linke Hand. — Main gauche.

§ 7. Der G dur Dreiklang
in drei Lagen.

§ 7. La triade de Sol majeur
dans ses trois positions.

Tonischer Dreiklang.
Position directe.

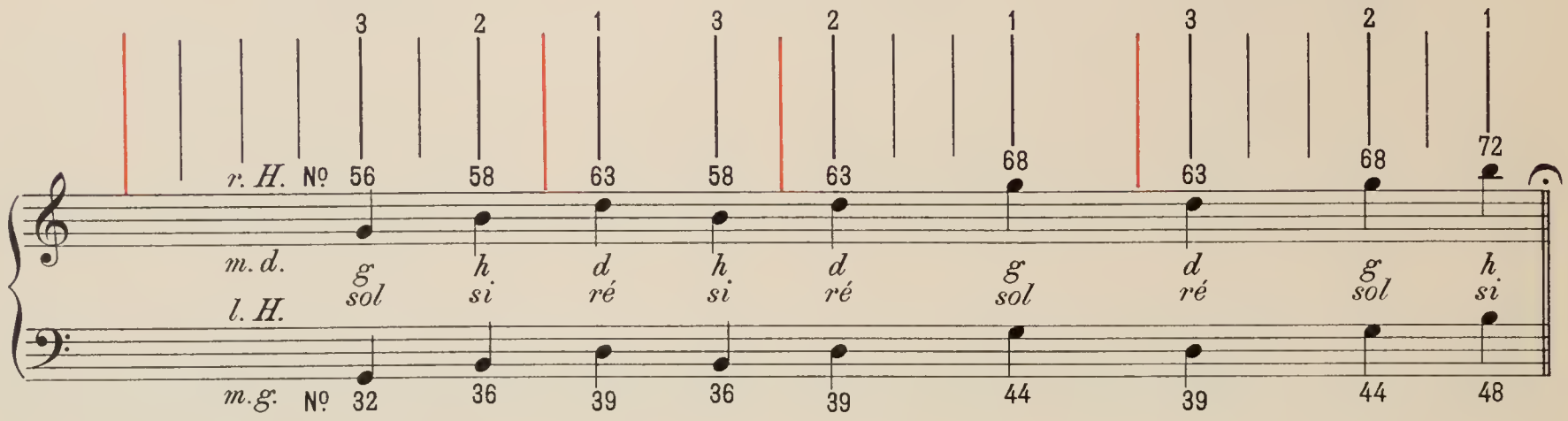
I. Lage.
Ière Position.

Sext-Akkord.
Accord de sixte.

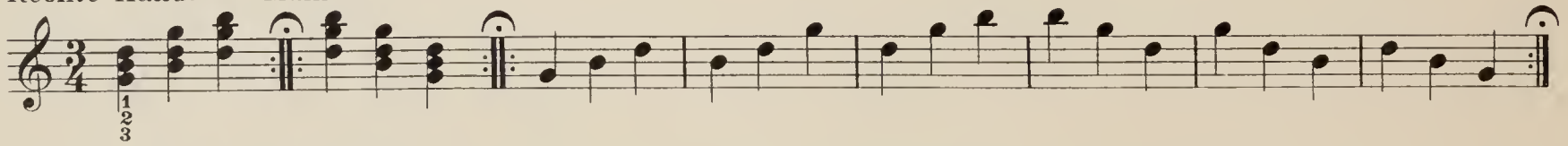
II. Lage.
IIème Position.

Quart-Sext-Akkord.
Accord de quarte et sixte.

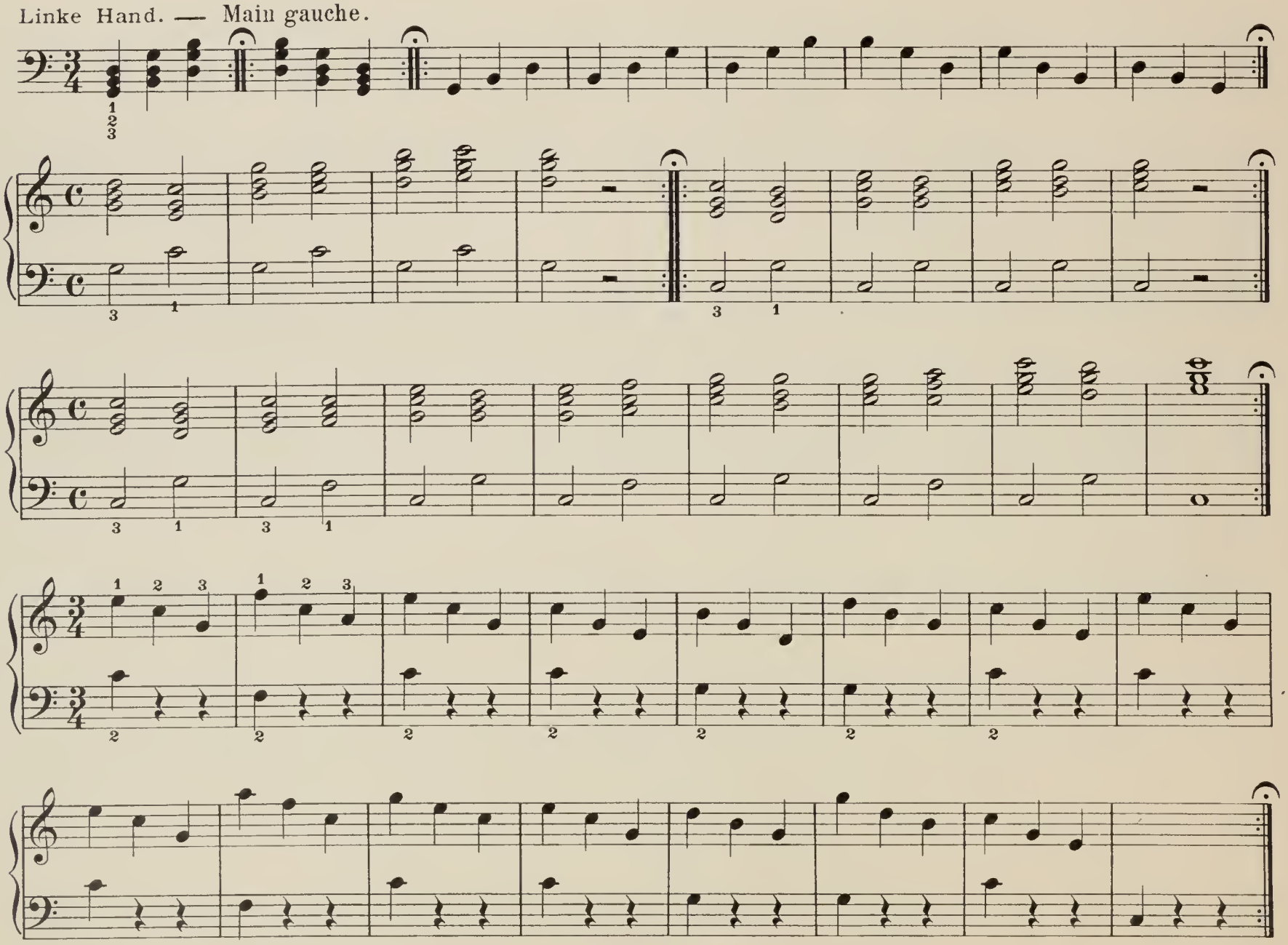
III. Lage.
IIIème Position.

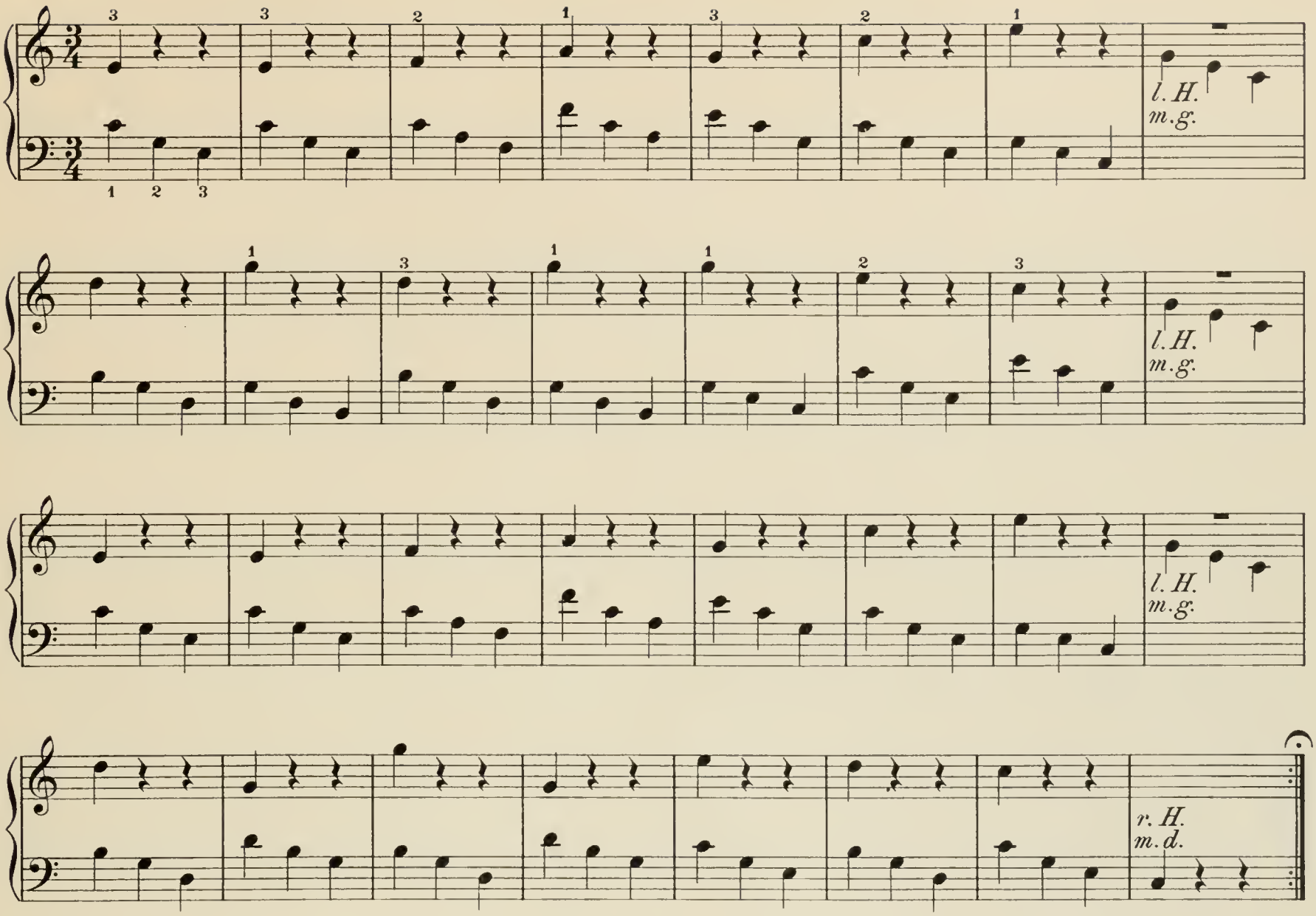


Rechte Hand. — Main droite.



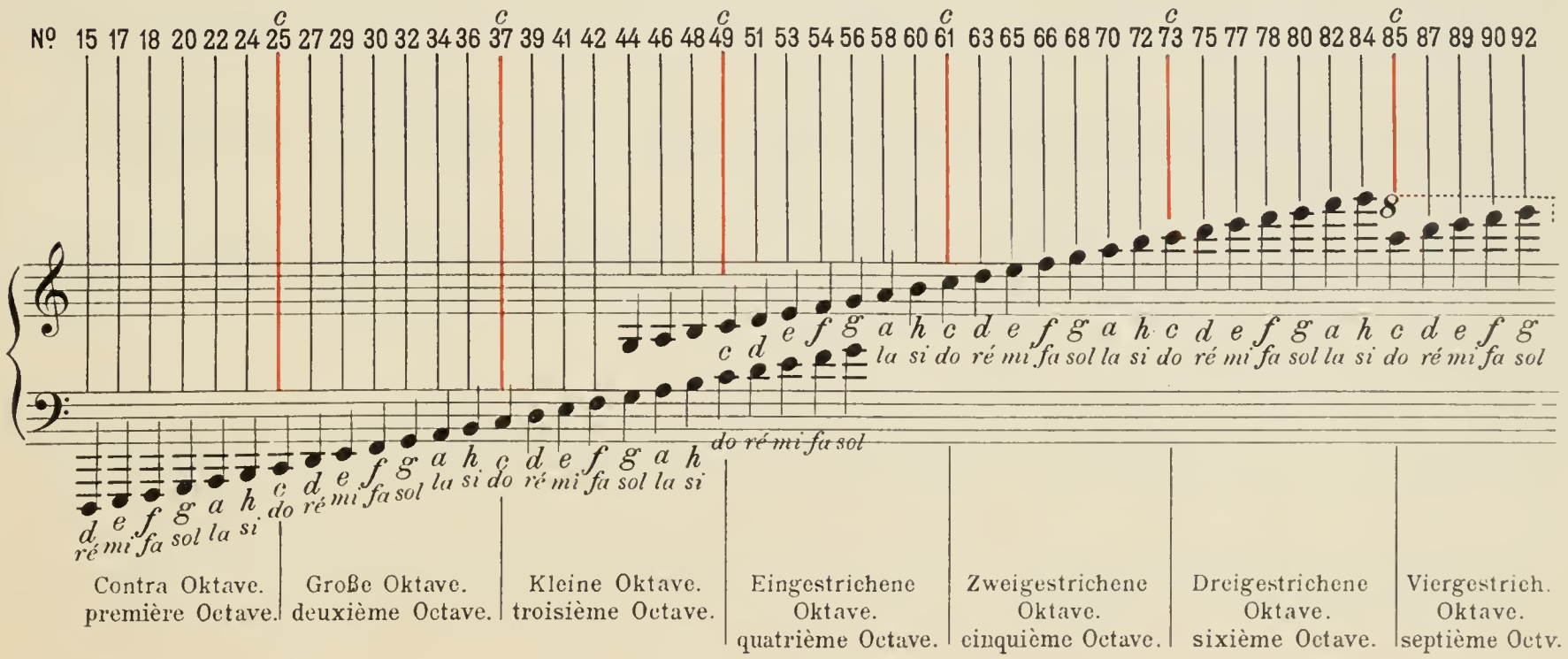
Linke Hand. — Main gauche.





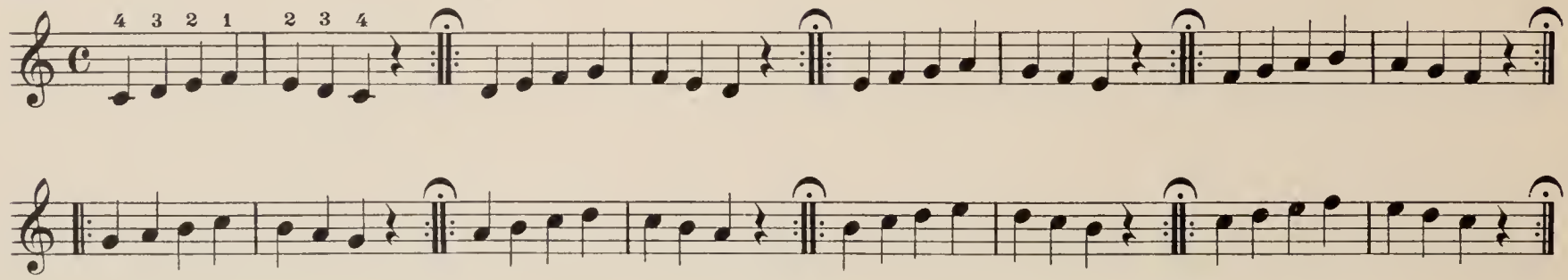
§ 8. Übersicht der weißen und roten Saiten.

§ 8. Tableau des cordes blanches et des cordes rouges.

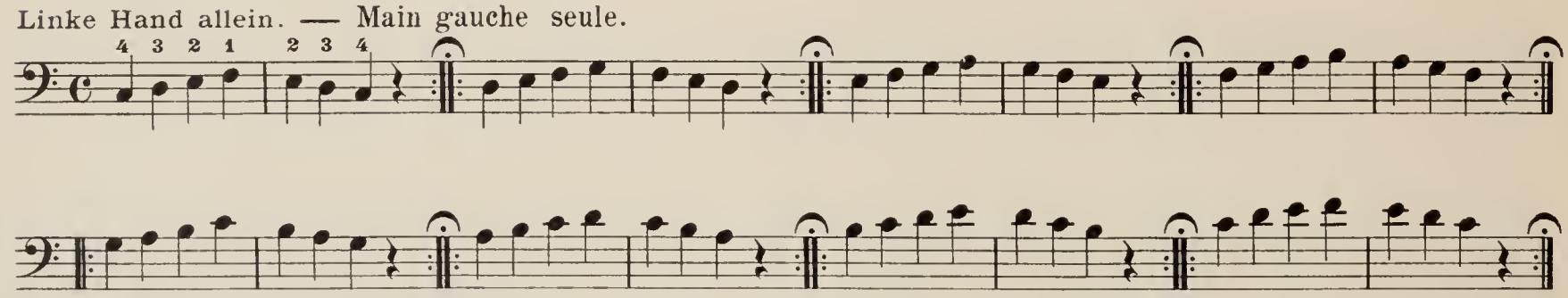


§ 9. Übungen mit dem vierten Finger. § 9. Exercices du quatrième doigt.

Rechte Hand allein. — Main droite seule.

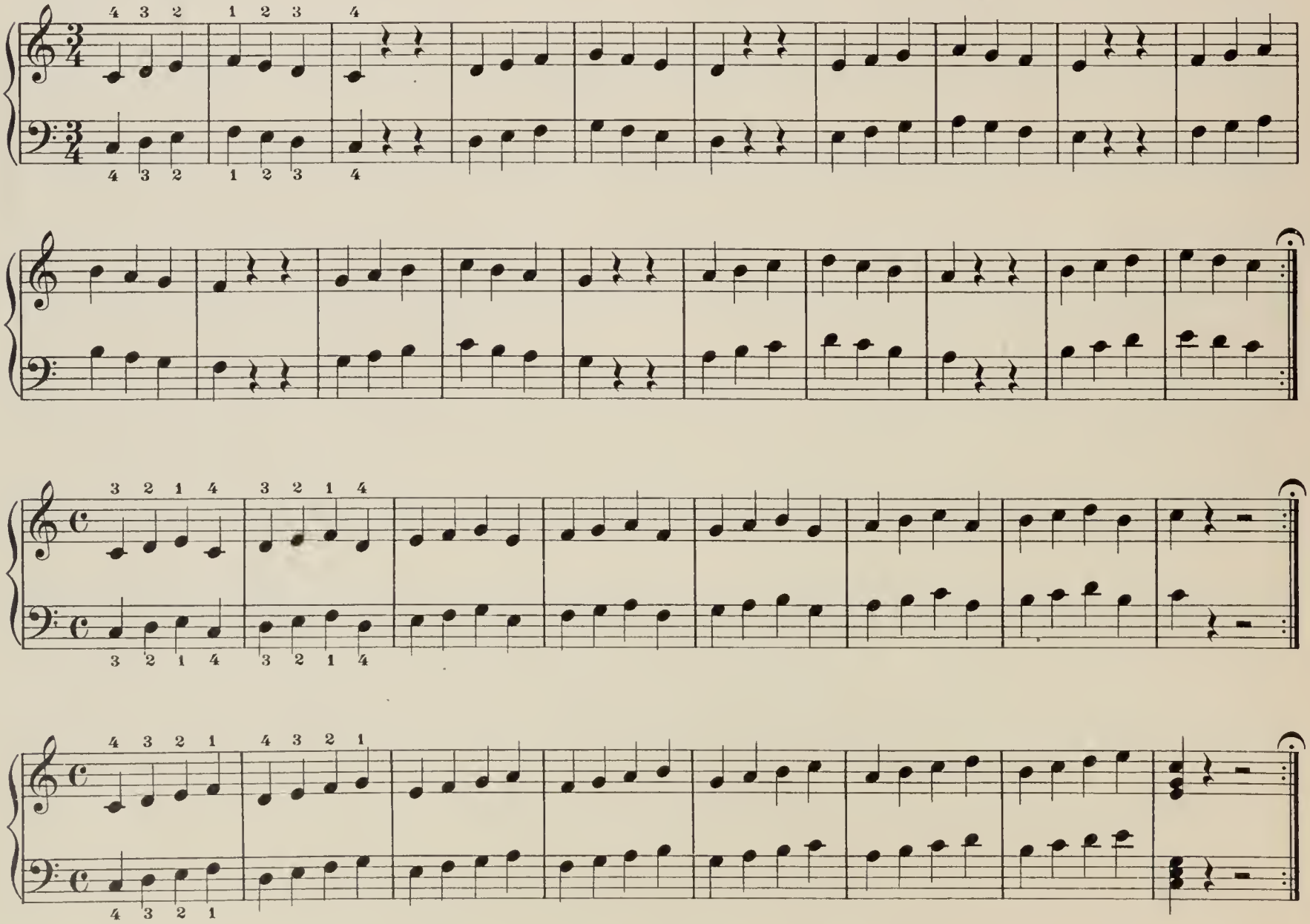


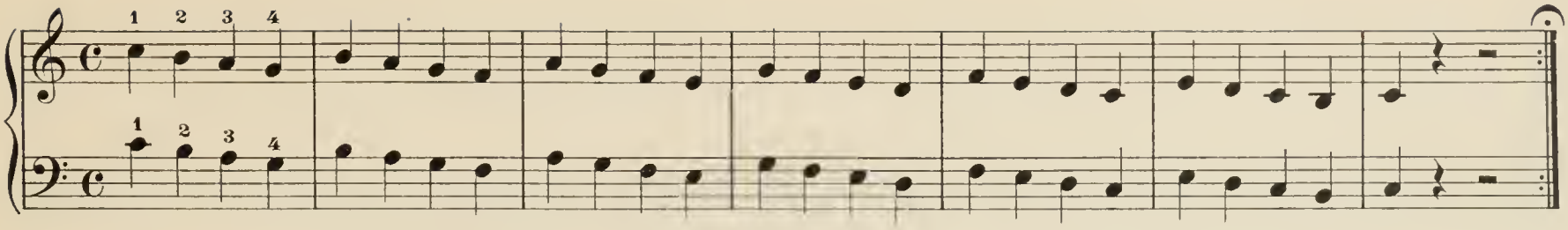
Linke Hand allein. — Main gauche seule.



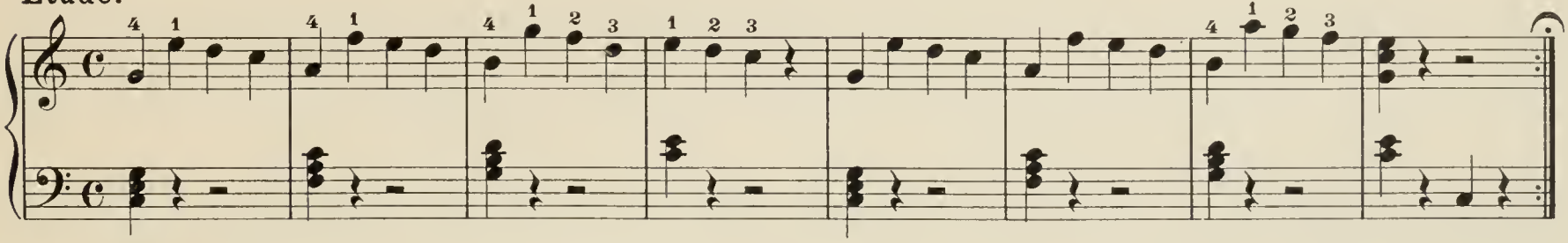
Vor dem Anschlage des 1. Fingers den 2., 3. u. 4. Finger einlegen.

Avant de jouer le pouce, replacer les 2e 3e et 4e doigts.

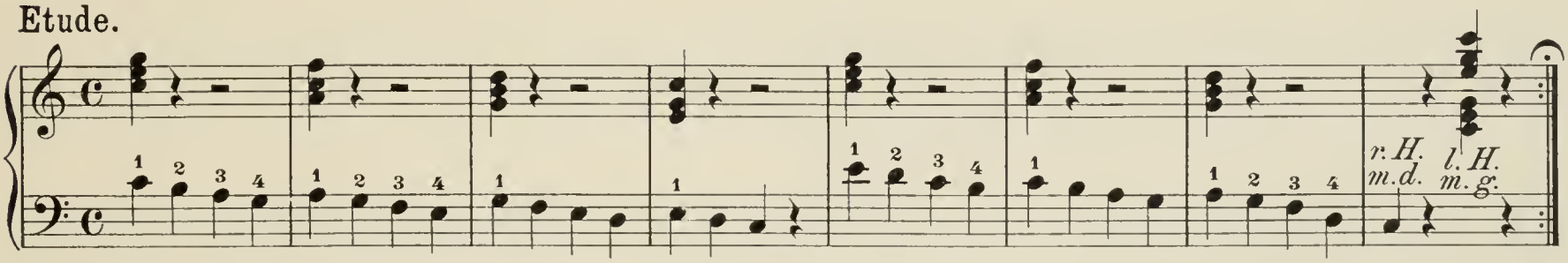


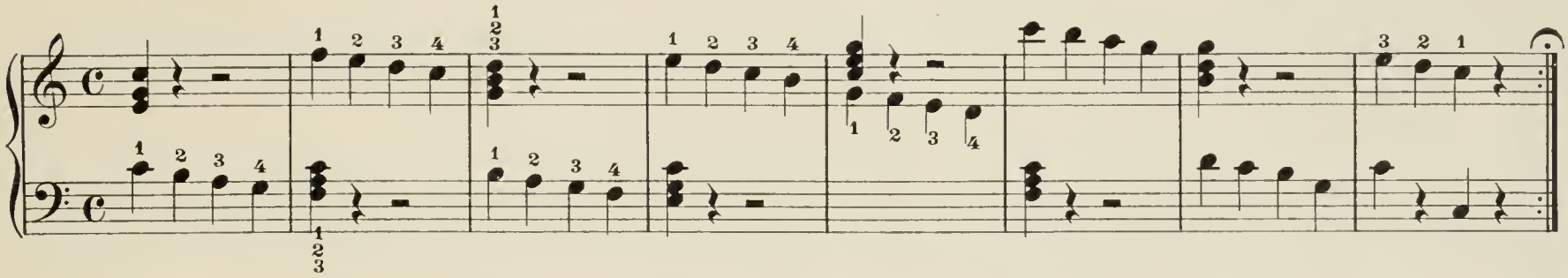


Etude.



Etude.





§ 10. Das Über- und Untersetzen der Finger.

Beim Aufwärtsspielen greift der dritte oder vierte Finger unter den ersten Finger.

Beim Abwärtsspielen greift der erste Finger über den dritten oder vierten Finger.

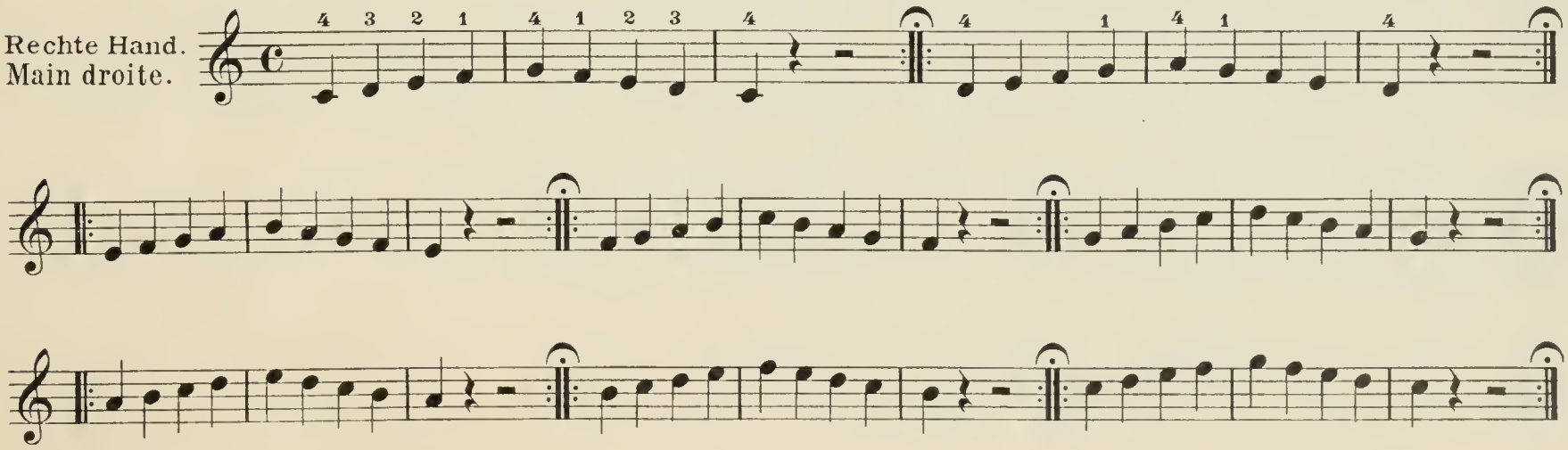
§ 10. Le placement des doigts en dessus et au-dessous.

Dans les figures ascendantes, on fait passer le troisième ou le quatrième sous le pouce.

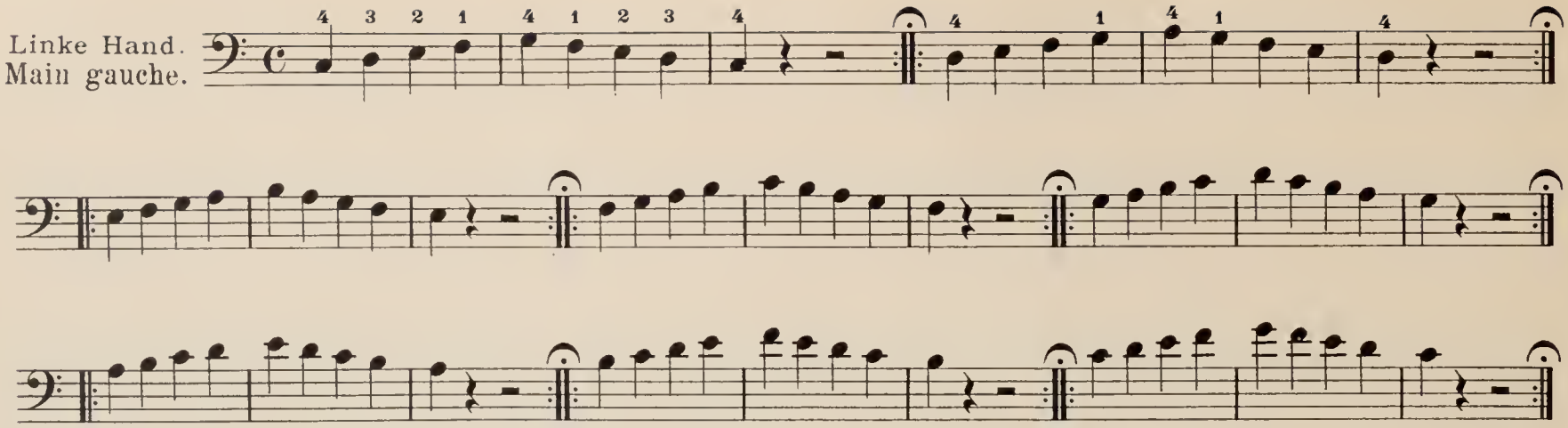
Dans les figures descendantes, on fait passer le pouce au-dessus du troisième ou du quatrième.

Avant de jouer le pouce, placer les autres doigts.

Rechte Hand.
Main droite.

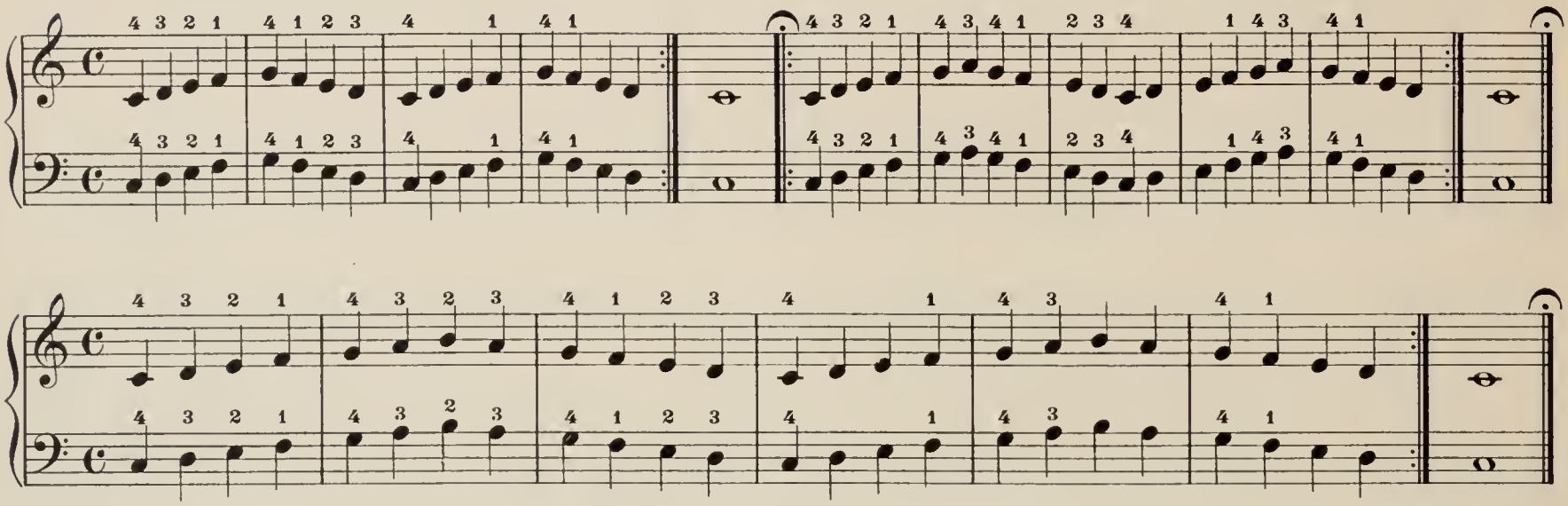


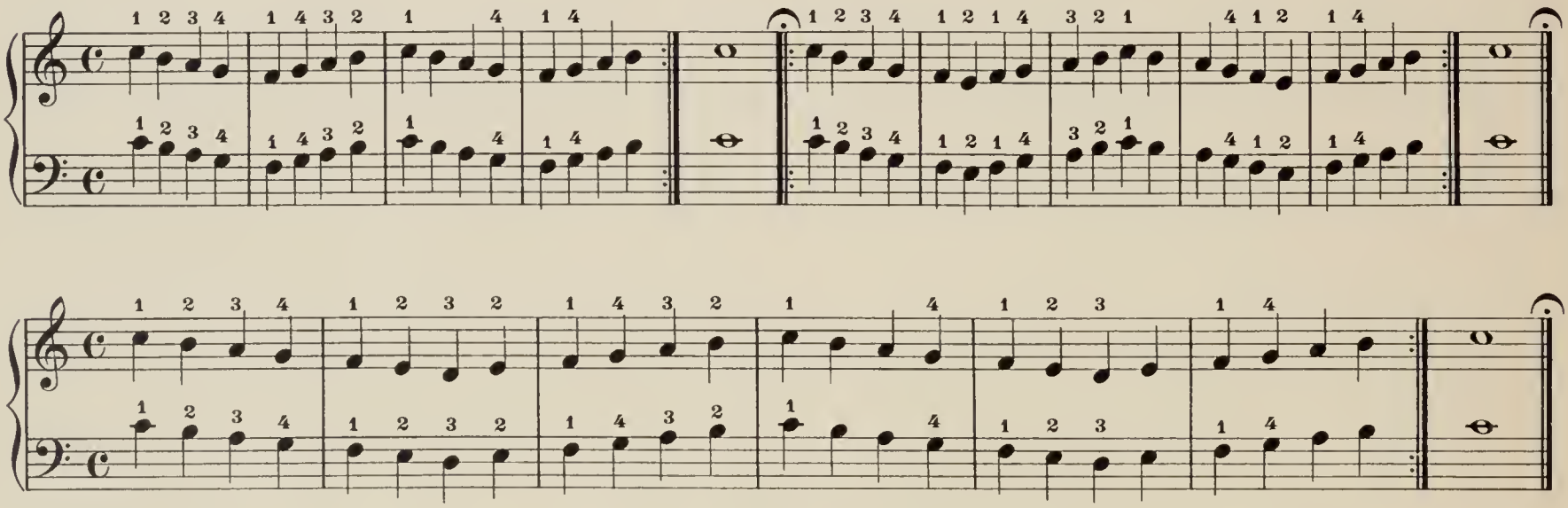
Linke Hand.
Main gauche.



Übungen mit beiden Händen.

Exercices à deux mains.



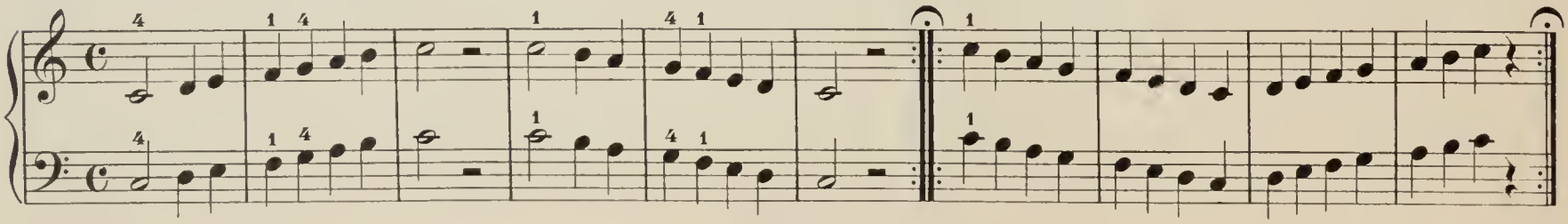


§ 11. Die C dur Tonleiter.

In der C dur Tonleiter wird in beiden Händen *f* u. *c* mit dem ersten Finger angeschlagen.

§ 11. La gamme d'Ut majeur.

Dans la gamme d'Ut le pouce se pose aux deux mains sur *fa* et *do*.

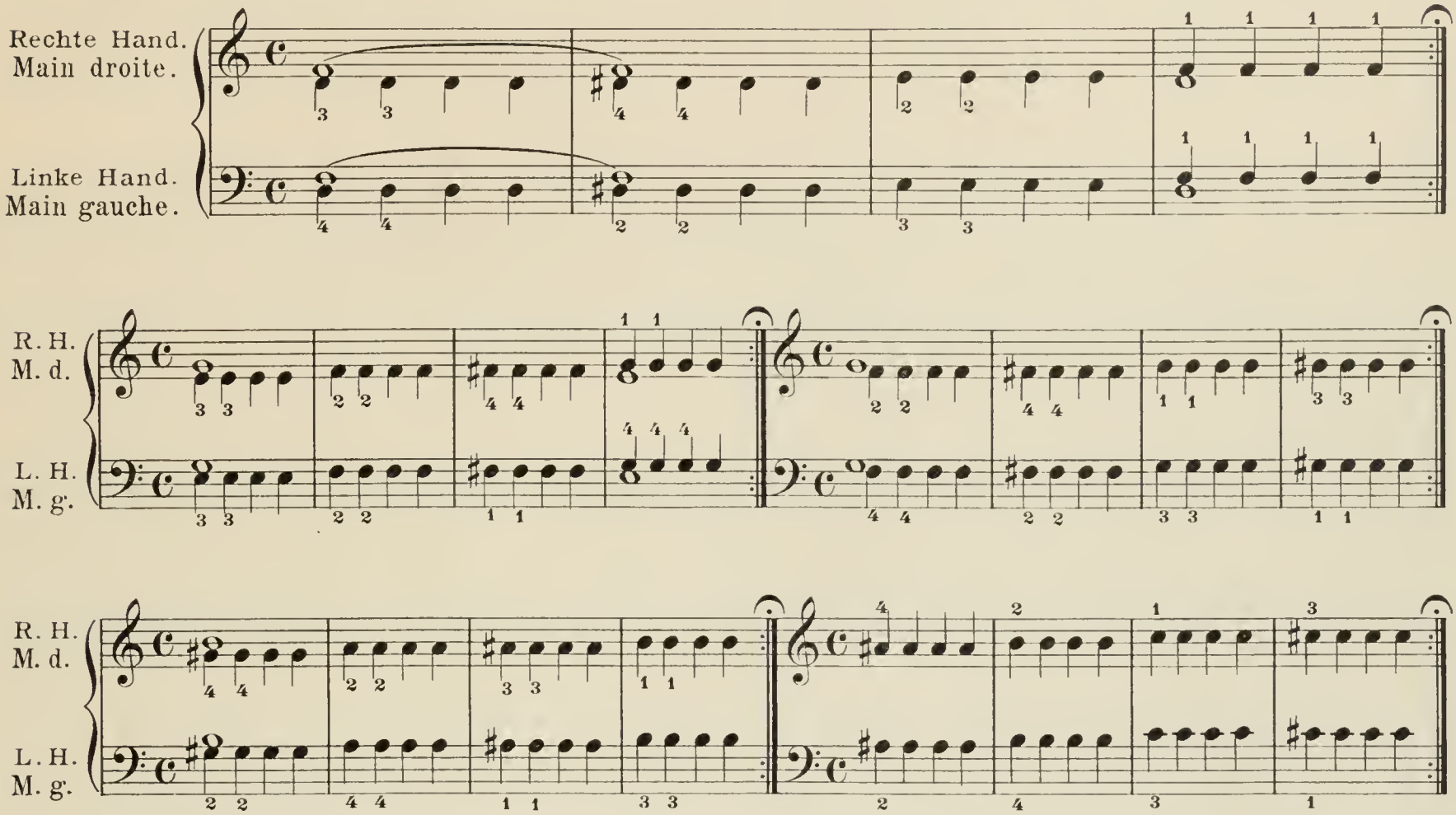


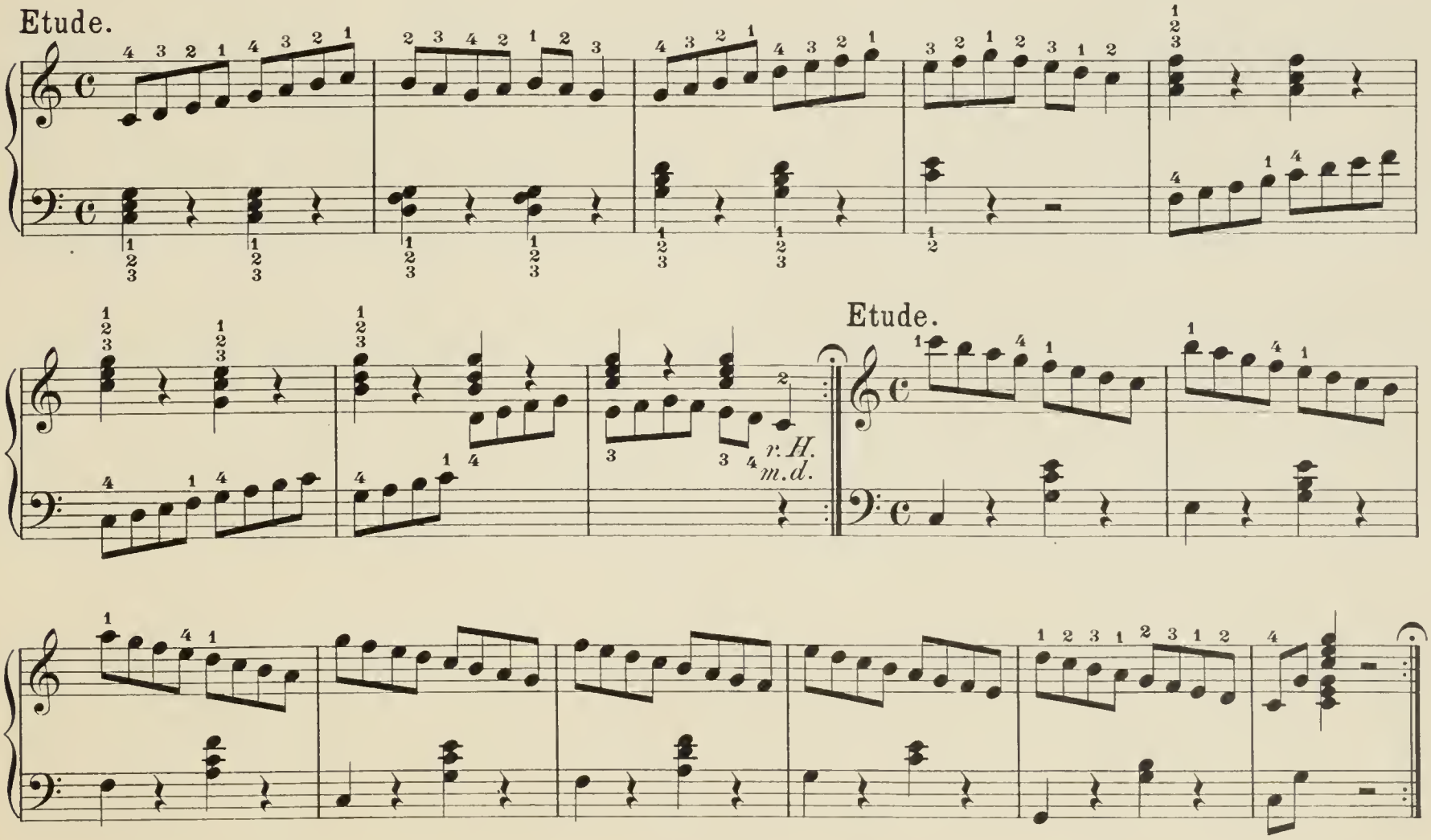
§ 12. Vorbereitende Übungen
zur chromatischen Tonleiter.

Nur die Viertelnoten spielen.

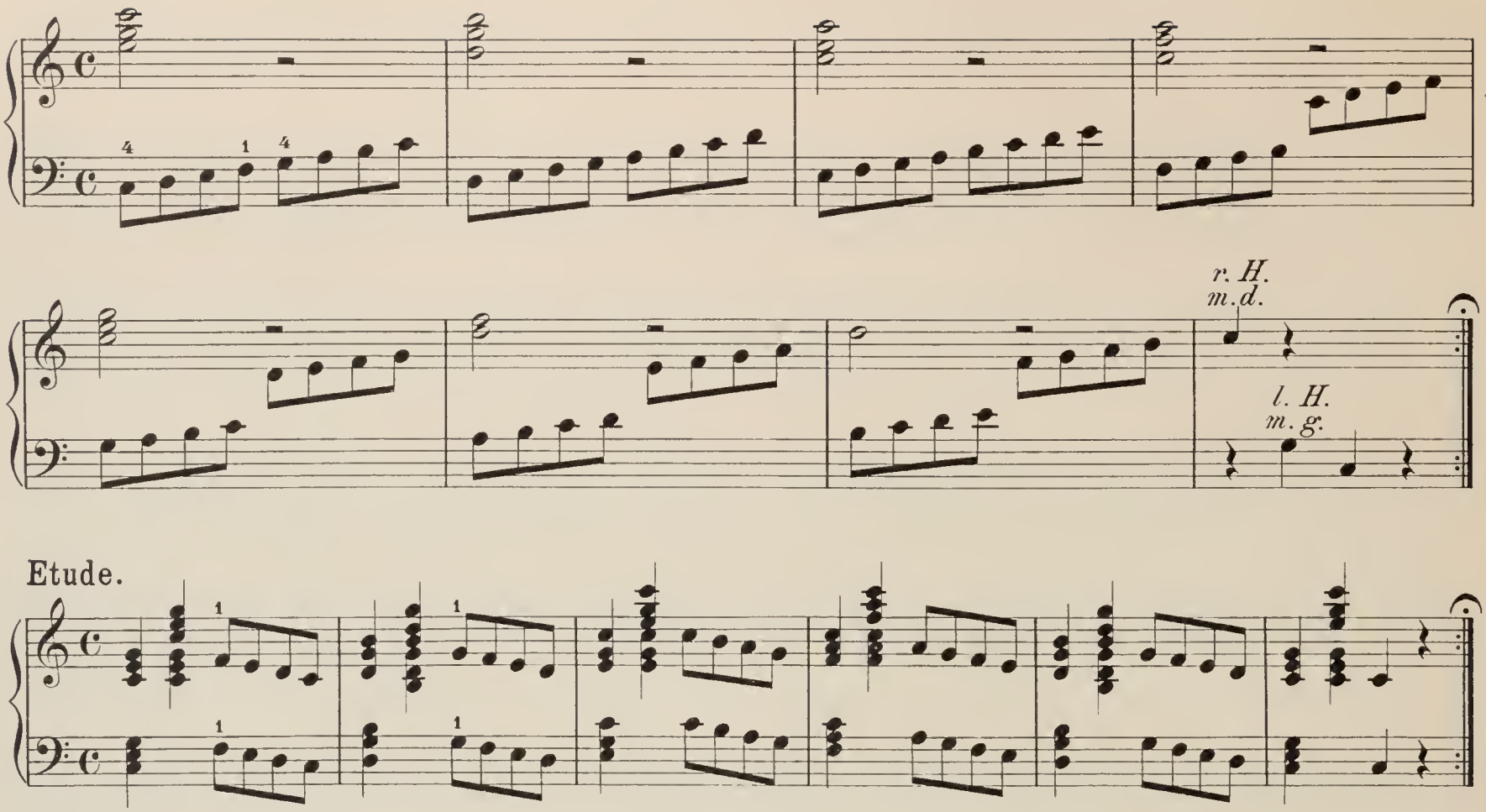
§ 12. Exercices préparatoires
à la gamme chromatique.

Placer les quatre doigts et ne jouer que les noires.





Etude.



Etude.

§ 13. Die Betonungszeichen.

§ 13. Les nuances.

pp =	*pianissimo* *sehr leise* *très doux*	*p* =	*piano* *leise* *doux*	*mf* =	*mezzo forte* *halb stark* *moitié fort*	*f* =	*forte* *stark* *fort*	*ff* =	*fortissimo* *sehr stark* *très fort*

cresc. = *crescendo*
allmählich stärker werden
en augmentant de force

dim. = *diminuendo*
decresc. = *decrescendo*
allmählich schwächer werden
en diminuant de force

§ 14. Die gebräuchlichsten italienischen Benennungen.

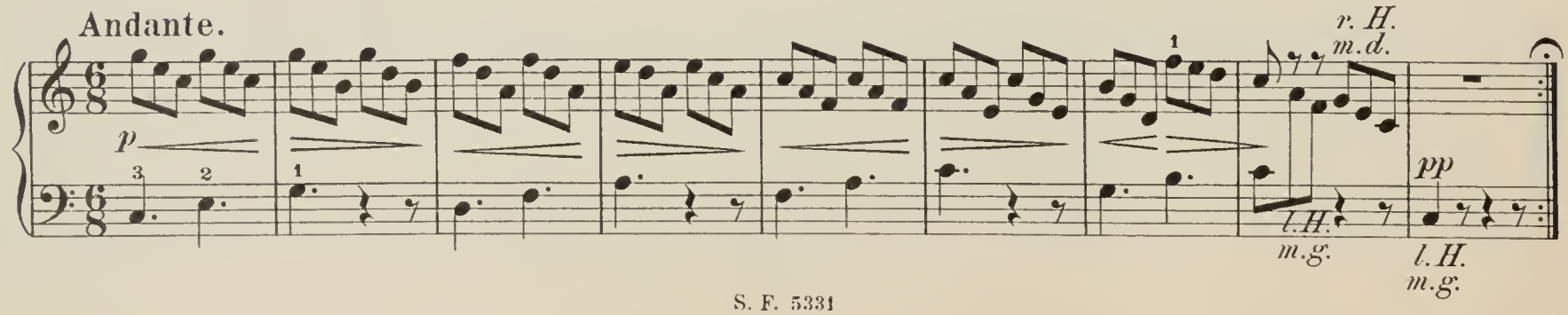
§ 14. Termes italiens les plus usités.

Largo.	**Adagio.**	**Andante.**	**Moderato.**	**Allegretto.**	**Allegro.**	**Presto.**
Breit.	Sehr langsam.	Langsam.	Mäßig.	Fröhlich, nicht zu schnell.	Schnell.	Sehr schnell.
Large.	Très lent.	Lent.	Modéré.	Allègrement, pas trop vite.	Vif.	Très vif.

Am Abend.

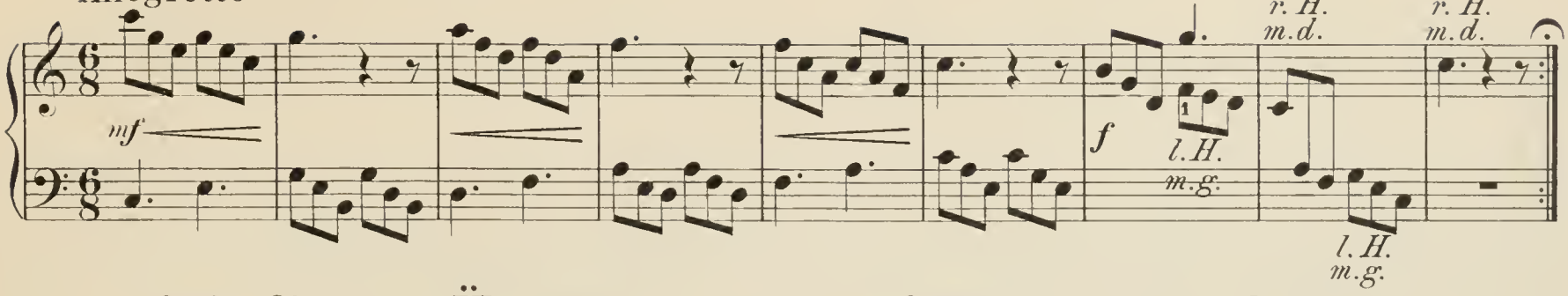
Andante.

Au soir.



Am Morgen.

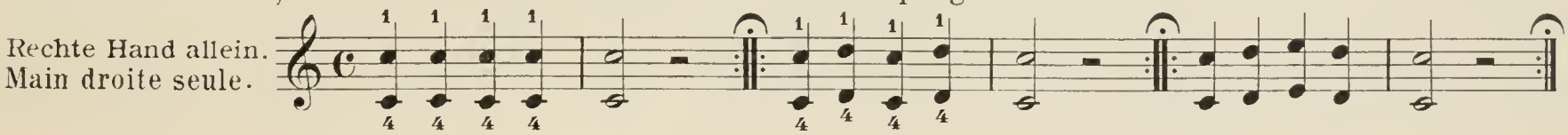
Allegretto.

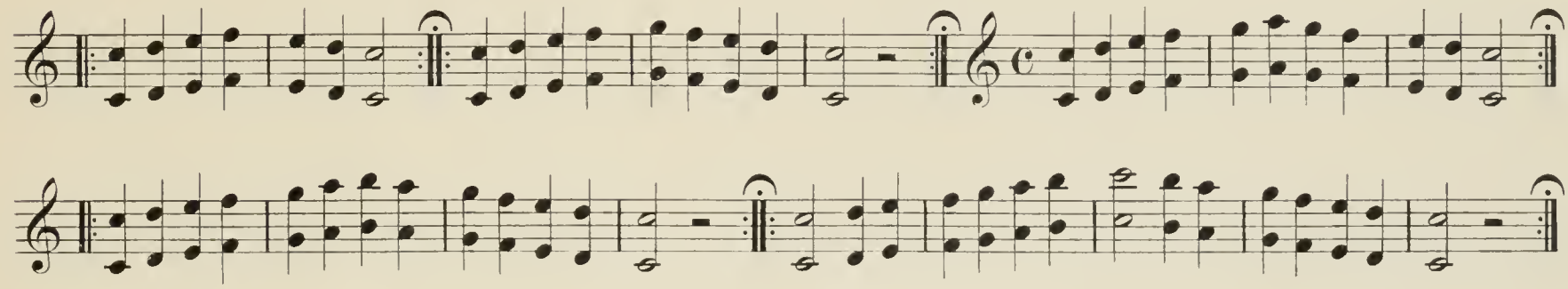


§ 15. Oktaven-Übungen.

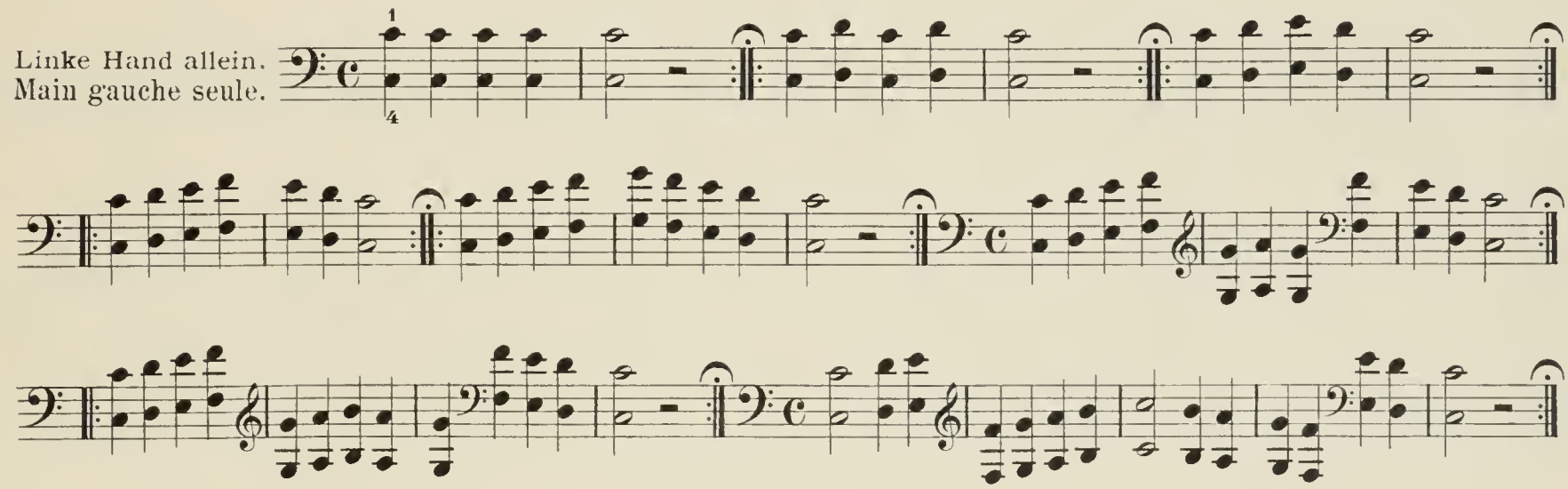
Diese Übungen sind, um eine Überanstrengung der Hand zu vermeiden, nach und nach vorzunehmen.

Rechte Hand allein.





Linke Hand allein.



Au matin.

§ 15. Exercices d'octaves.

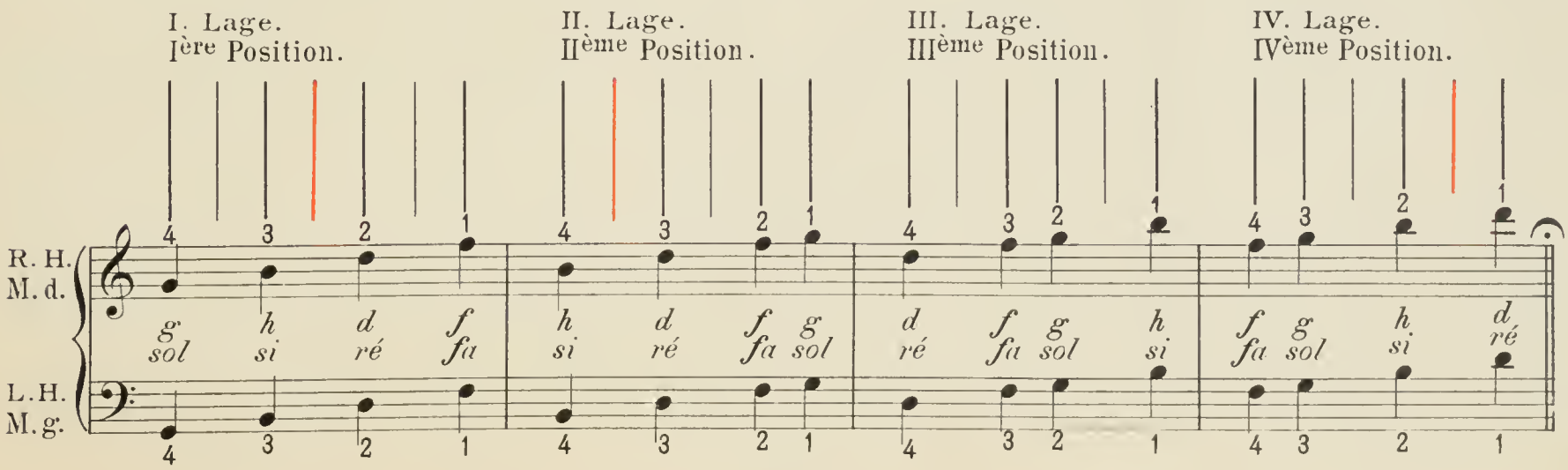
Pour éviter de surmener la main, on n'entreprendra ces études que graduellement.

Main droite seule.

Main gauche seule.

§ 16. Der Dominant-Septimenakkord in vier Lagen.

§ 16. Accord de septième dominante dans ses quatre positions.



Rechte Hand allein. – Main droite seule.

I. Umkehrung. – Ier renversement.

II. Umkehrung. – IIème renversement.

III. Umkehrung. – IIIème renversement.

Linke Hand allein. – Main gauche seule.

I. Umkehrung. – Ier renversement.

II. Umkehrung. – IIème renversement.

III. Umkehrung. – IIIème renversement.

Rechte Hand allein. – Main droite seule.

Linke Hand allein. – Main gauche seule.

Etude.

Beide Hände. – A deux mains.

Etude.

r. H.
m. d.

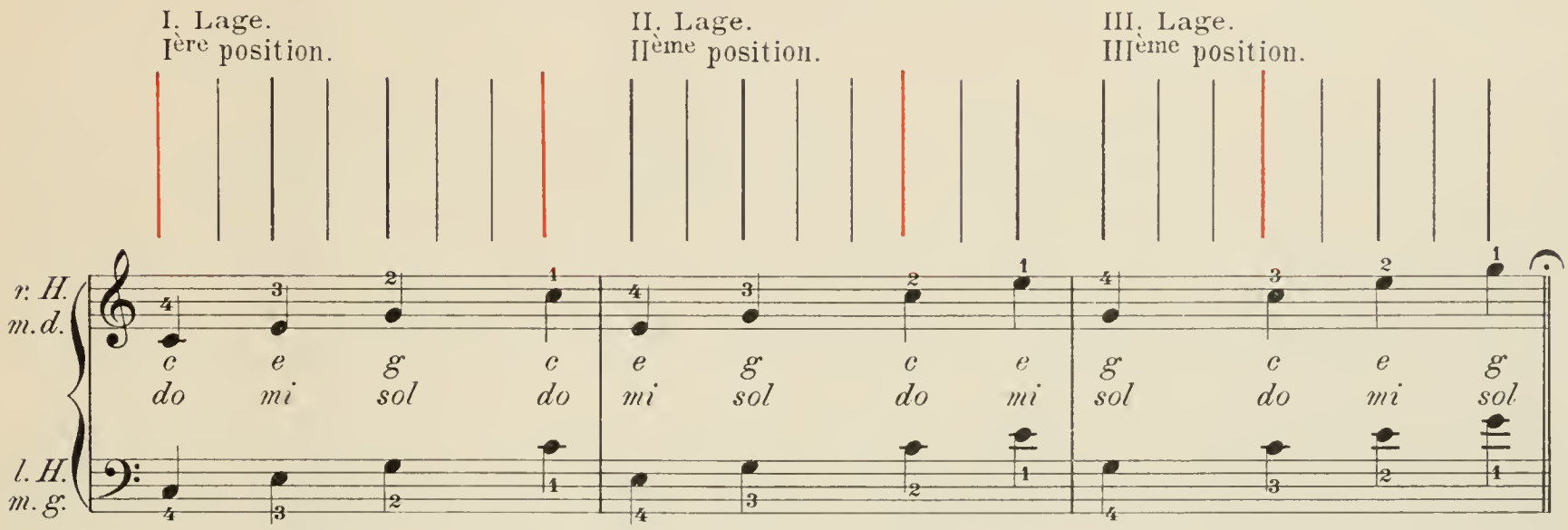
l. H.
m. g.

§ 17. Der C dur Dreiklang

mit verdoppeltem Grundton in drei Lagen.

§ 17. La triade d'Ut majeur,

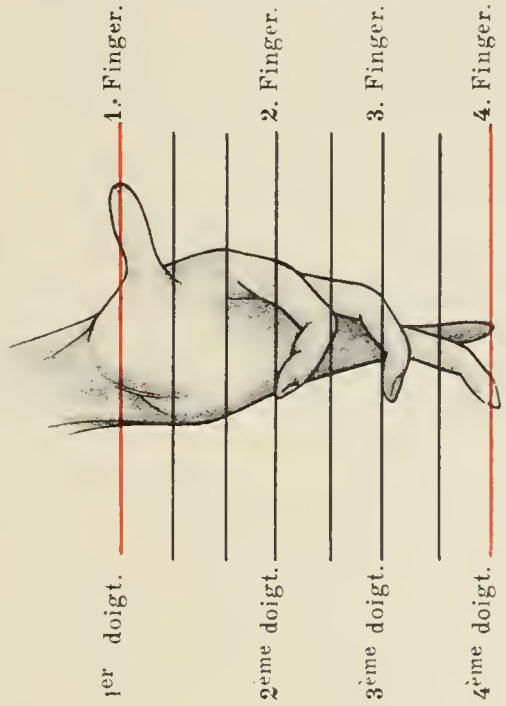
avec redoublement du ton fondamental, dans ses trois positions.



§ 18. Haltung der Hände.

Vier Finger der linken Hand die Saiten fassend.

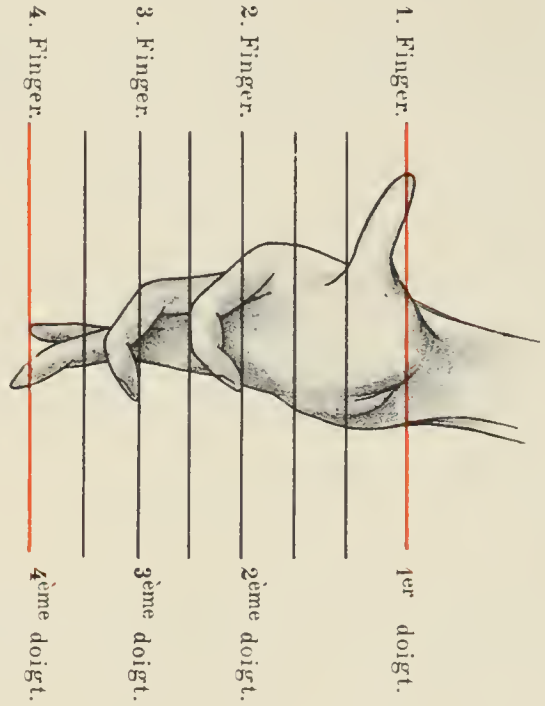
Quatre doigts de la main gauche attaquant les cordes.



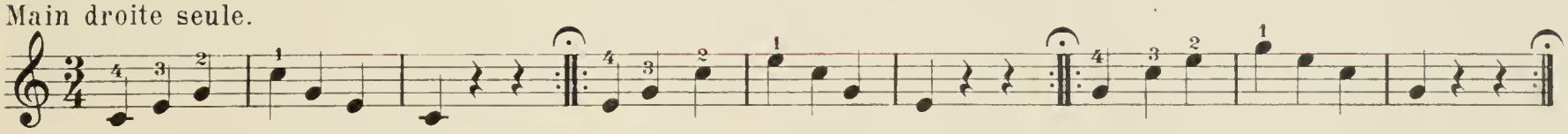
§ 18. Position des mains.

Vier Finger der rechten Hand die Saiten fassend.

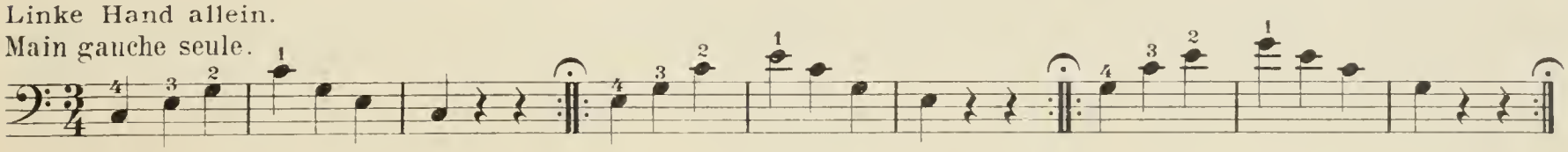
Quatre doigts de la main droite attaquant les cordes.



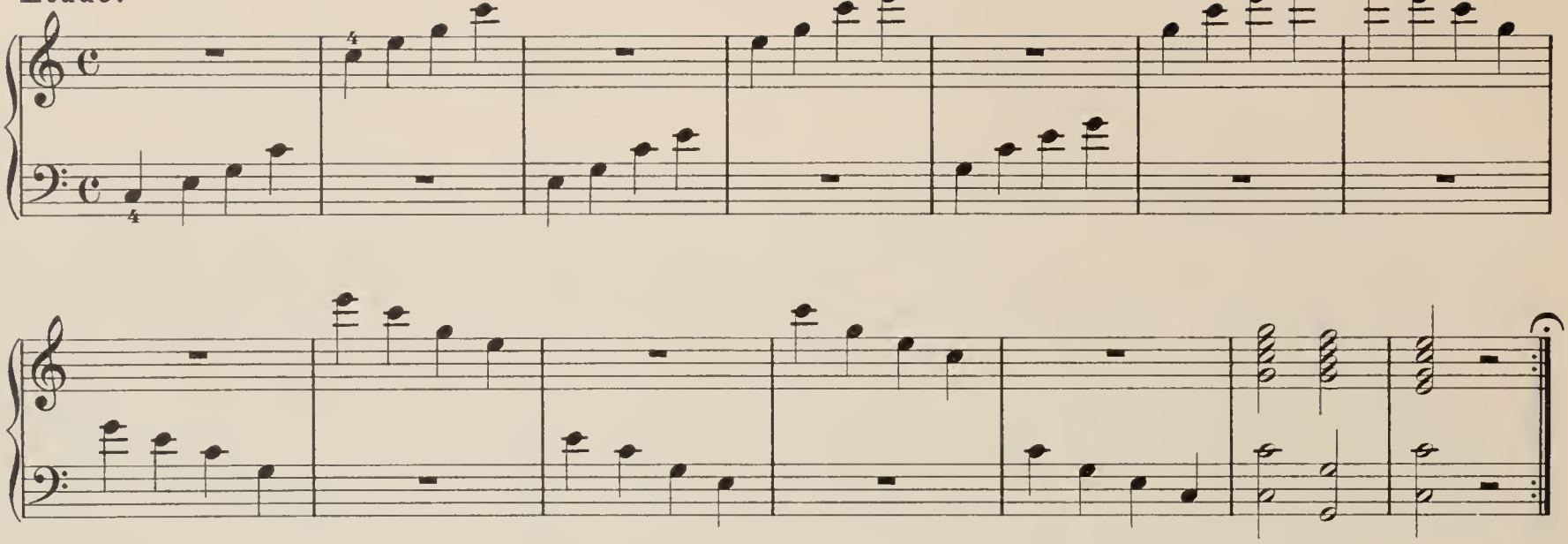
Rechte Hand allein.
Main droite seule.



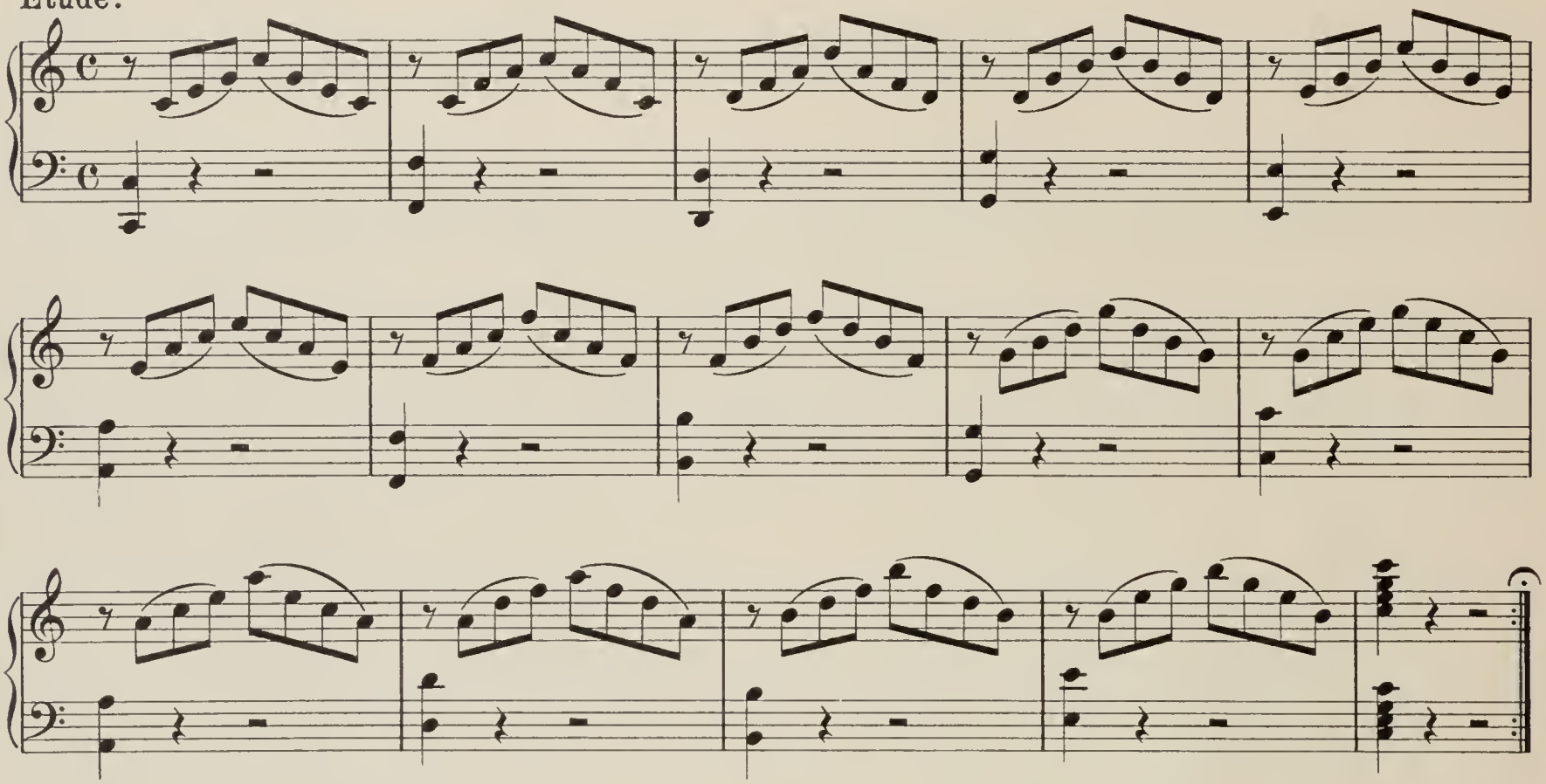
Linke Hand allein.
Main gauche seule.



Etude.

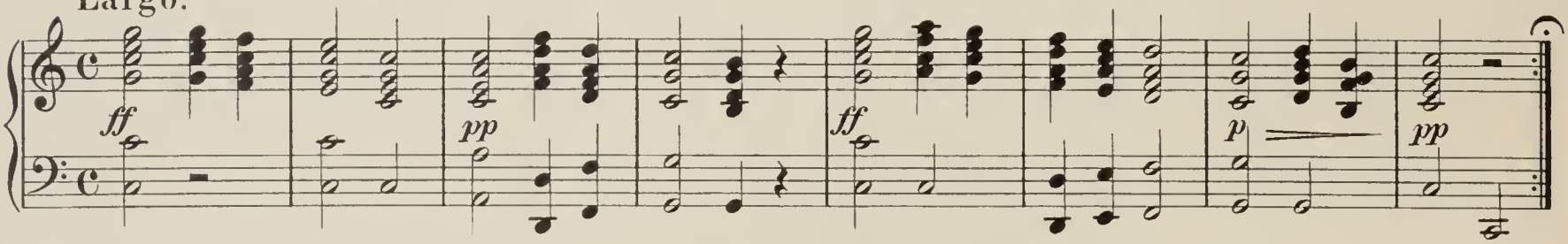


Etude.



Hymne.

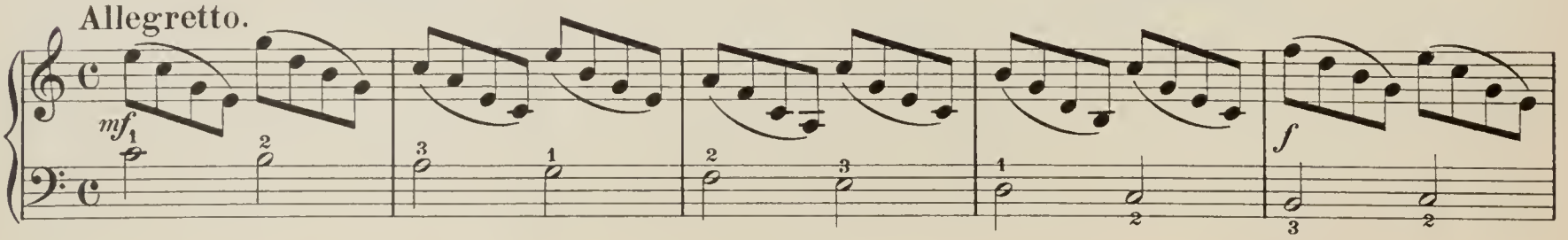
Largo.



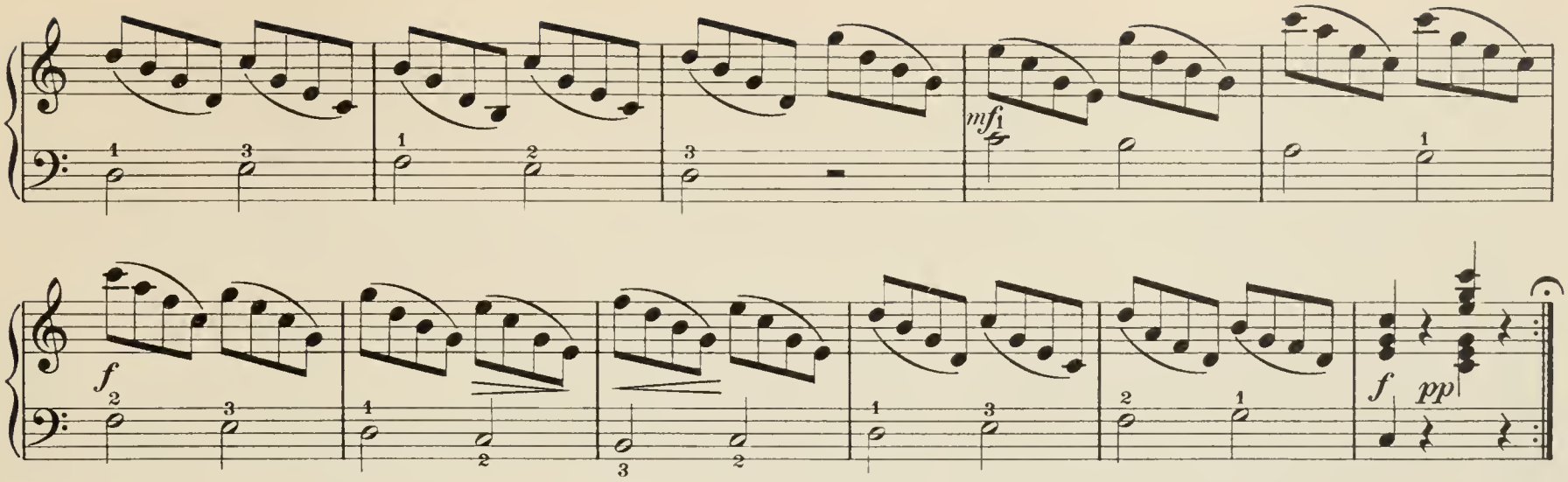
Hymne.

Abschied.

Allegretto.



Les Adieux.

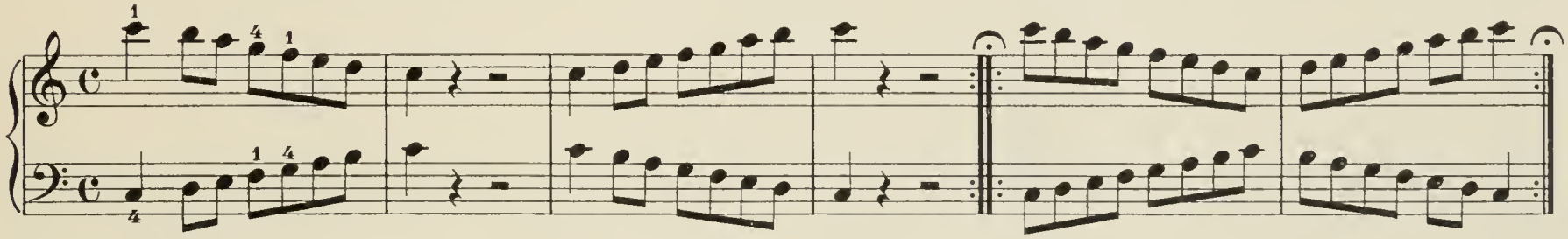


C dur Tonleiter.

Gegenbewegung.

La gamme d'Ut majeur.

En mouvement contraire.

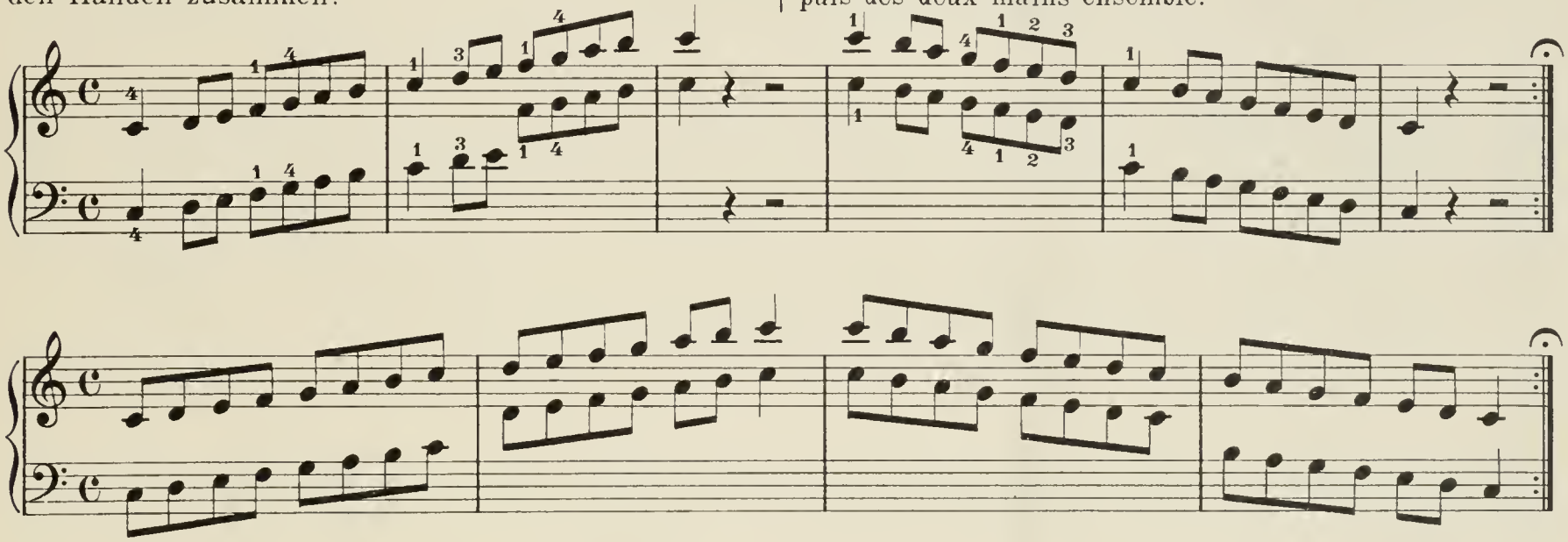


Die C dur Tonleiter
durch zwei Oktaven.

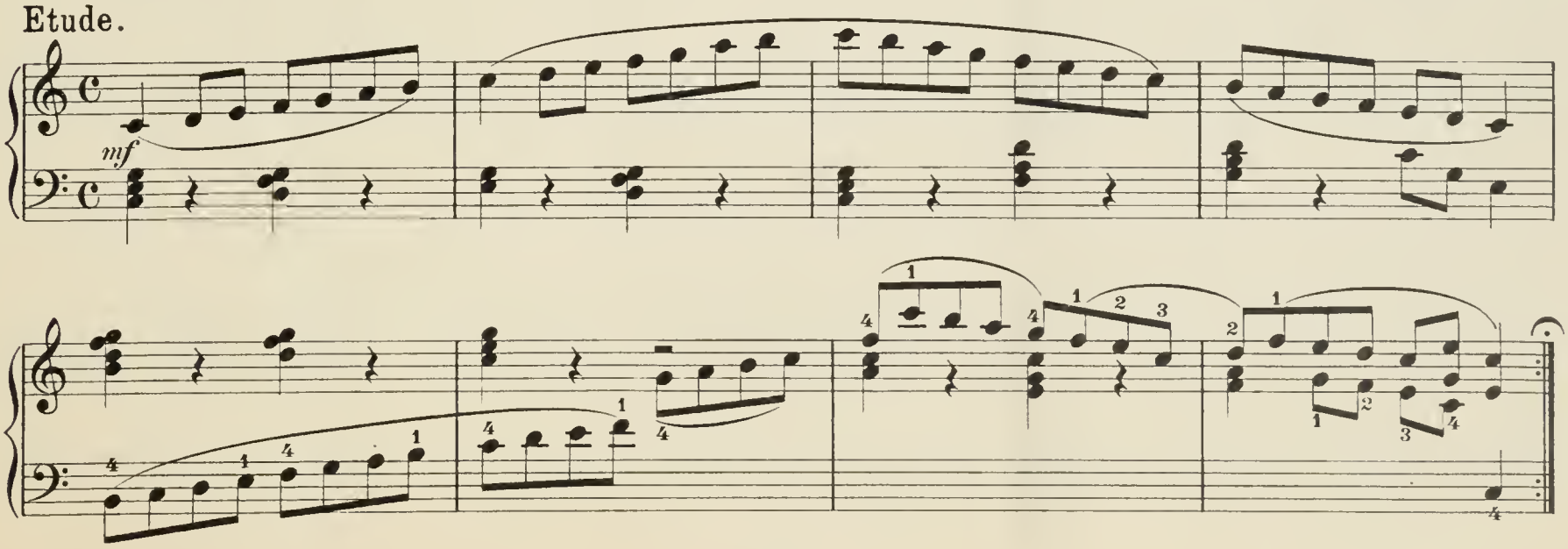
Übungen zuerst mit jeder Hand allein, dann mit beiden Händen zusammen.

La gamme d'Ut majeur
dans l'étendue de deux octaves.

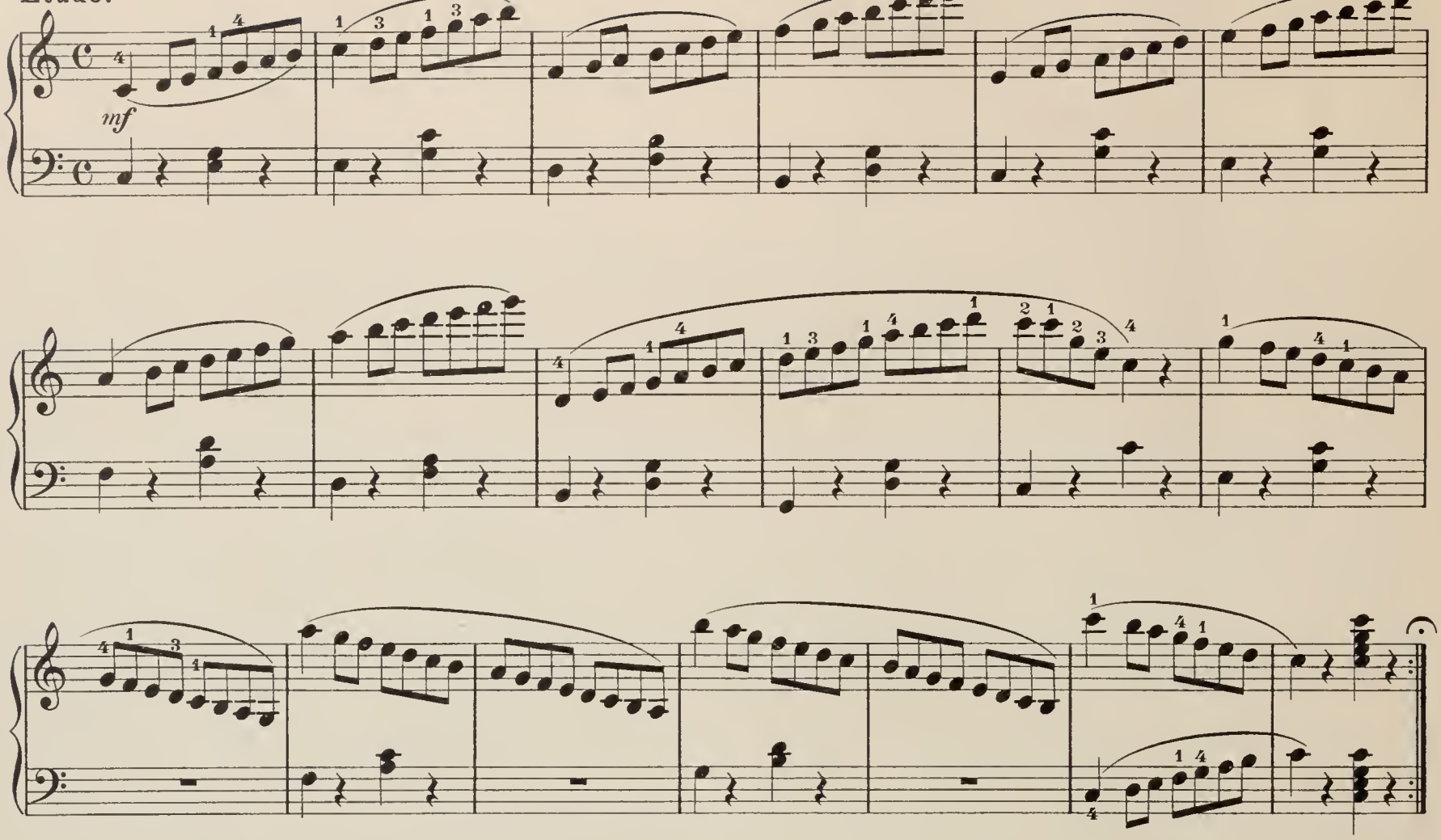
Etudes à travailler d'abord de chaque main séparément, puis des deux mains ensemble.



Etude.



Etude.

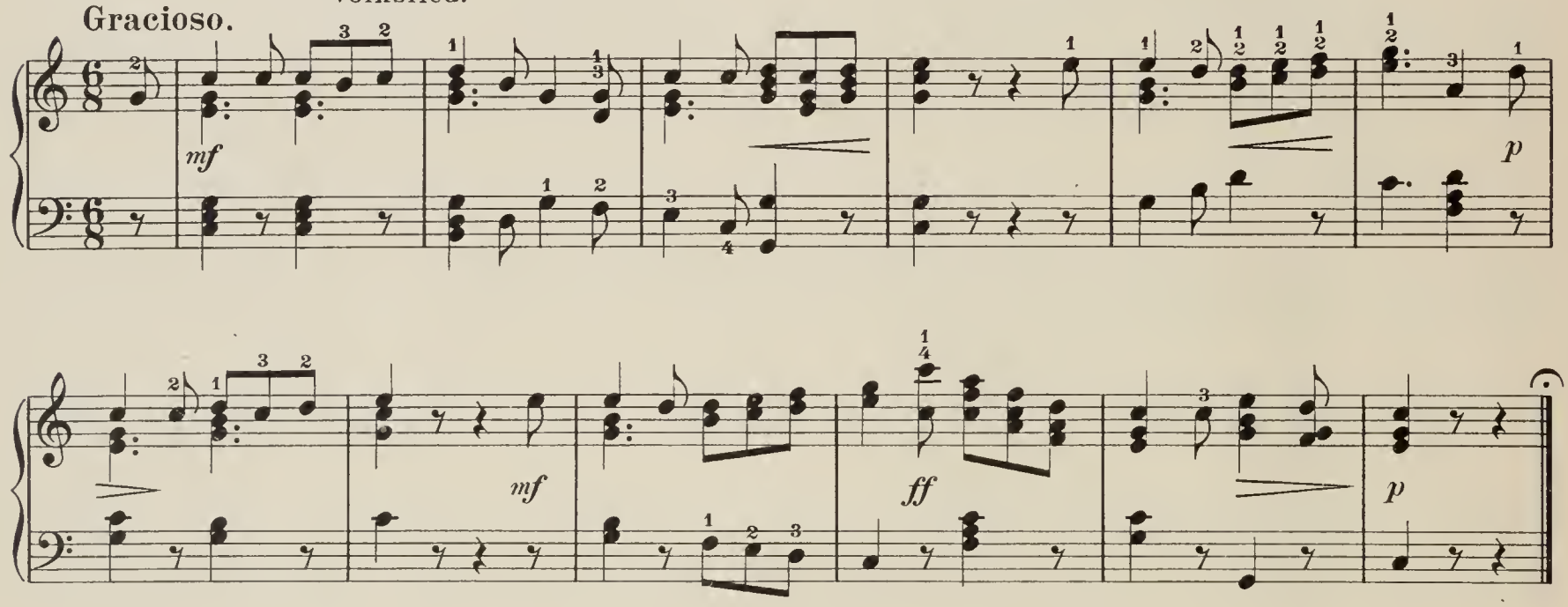


In einem kühlen Grunde.

Volkslied.

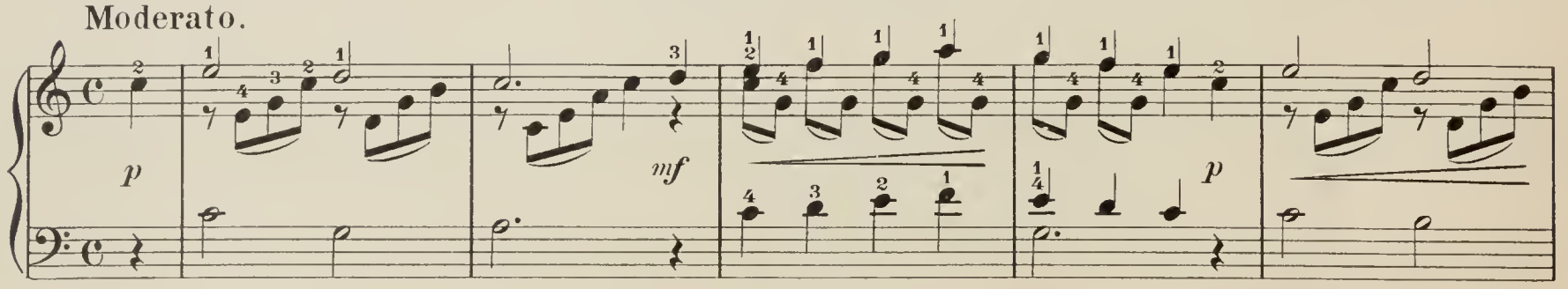
Chanson populaire.

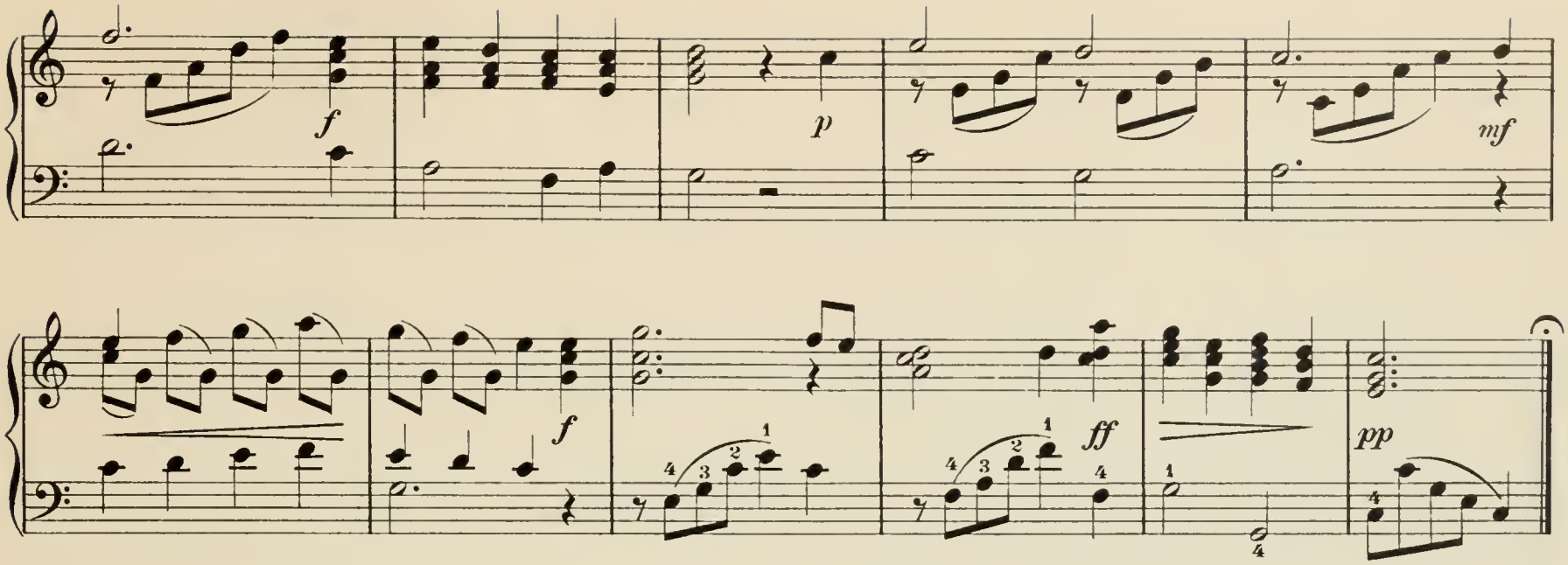
Gracioso.



Romance. J. J. Roussau.

Moderato.





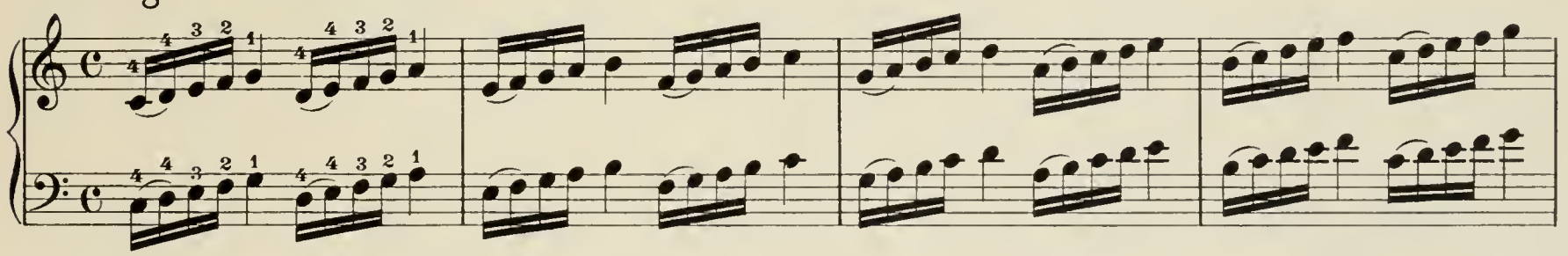
§ 19. Gleitfinger.

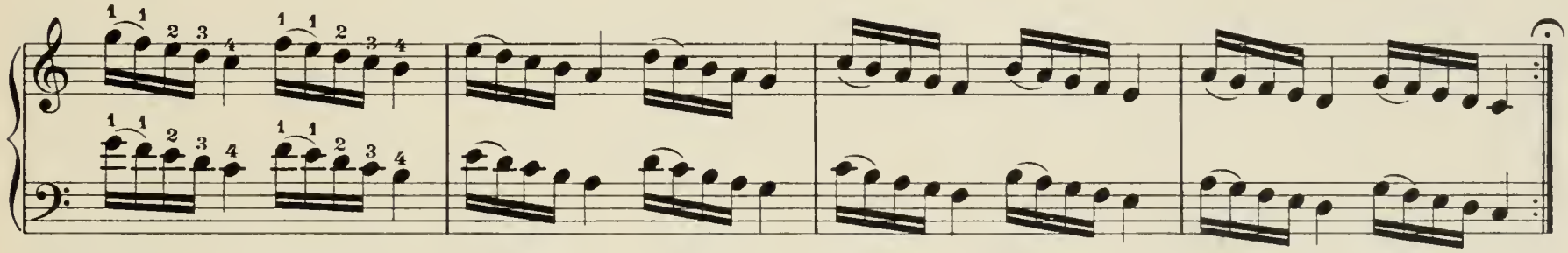
Erst jede Hand allein, dann mit beiden zusammen.

§ 19. Glissés.

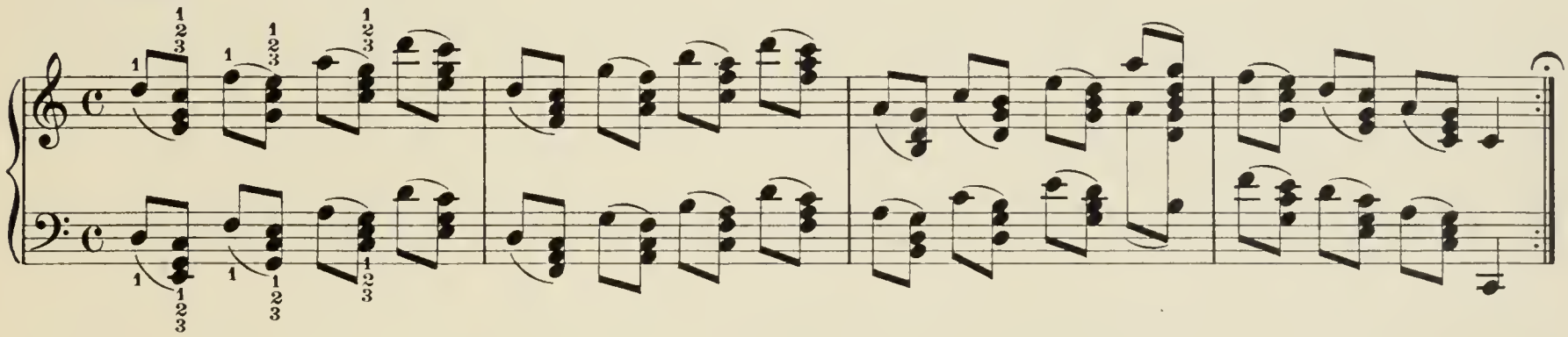
A travailler d'abord de chaque main séparément, puis des deux mains ensemble.

I. Übung. — Ier Exercice.

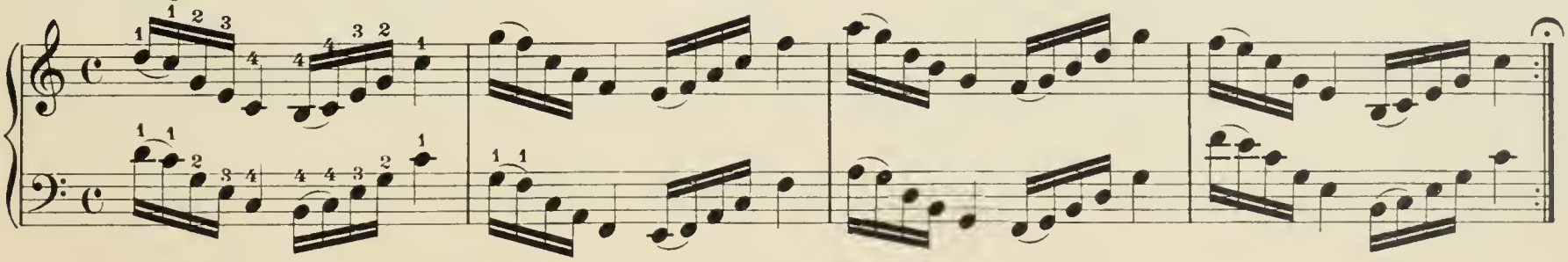




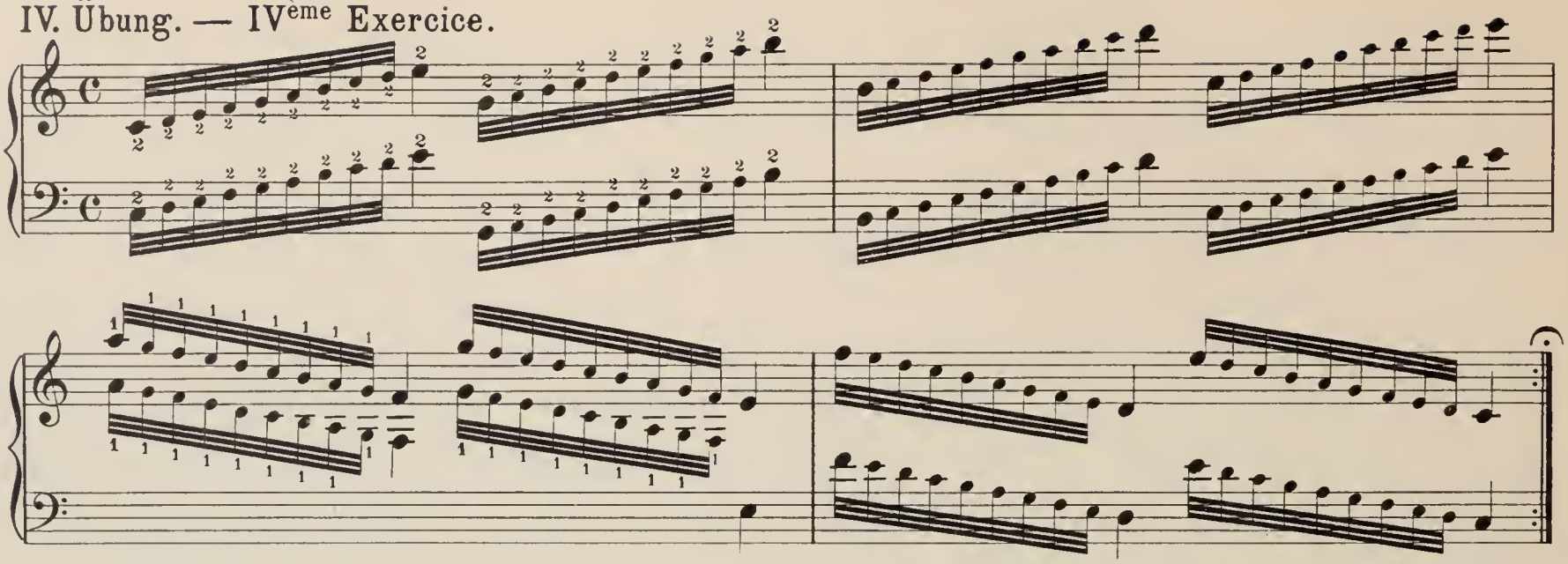
II. Übung. — IIème Exercice.



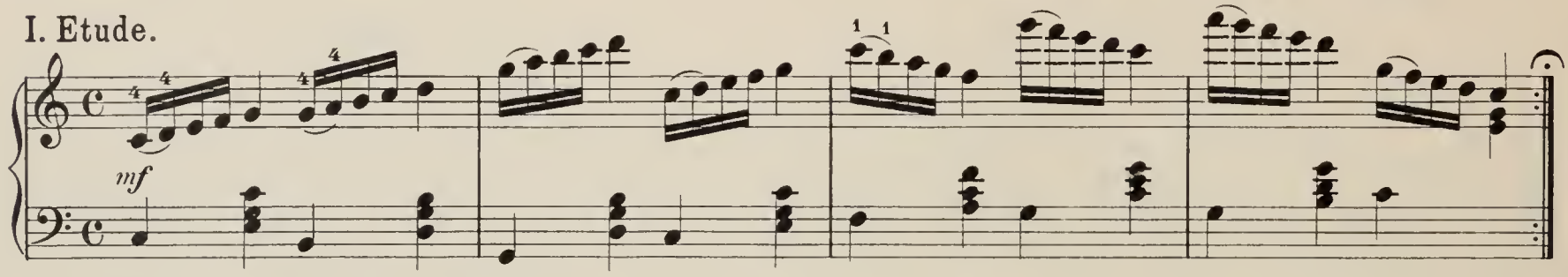
III. Übung. — IIIème Exercice.



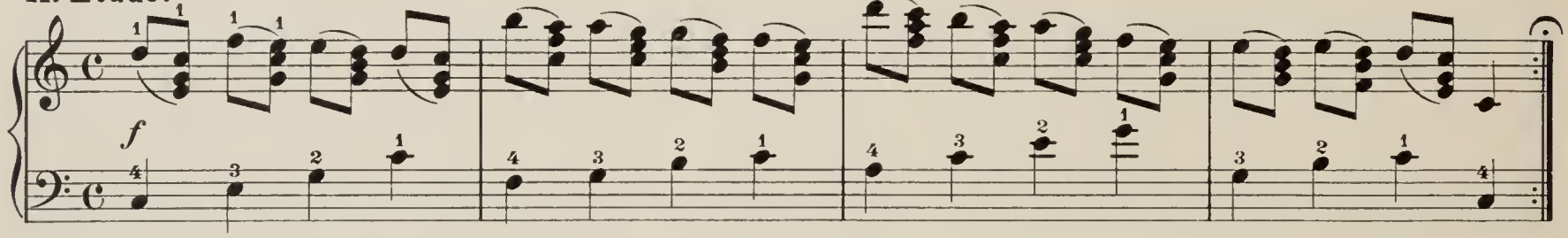
IV. Übung. — IVème Exercice.



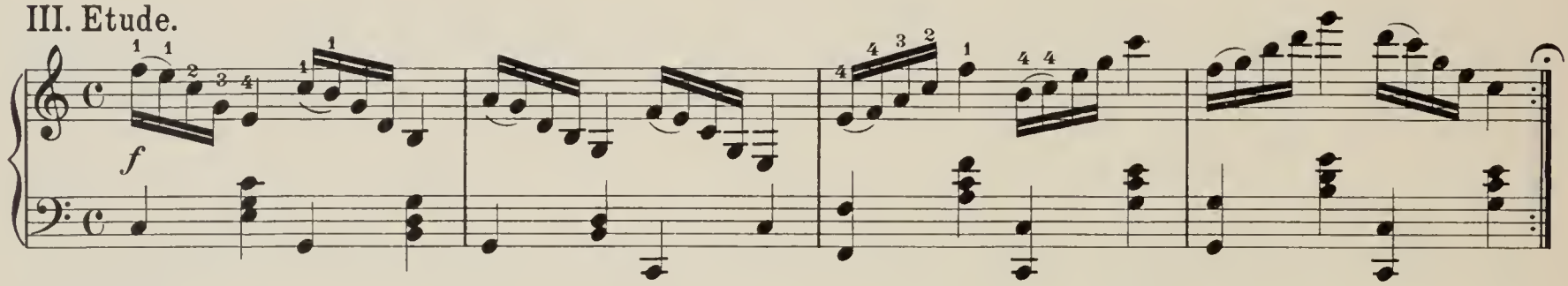
I. Etude.



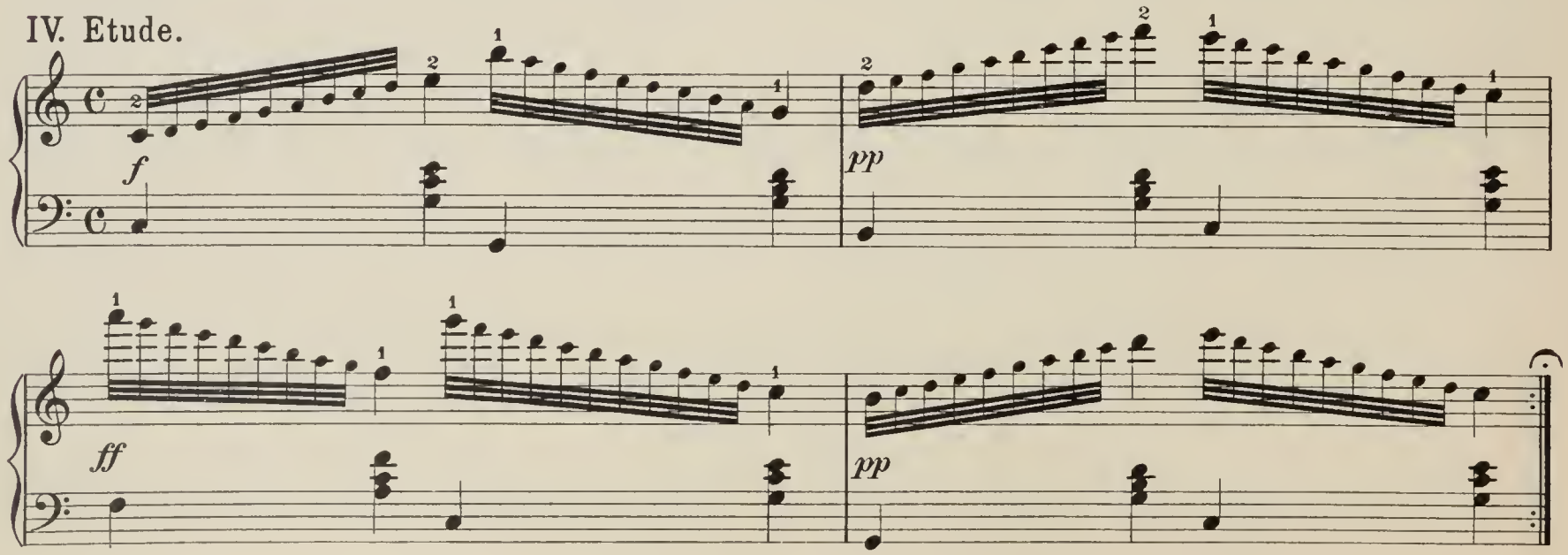
II. Etude.



III. Etude.

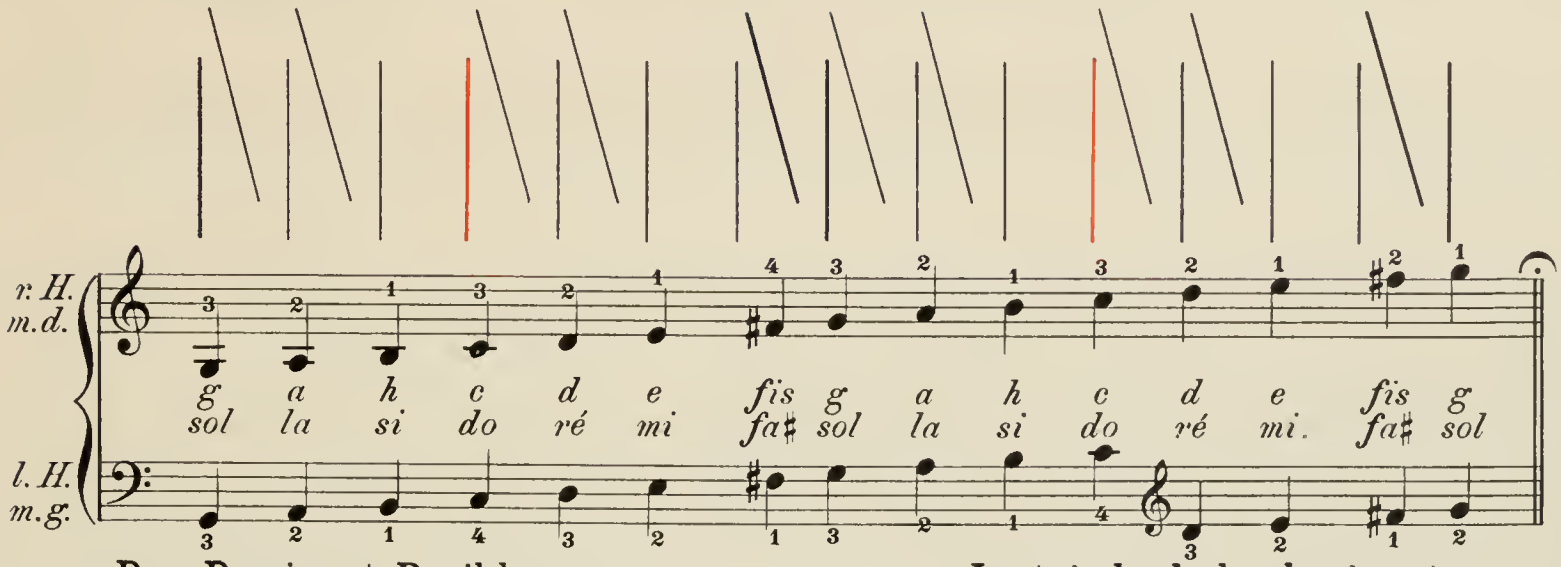


IV. Etude.



§ 20. Die G dur Tonleiter
durch zwei Oktaven.

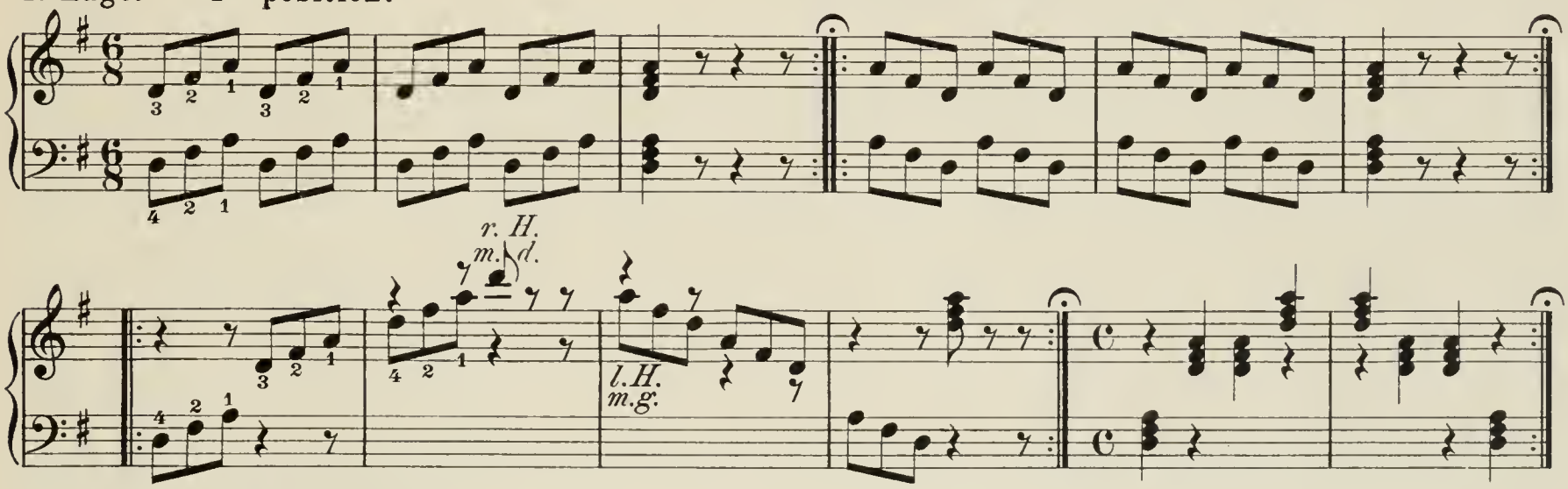
§ 20. La gamme de Sol majeur
dans l'étendue de deux octaves.



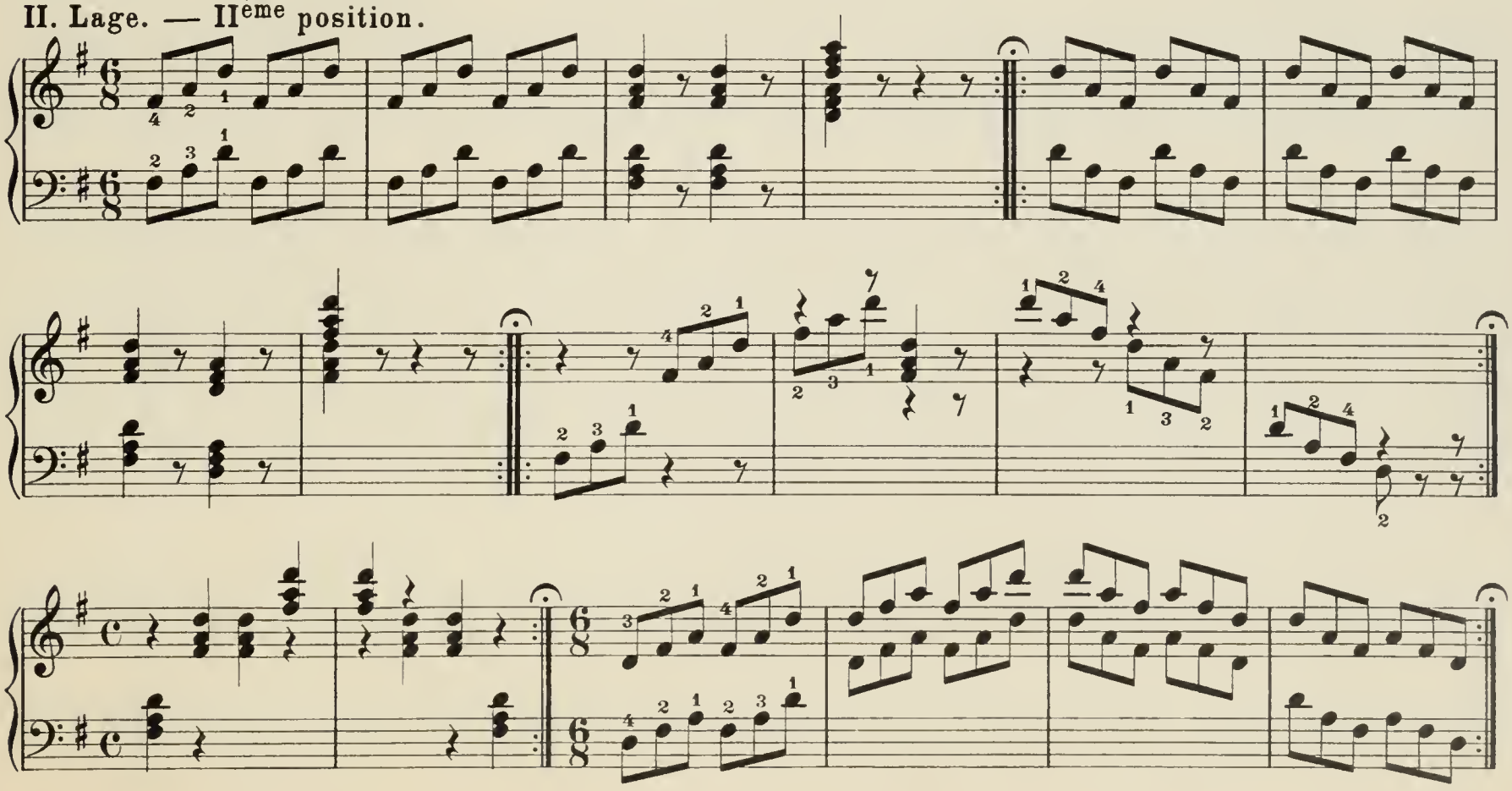
Der Dominant Dreiklang.
Zuerst jede Hand allein, dann mit beiden Händen.

La triade de la dominante.
A travailler d'abord de chaque main séparément, puis des deux mains ensemble.

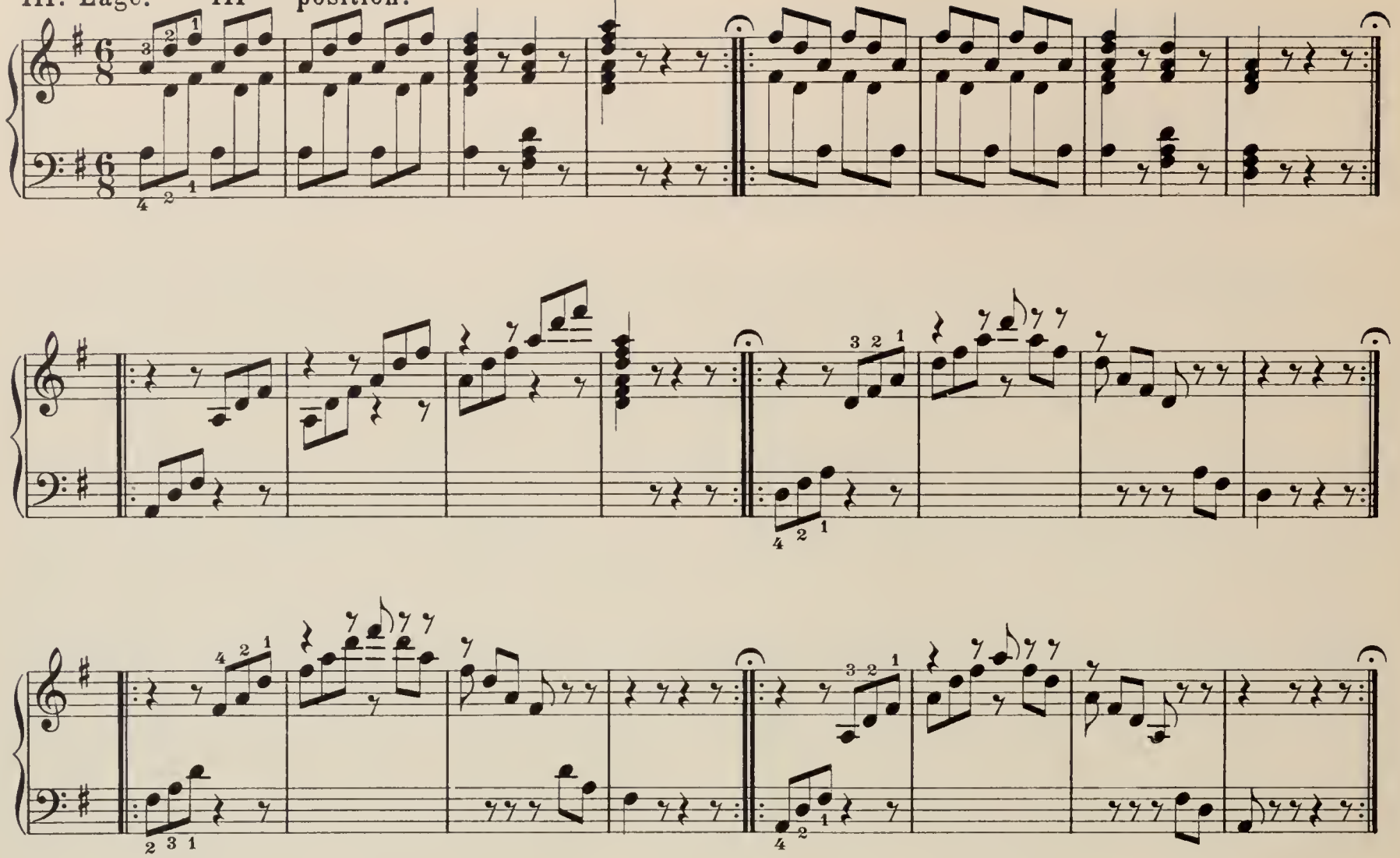
I. Lage. — Ier position.

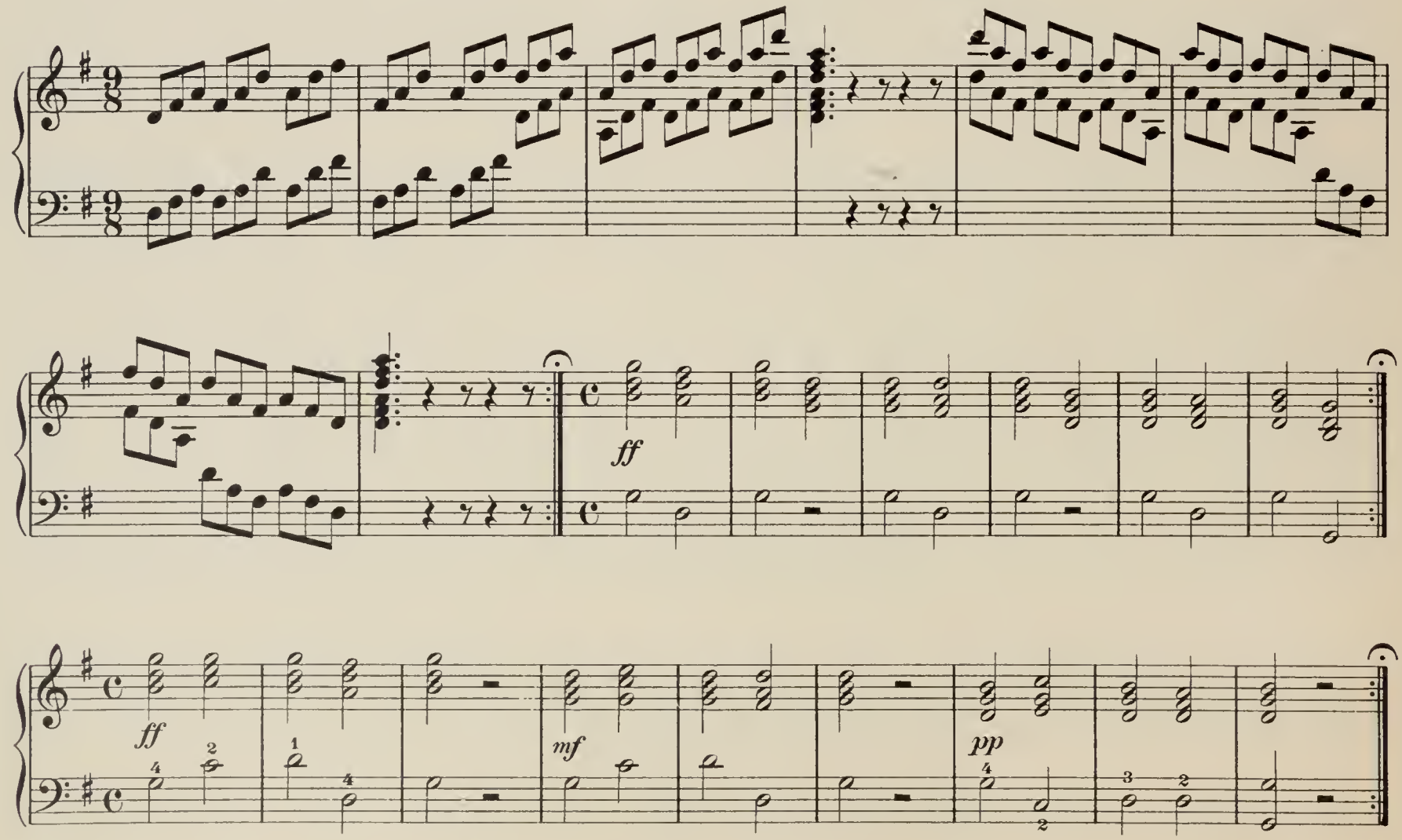


II. Lage. — IIème position.



III. Lage. — IIIème position.





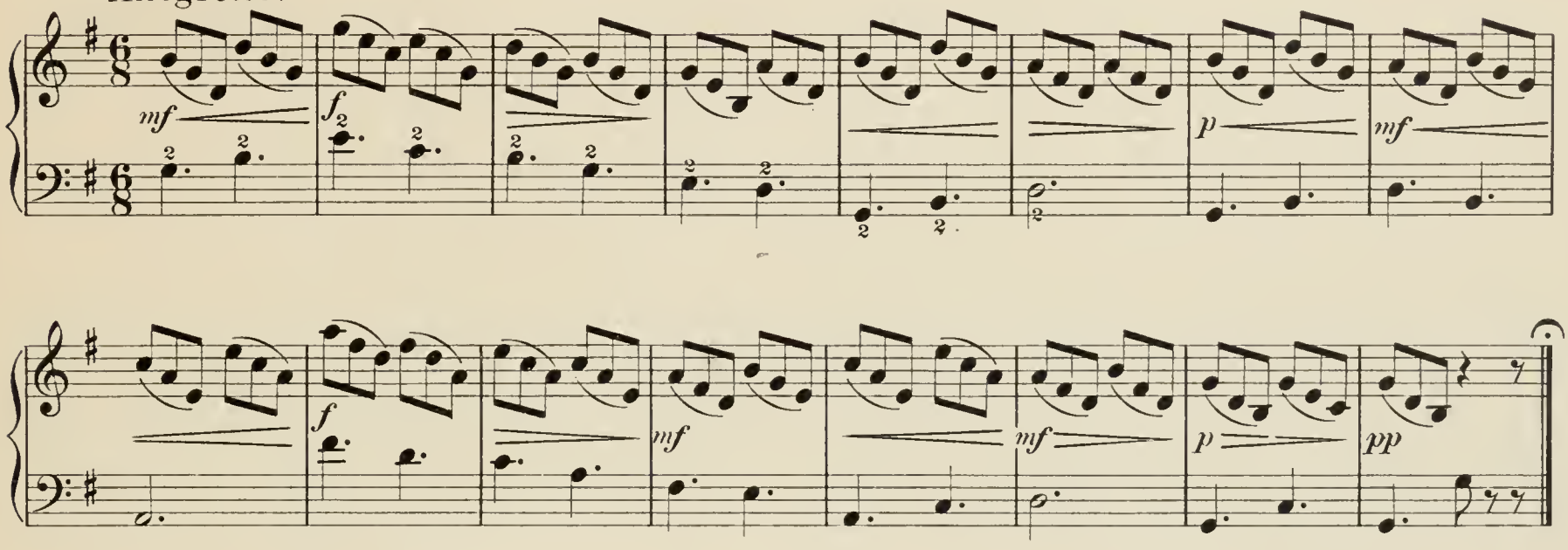
Wiegenliedchen nach Schumann.

Der beständige Gebrauch des zweiten Fingers im Baß gibt einen gleichmäßig guten Ton.

Berceuse, d'après Schumann.

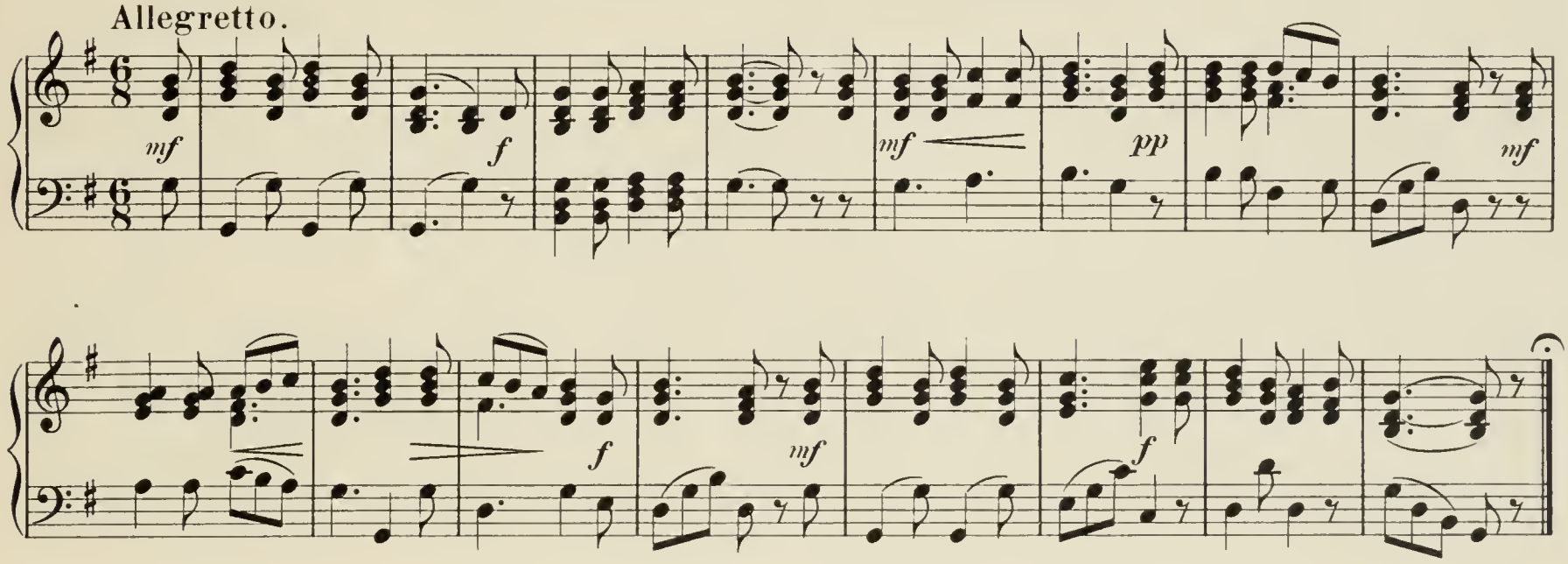
L'emploi constant du deuxième doigt à la basse fournit une sonorité plus soutenue.

Allegretto.

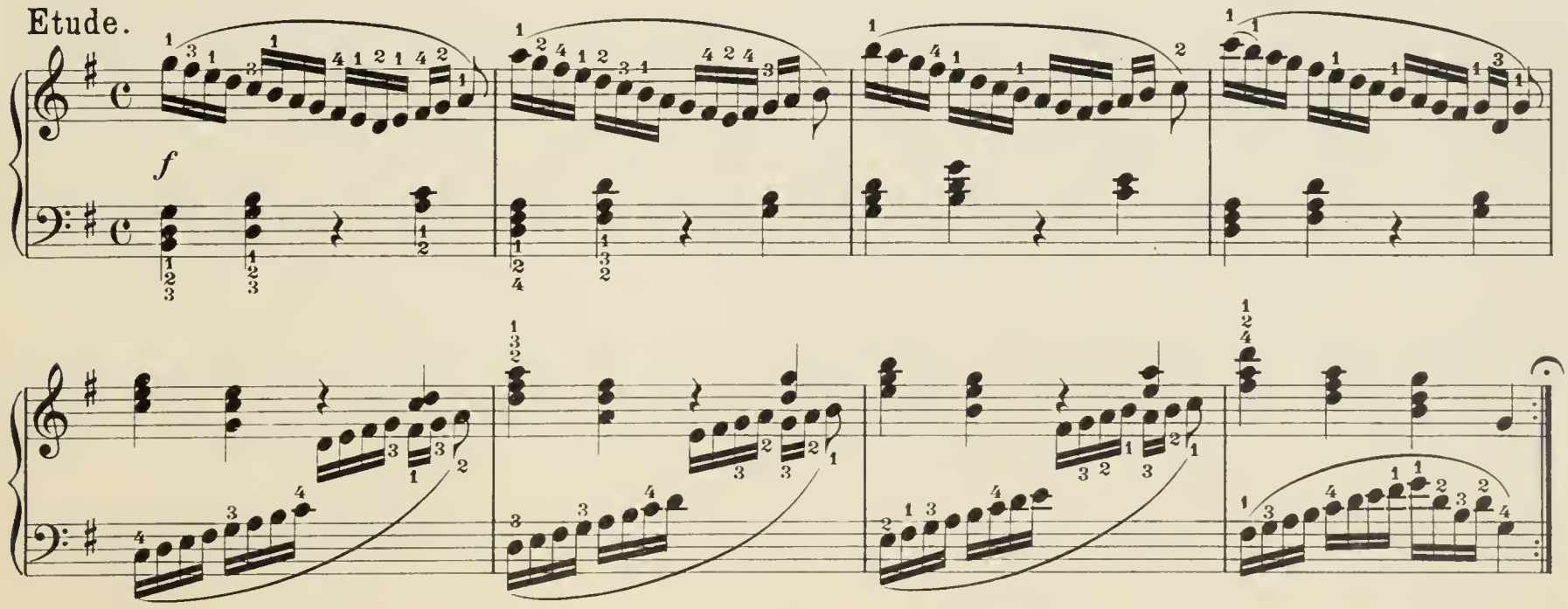


Il pleut, il pleut bergère. Fabre l'Eglantine.

Allegretto.



Etude.



Wilhelmus von Nassauen.

Alt-Niederländisches Nationallied 1568.

Wilhelmus van Nassouwe.

Vieille chanson néerlandaise 1568.

Moderato.

f

Etude. gliss.

oder ou

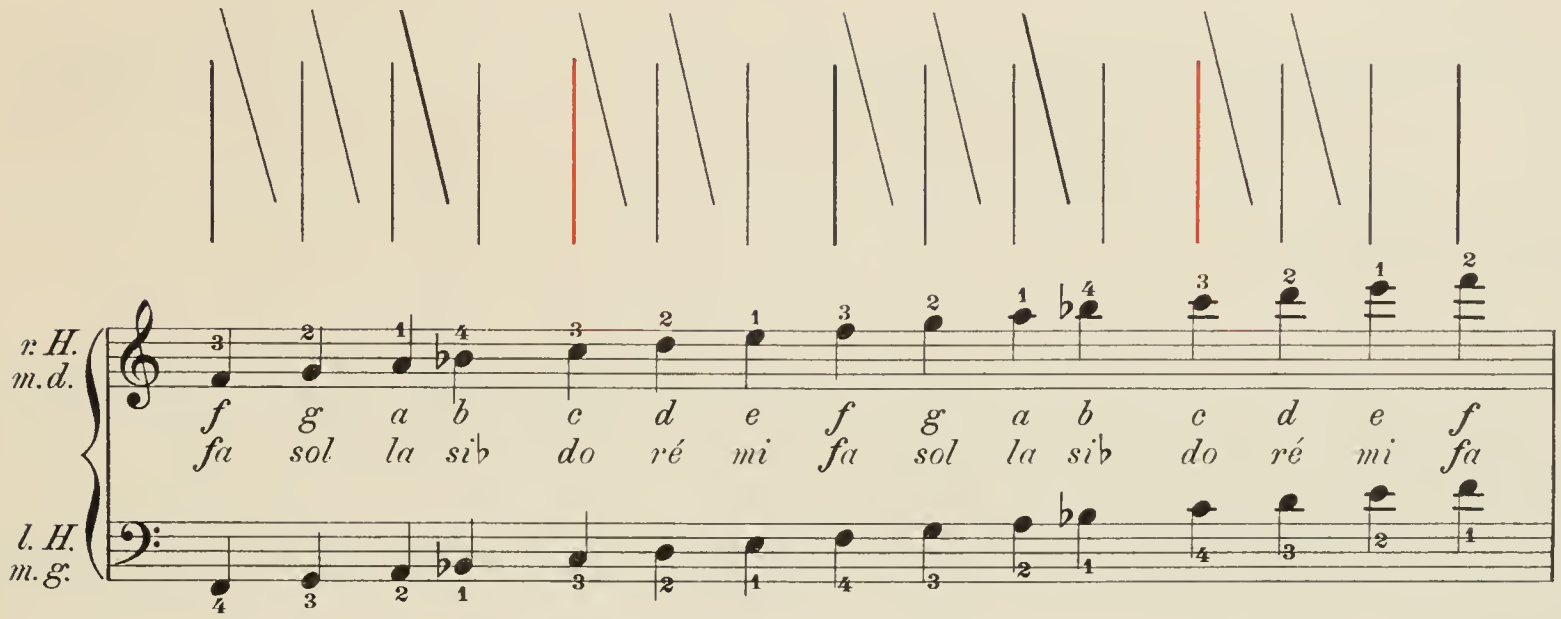
oder ou

etc.

f

§ 21. Die F dur Tonleiter
durch zwei Oktaven.

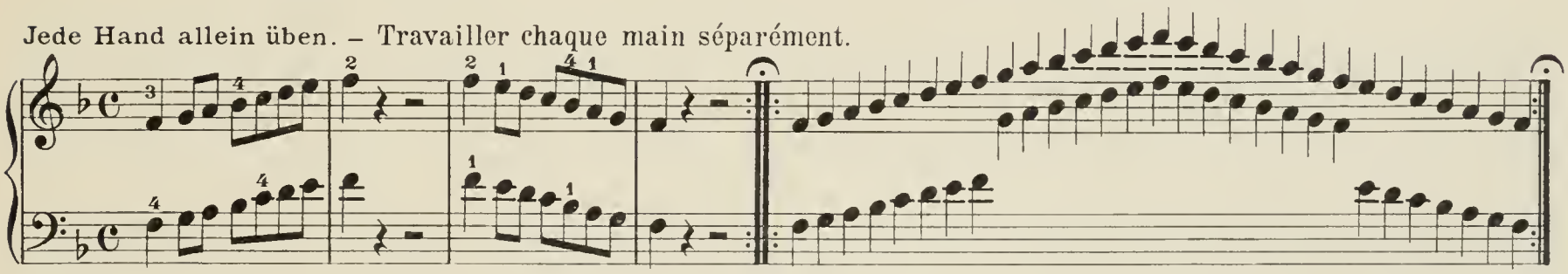
§ 21. La gamme de Fa majeur
dans l'étendue de deux octaves.



F dur Tonleiter.

La gamme de Fa majeur.

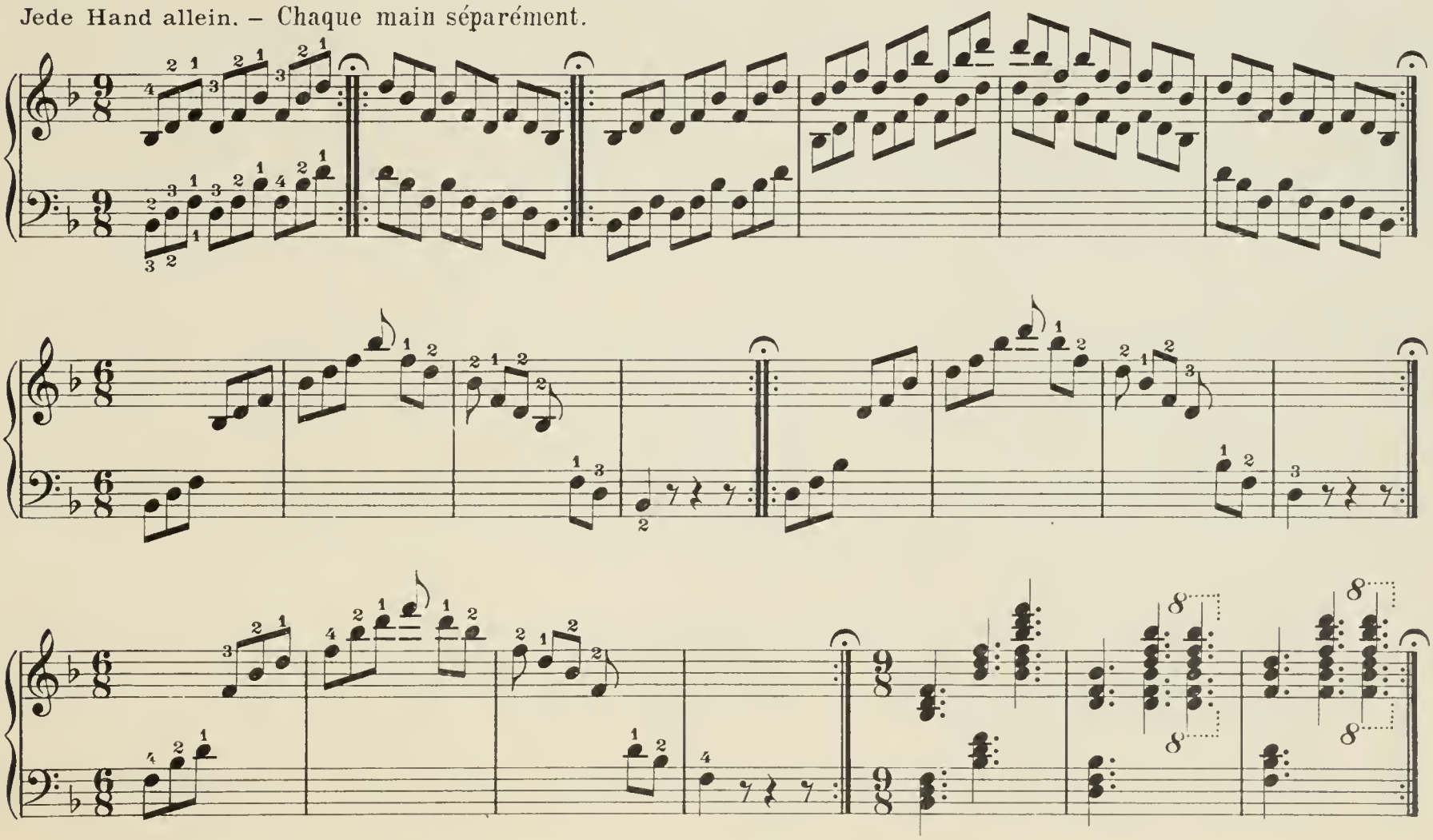
Jede Hand allein üben. – Travailler chaque main séparément.



Dreiklang auf der Unterdominante.

Triade de la sous-dominante.

Jede Hand allein. – Chaque main séparément.



Thema mit Variationen. Thème varié.

Andante.

Var. I.

Var. II.

Die Harfe Taras.

Irisches Volkslied.

Chanson populaire irlandaise.

Adagio.

mf *p* *pp* *mf*

f *ff* *p* *pp* *mf* *ritard.*

Übung. — Exercice.

Dieselbe Übung gebrochen.
Meme exercice en figures brisées

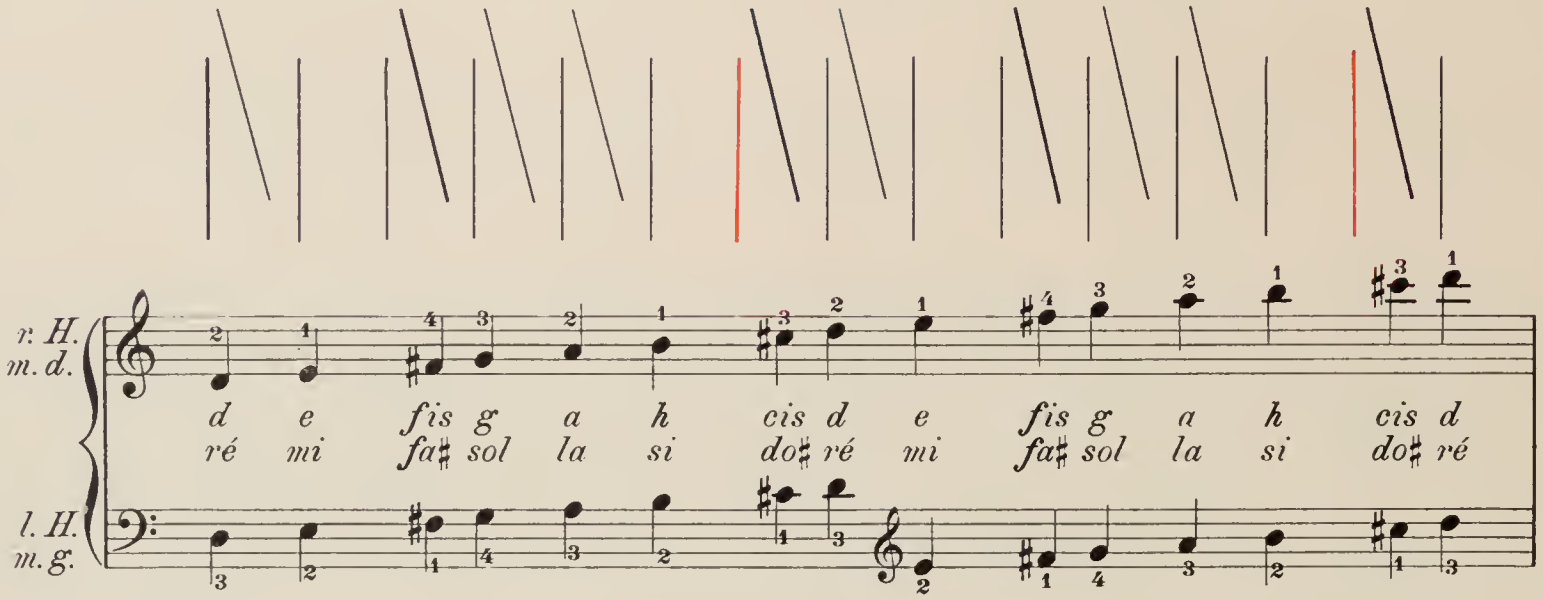
oder
ou

f

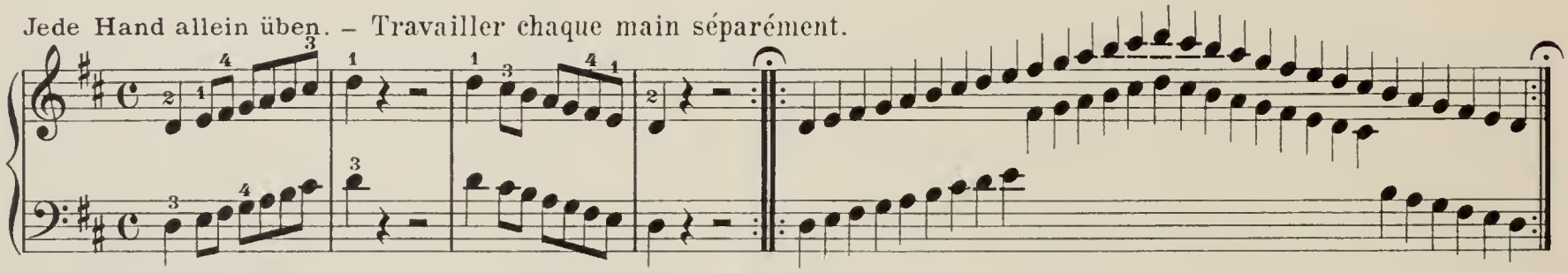
ff

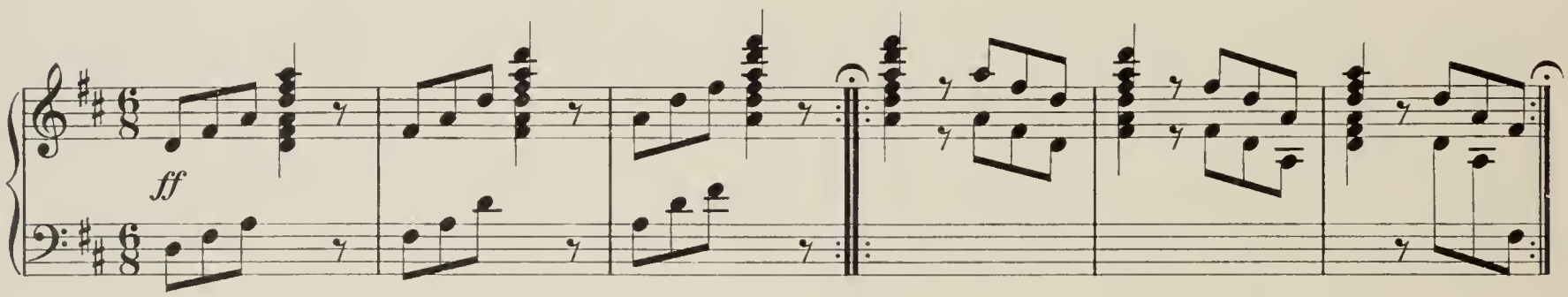
§ 22. Die D dur Tonleiter
durch zwei Oktaven.

§ 22. La gamme de Ré majeur
dans l'étendue de deux octaves.

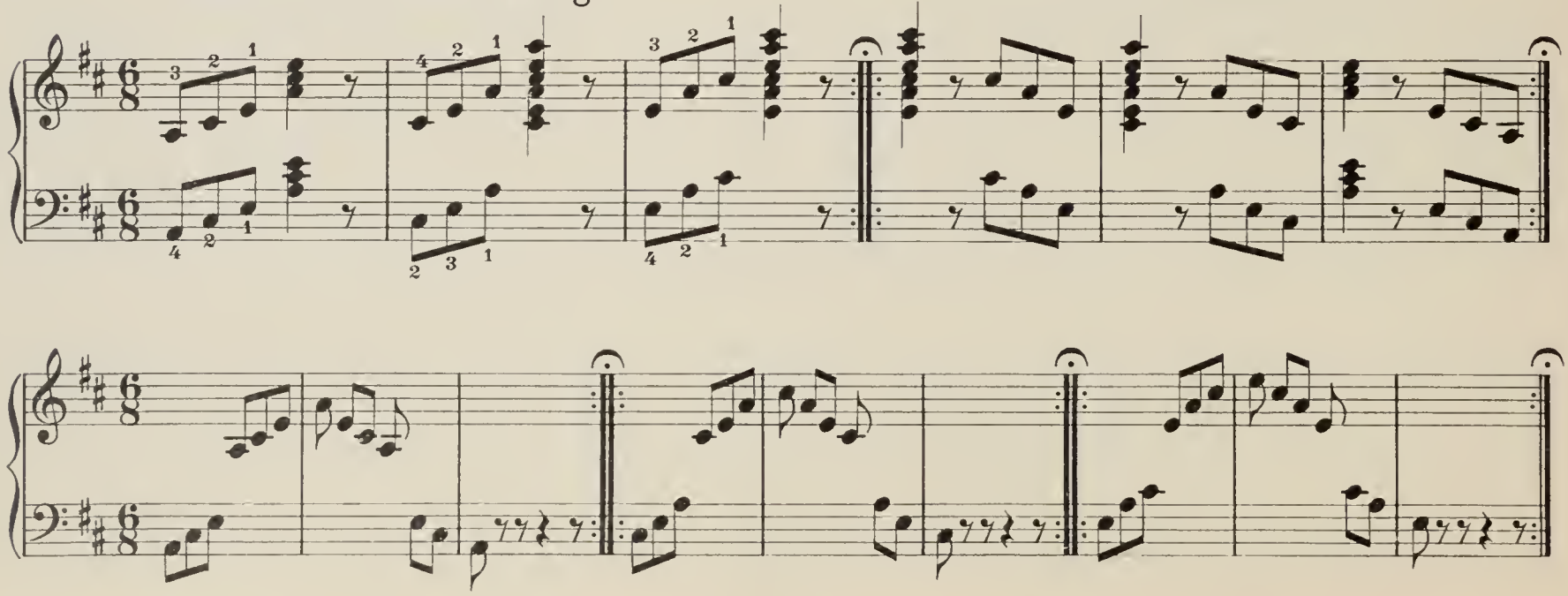


Jede Hand allein üben. – Travailler chaque main séparément.





Der Dominant Dreiklang. La triade de la dominante.



Etude.

Czerny.

Finnlands Wald.

Volkslied.

Chanson populaire finlandaise.

Largo.

Hymne.

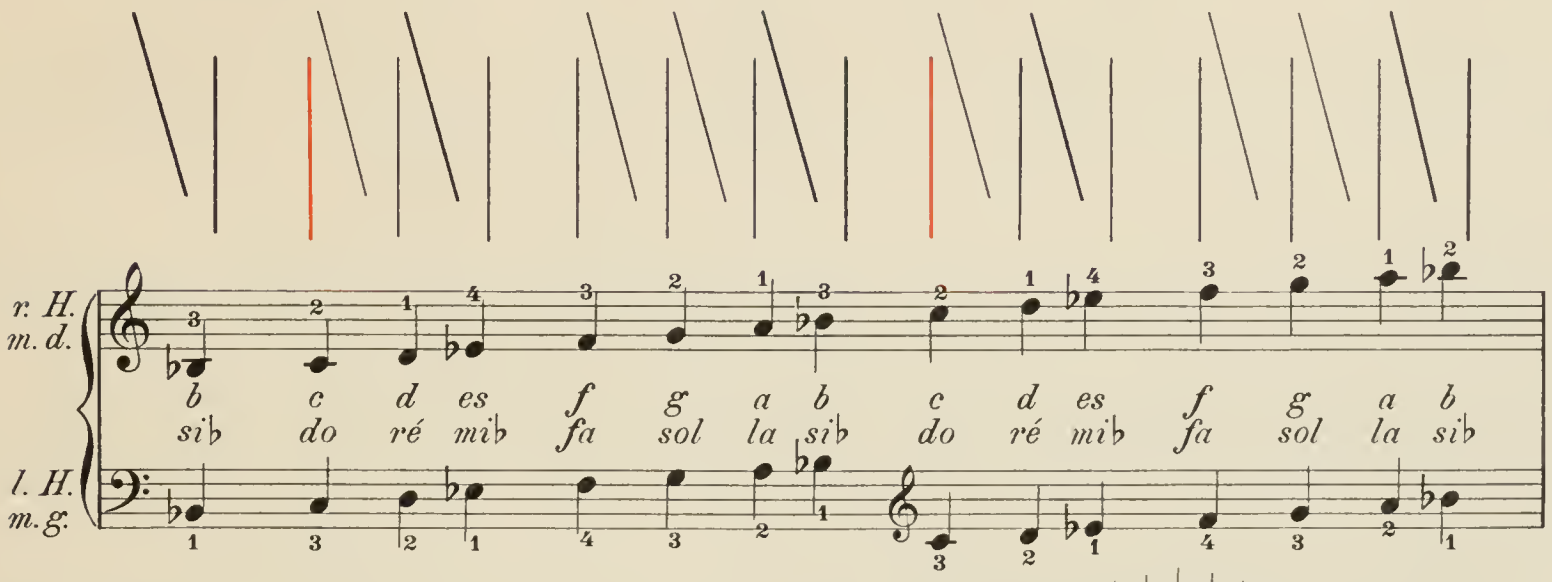
Largo.

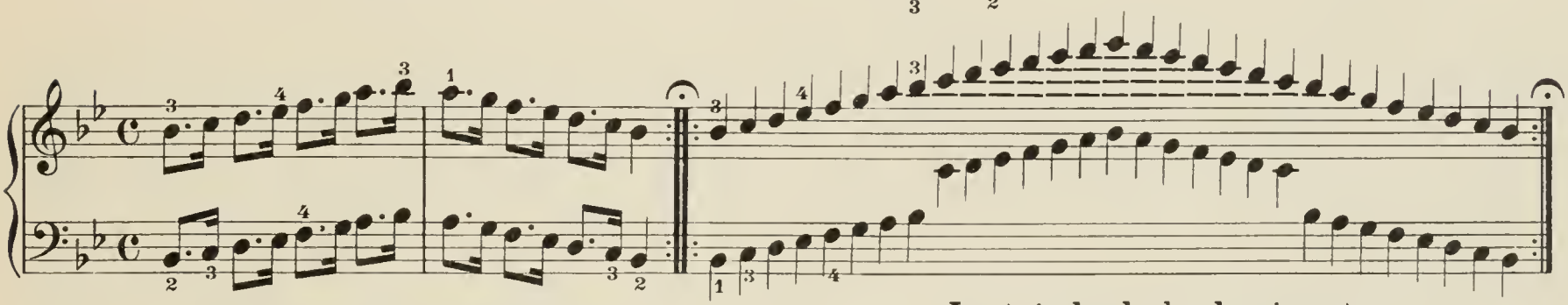
Hymne.

Übungen. Exercices.

§ 23. Die B dur Tonleiter
durch zwei Oktaven.

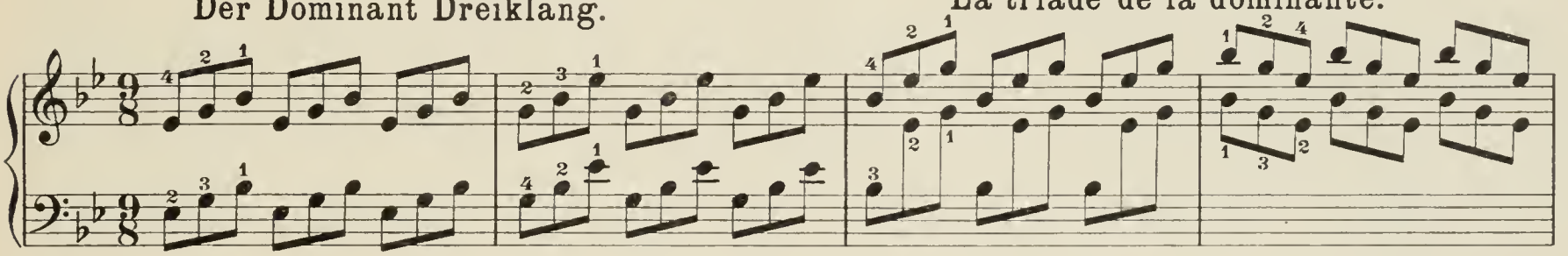
§ 23. La gamme de Sib majeur
dans l'étendue de deux octaves.

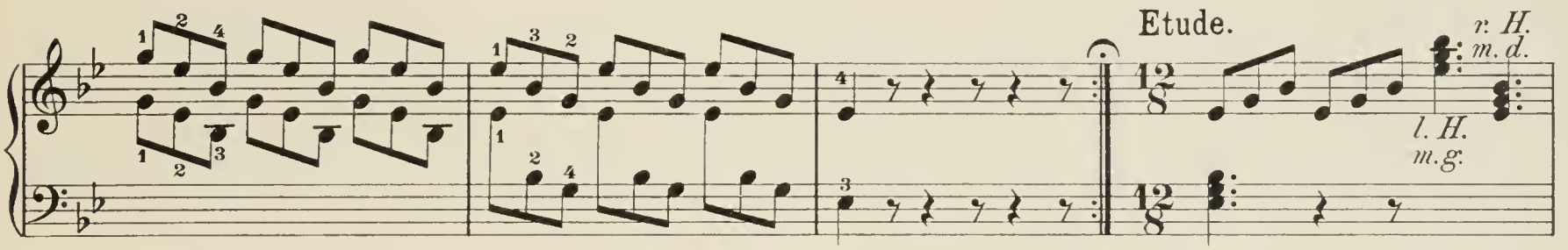


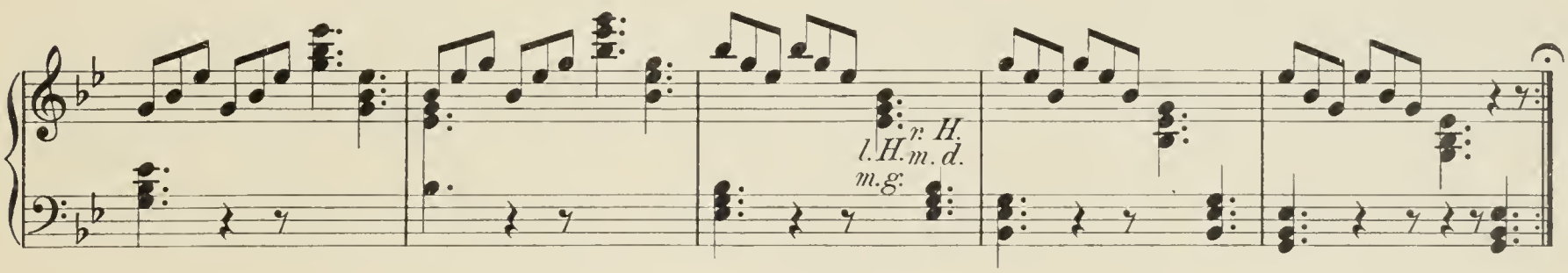


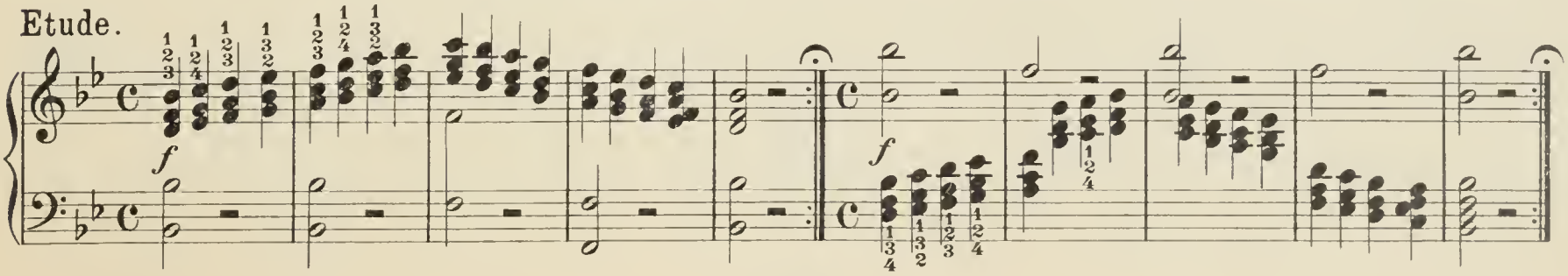
Der Dominant Dreiklang.

La triade de la dominante.

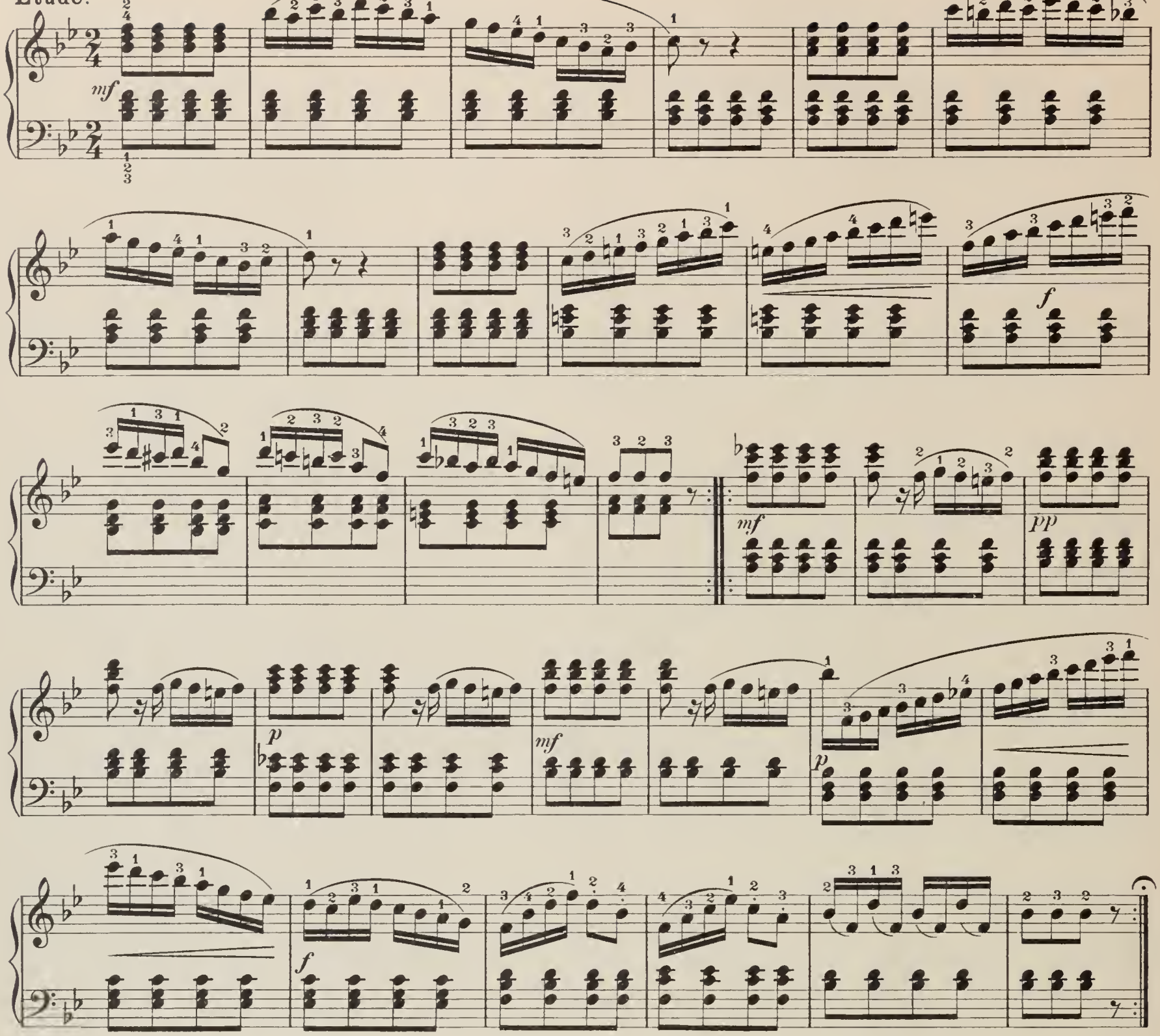






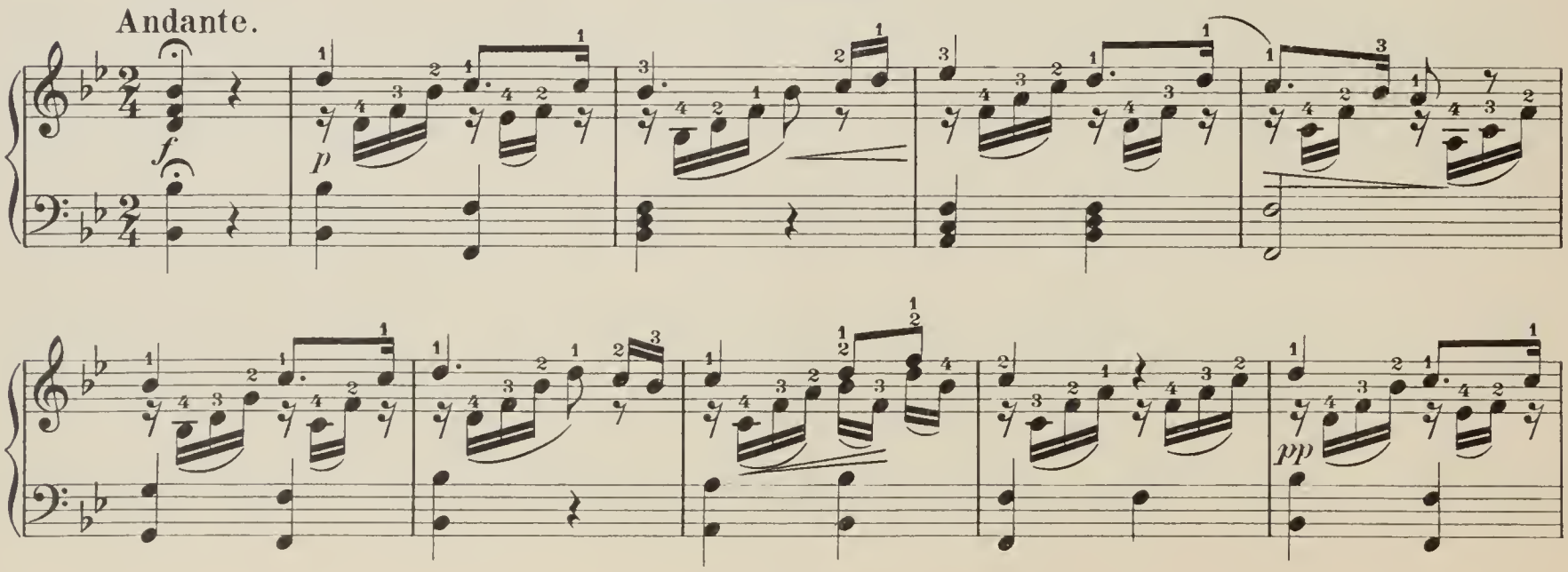


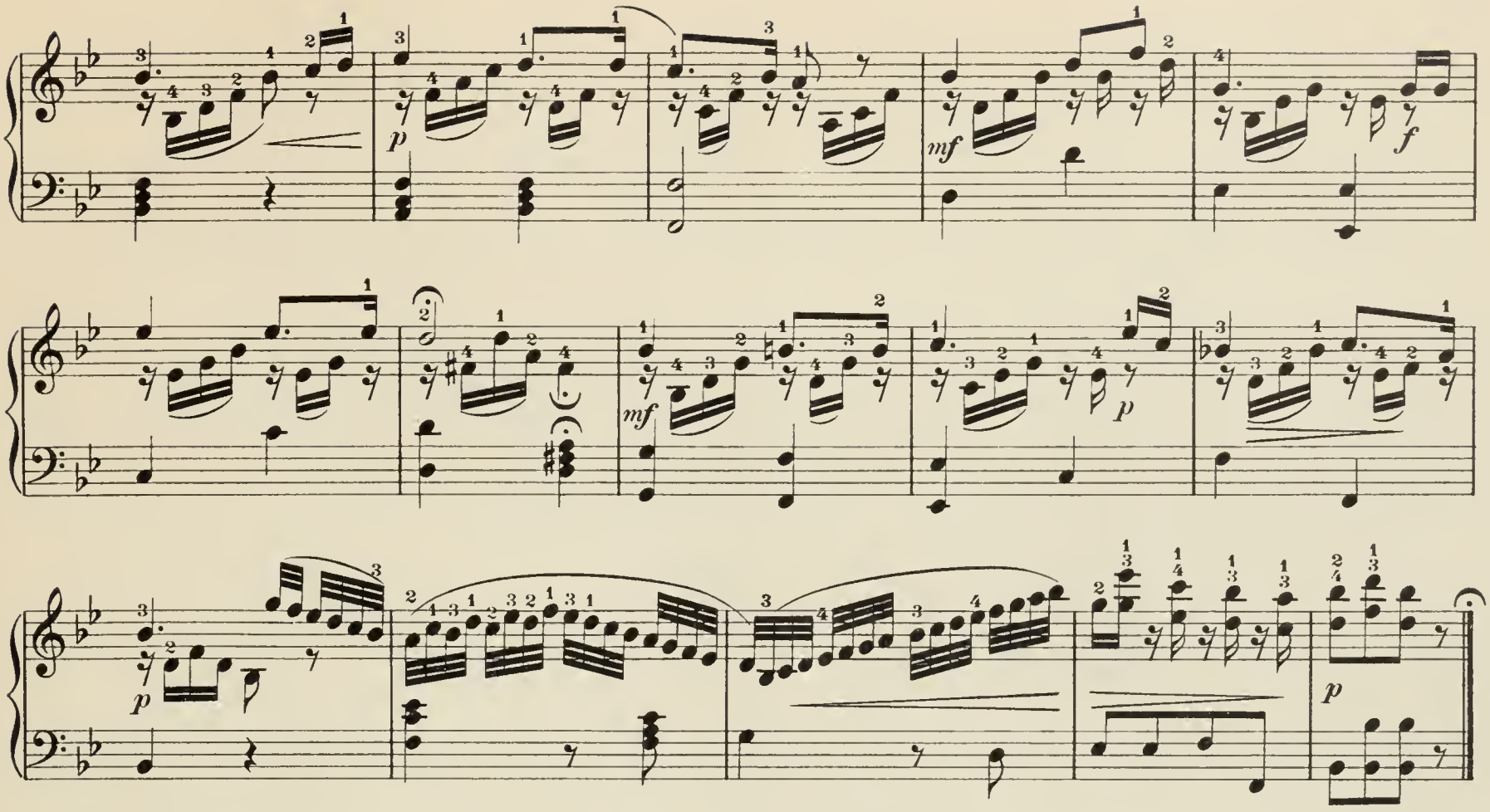
Etude.



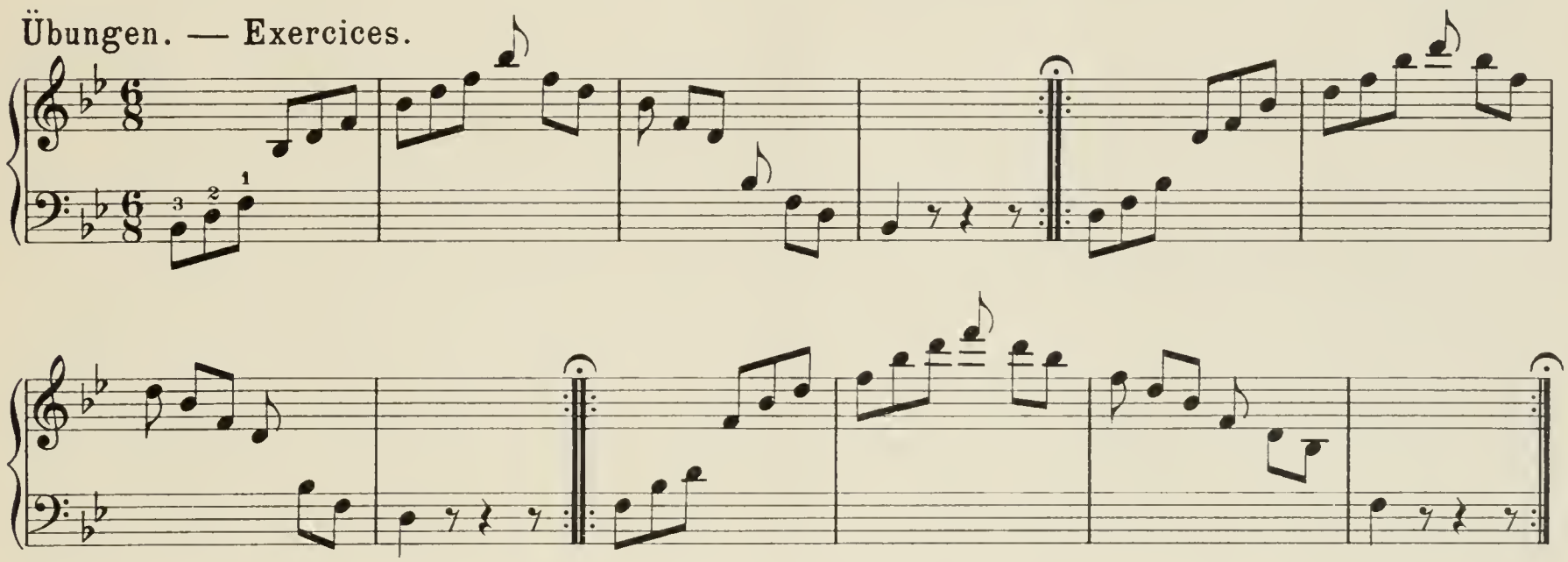
Romance. Mehul.

Andante.





Übungen. — Exercices.



§ 24a. Die Flageolett-Töne.

Die Flageolett-Töne werden hervorgebracht durch Abdämpfung der Saite in der Mitte ihrer Länge. Man bezeichnet die Töne mit ○. Der Ton klingt eine Oktave höher als geschrieben.

Rechte Hand. Weiße Saiten.

Die vier Finger, vom zweiten Finger an, werden nach der Handflache zu gebogen und der Daumen nach oben gestreckt. Mit dem zweiten Finger wird die Saite in der Mitte abgedämpft und mit dem Daumen angeschlagen.

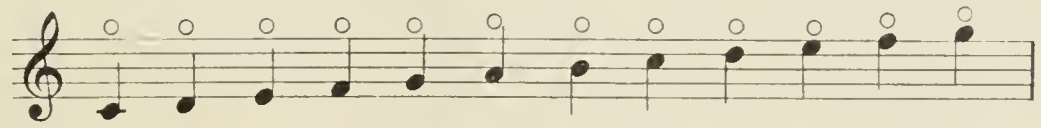
§ 24a. Sons harmoniques.

Les sons harmoniques, indiqués par un ○ audessus de la note, sont produits par l'assourdissement de la corde dans le milieu de sa longueur. Ils résonnent à l'octave aigue de la note écrite.

Main droite. Cordes blanches.

Les quatre doigts, en commençant par le deuxième, sont repliés vers la paume de la main, le pouce étendu vers le haut. La corde, ébranlée par le pouce, est assourdie au moyen du deuxième doigt replié.

Übung.
Exercice.



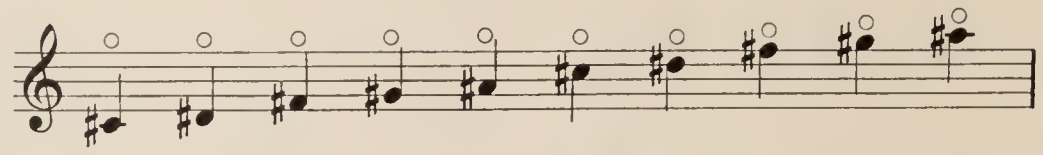
Rechte Hand. Schwarze Saiten.

Der ausgestreckte Daumen faßt durch die weißen Saiten hindurch und dämpft die Saite in der Mitte ab. Der zweite nach unten ausgestreckte Finger schlägt die Saite an.

Main droite. Cordes noires.

Le pouce étendu pénétre entre les cordes blanches et assourdit la corde en la touchant vers le milieu de sa longueur, le deuxième doigt étendu vers le bas, attaque la corde.

Übung.
Exercice.



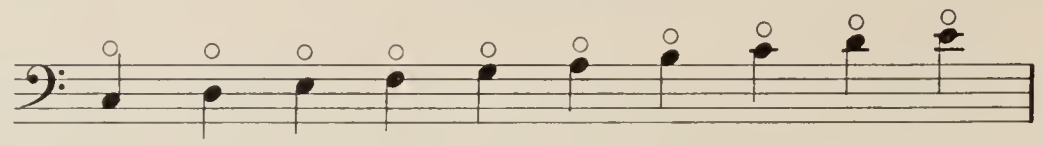
Linke Hand. Weiße Saiten.

Der ausgestreckte Daumen faßt durch die schwarzen Saiten hindurch und dämpft die Saite in der Mitte. Der dritte oder zweite nach unten ausgestreckte Finger schlägt die Saite an.

Main gauche. Cordes blanches.

Le pouce étendu pénétre entre les cordes noires et assourdit la corde en la touchant vers le milieu, le troisième ou le deuxième doigt allongé vers le bas, attaque la corde.

Übung.
Exercice.



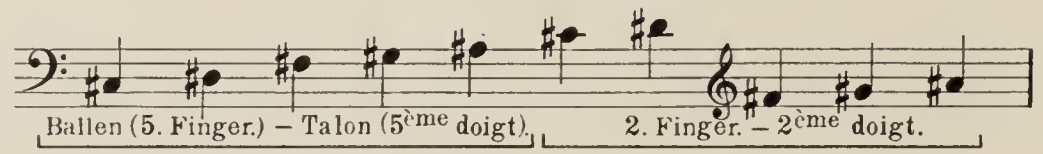
Linke Hand. Schwarze Saiten.

Die Mitte der Saite wird mit dem gebogenen zweiten Finger abgedämpft und mit dem nach oben gestreckten Daumen angeschlagen. (Die Saite kann auch mit dem Ballen (fünften Finger) dicht über dem Handgelenk abgedämpft werden.)

Main gauche. Cordes noires.

On assourdit le milieu de la corde au moyen de l'index recourbé et on touche avec le pouce étendu vers le haut. (On peut aussi assourdir la corde avec le talon de la main (cinquième doigt) directement au dessous de l'articulation.

Übung.
Exercice.

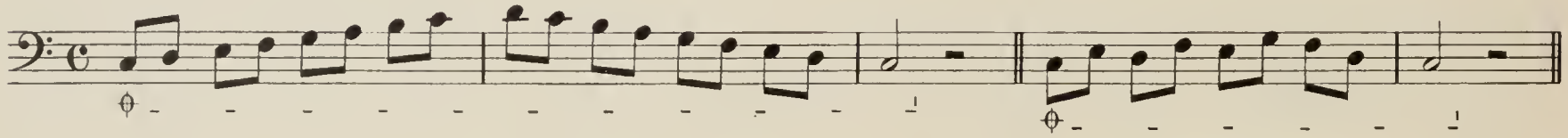


§ 24b. Abgedämpfte Töne.

Die abgedämpften Töne werden meist nur mit der linken Hand angewandt. Man legt dieselbe flach auf die Saiten indem man die Finger fest geschlossen hält, da der Daumen allein spielen muß. Nachdem man die erste Note gespielt hat, den Daumen immer recht gerade, darf man mit der Hand nicht mehr auf dieselbe Saite kommen, denn indem man den Daumen auf die nächste Saite rückt folgt die ganze Hand nach. Indem nämlich der Handteller auf die Saiten fällt, dämpft er ganz natürlicher Weise die vorhergehenden ab. So fährt man fort, immer nur mit dem Handgelenk. Die abgedämpften Töne werden durch folgendes ⊖ bezeichnet.

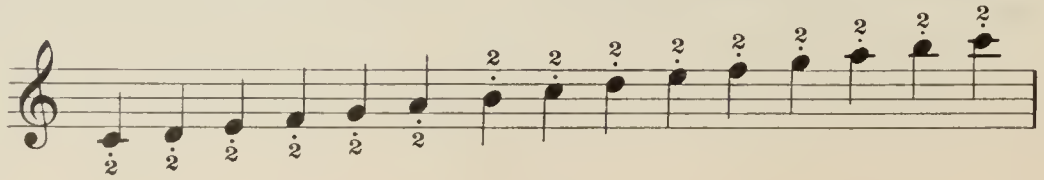
§ 24b. Sons étouffés.

Les sons étouffés s'emploient surtout à la main gauche. Il faut tenir la main plate sur les cordes en tenant les doigts serrés les uns contre les autres, le pouce seul, devant jouer. Après avoir joué la première note, le pouce très droit, il ne faut pas faire revenir la main sur cette corde, mains avancer le pouce vers la corde suivante, et par conséquent aussi la main toute entière, dont la paume, en retombant sur les cordes, étouffe tout naturellement la corde précédente, et ainsi de suite, toujours du poignet. Les sons étouffés s'indiquent par le signe ⊖.



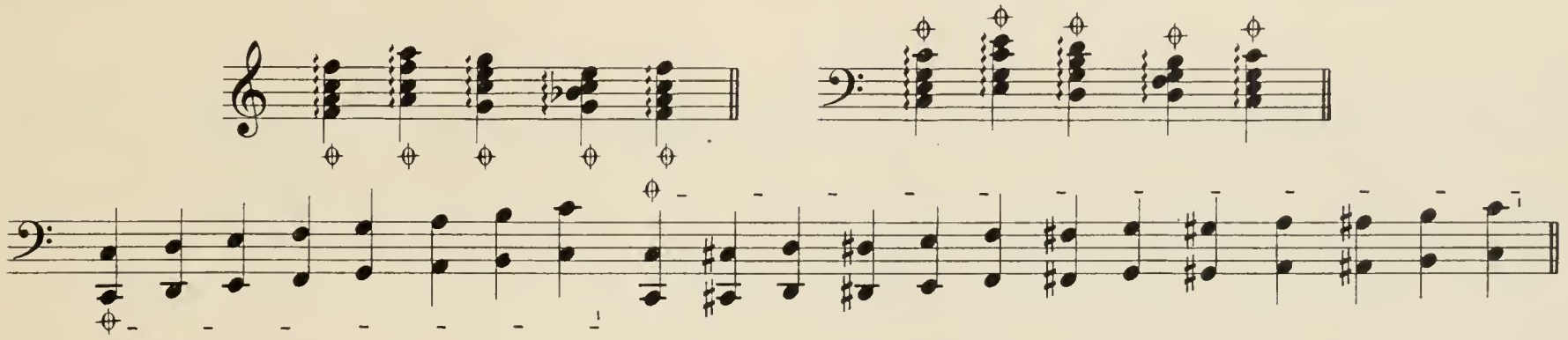
Die abgedämpften Töne mit der rechten Hand werden hauptsächlich bei Tonleitergängen angewandt und zwar mittelst des zweiten Fingers. Dieser muß sehr ausgestreckt werden, und indem er sich auf die nächste Saite vorstreckt, muß sein erstes Glied die vorhergehende Note abdämpfen. Die abgedämpften Töne der rechten Hand werden durch einen Punkt über der Note bezeichnet.

Les sons étouffés à la main droite s'emploient principalement dans les traits en forme de gammes, et s'éxécutent au moyen du deuxième doigt. Celui-ci doit être très allongé, et c'est en s'avancant vers la corde suivante que sa première phalange étouffe la note précédente. A la main droite les sons étouffés s'indiquent par un point placé au-dessus de la note.



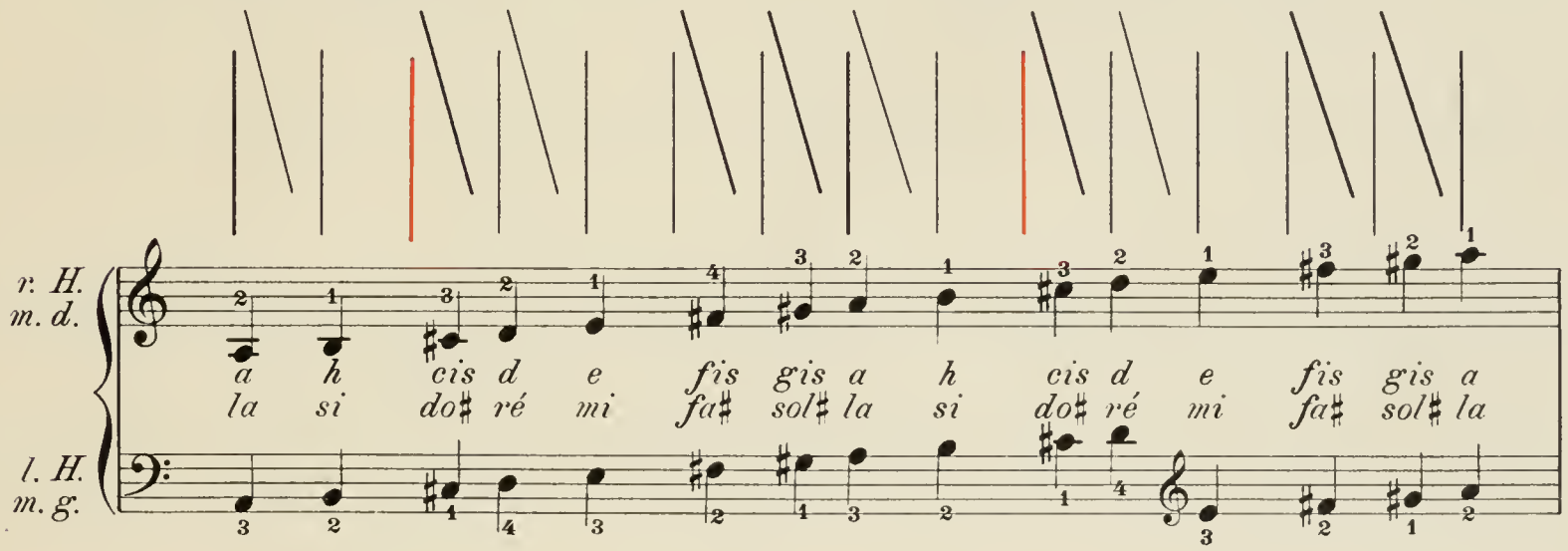
Man dämpft auch mit beiden Händen ab, nämlich Akkorde und Oktaven. Dazu muß man die betreffenden Akkorde oder Oktaven spielen und plötzlich die Schwingungen der Saiten aufhalten, indem man die Hand flach auflegt. Bei den Oktaven, aber nur bei der linken Hand, müssen die Töne hauptsächlich bei chromatischen Läufen abgedämpft werden. Man meidet auf diese Weise das Zusammenkommen zweier Saiten durch Schwingungen, was unangenehme Laute hervorruft.

On étouffe également, des deux mains, des accords et des octaves. Pour cela, il faut jouer l'accord ou l'octave et en arrêter précipitamment la vibration en appliquant la main, à plat, sur les cordes qui viennent d'être jouées. Pour les octaves, et à la main gauche seulement, il faut les étouffer surtout lorsqu'il y en a une succession prolongée et chromatique, de façon à éviter le choc de deux cordes vibrant simultanément, et par conséquent des frisments désagréables.

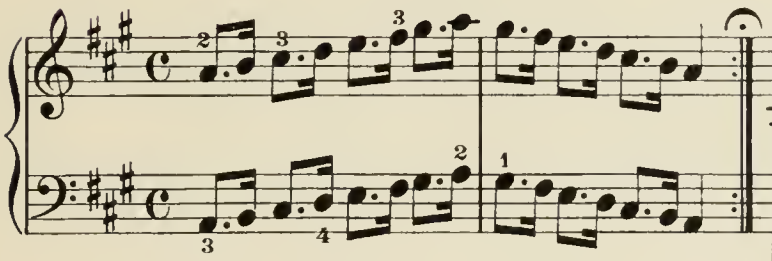


§ 25. Die A dur Tonleiter
durch zwei Oktaven.

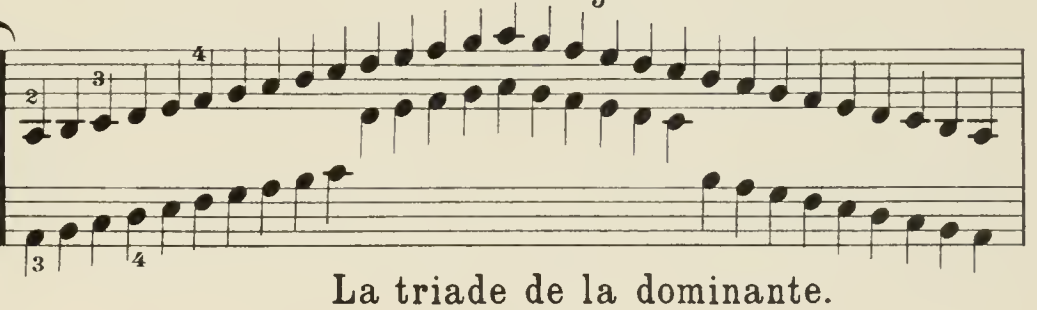
§ 25. La gamme de La majeur
dans l'étendue de deux octaves.



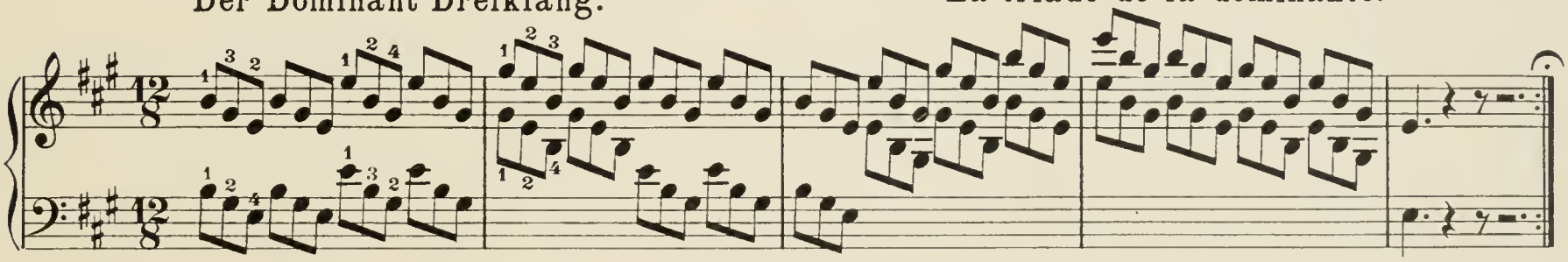
A dur.



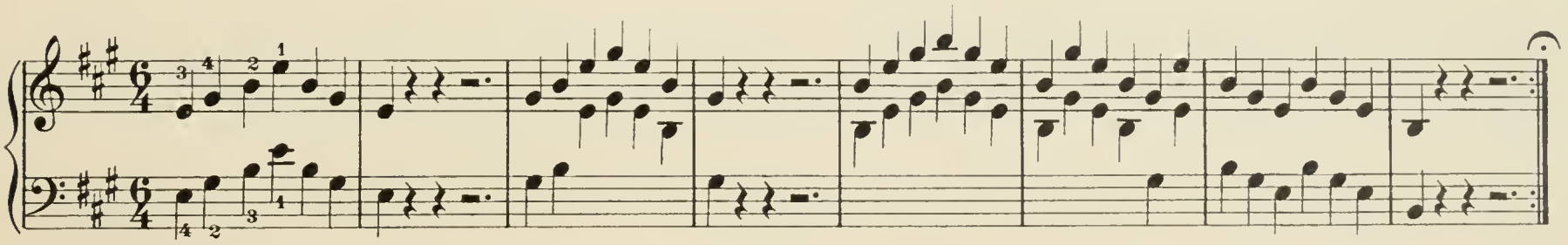
La majeur.



Der Dominant Dreiklang.



La triade de la dominante.



Etude.

mf

Übung. — Exercice.

ff

Lied des Meermädchen's aus Oberon.

Barcarolle d' Oberon.

Andante con moto.

Weber.

Hymne aus Wilhelm Tell.

Hymne de Guillaume Tell.

Rossini.

Moderato.

ff *f Recitativ* *ff* *f*

ff *f* *ff* *p* *p*

mf

ff *f* *ff* *f* *p* *mf* *mf*

f *ff* *ritard.* *p* *mf*

f *ff* *ritard.* *pp*

§ 26. Die Es dur Tonleiter

durch zwei Oktaven.

§ 26. La gamme de Mi♭ majeur

dans l'étendue de deux octaves.

r. H.
m. d.

l. H.
m. g.

es f g as b c d es f g as b c d es
mi♭ mol fa sol la♭ si♭ do ré mi♭ fa sol la♭ si♭ do ré mi♭

u. s. w.

ff

pp

Etude.

O Isis und Osiris.

Aus der Zauberflöte.

O Isis et Osiris.

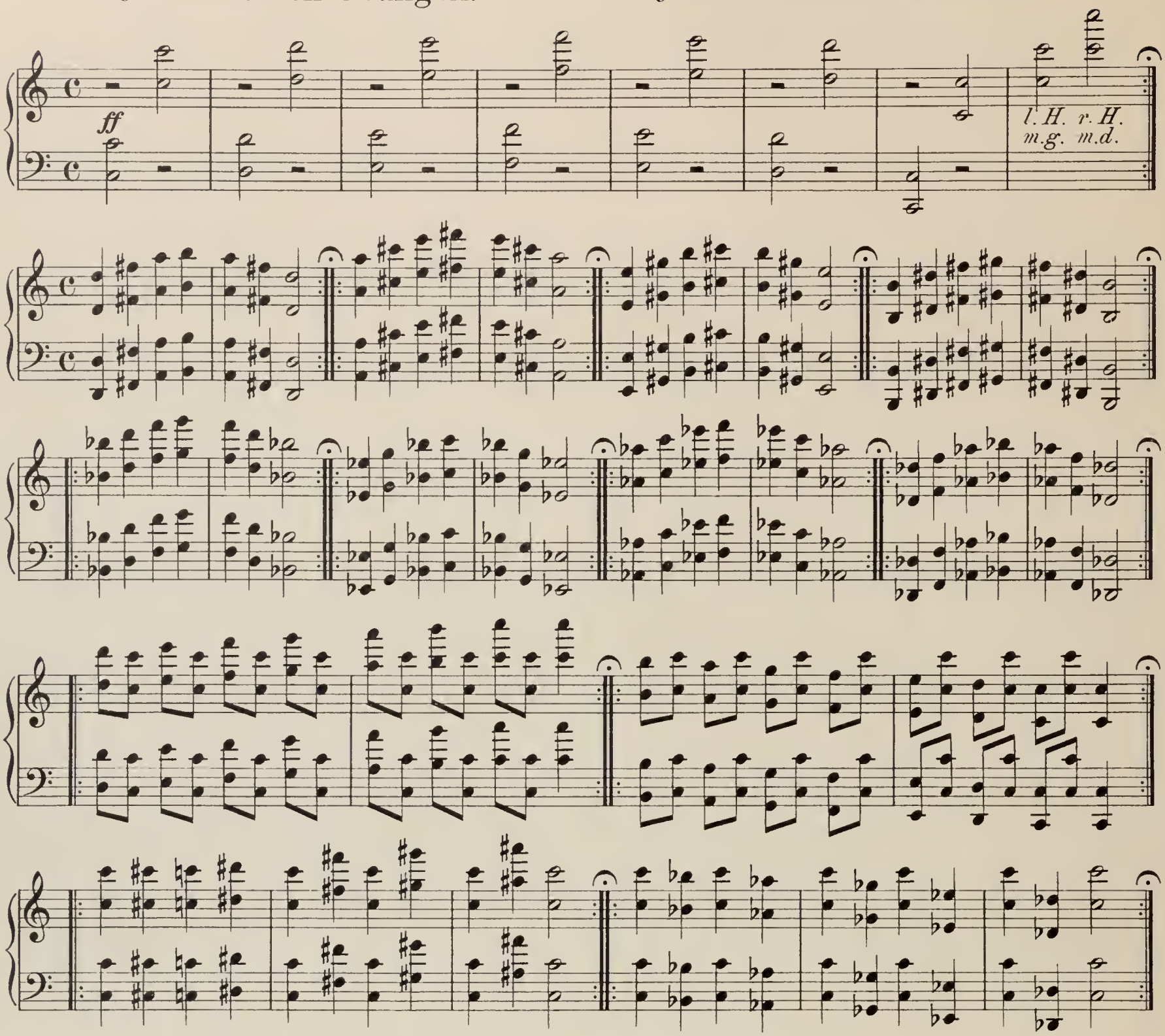
Extrait de la Flute enchanteé.

Mozart.

Adagio.

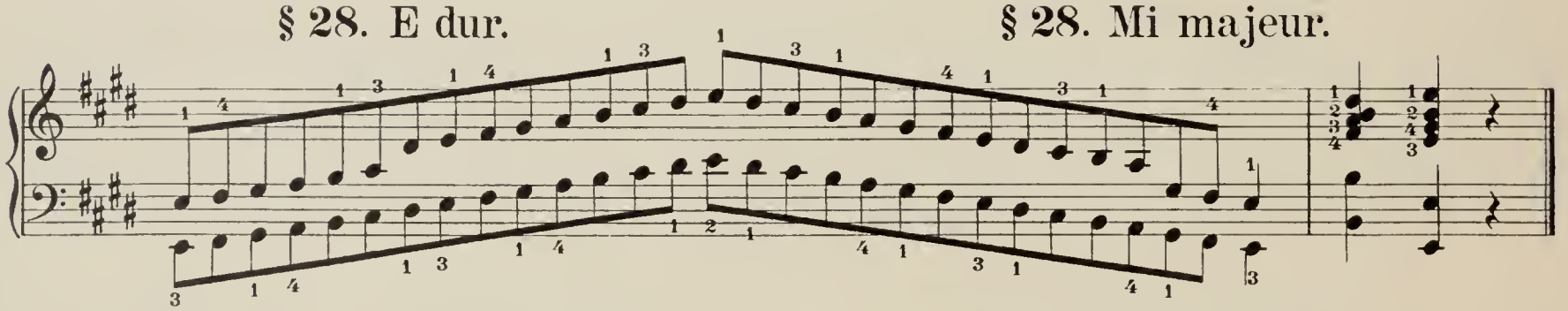
§ 27. Oktaven Übungen.

§ 27. Exercices d'octaves.



§ 28. E dur.

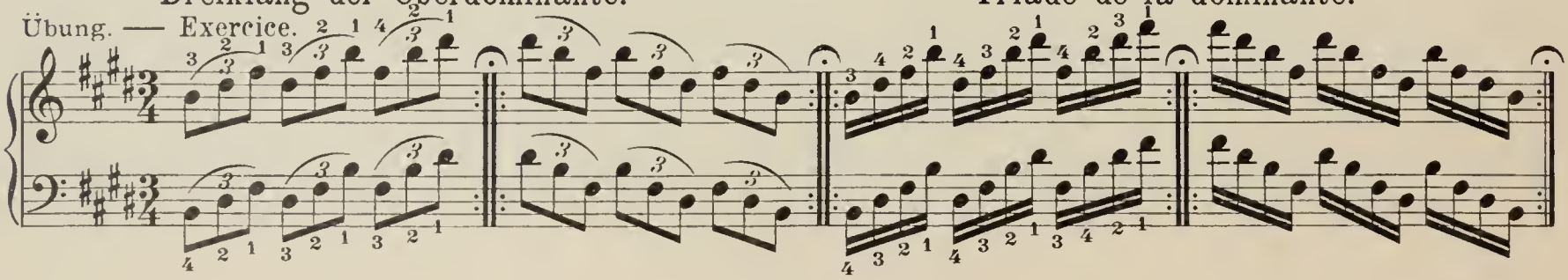
§ 28. Mi majeur.



Dreiklang der Oberdominante.

Triade de la dominante.

Übung. — Exercice.



H dur. Si majeur.

Dreiklang der Oberdominante. Triade de la dominante.

Fis dur. Fa♯ majeur.

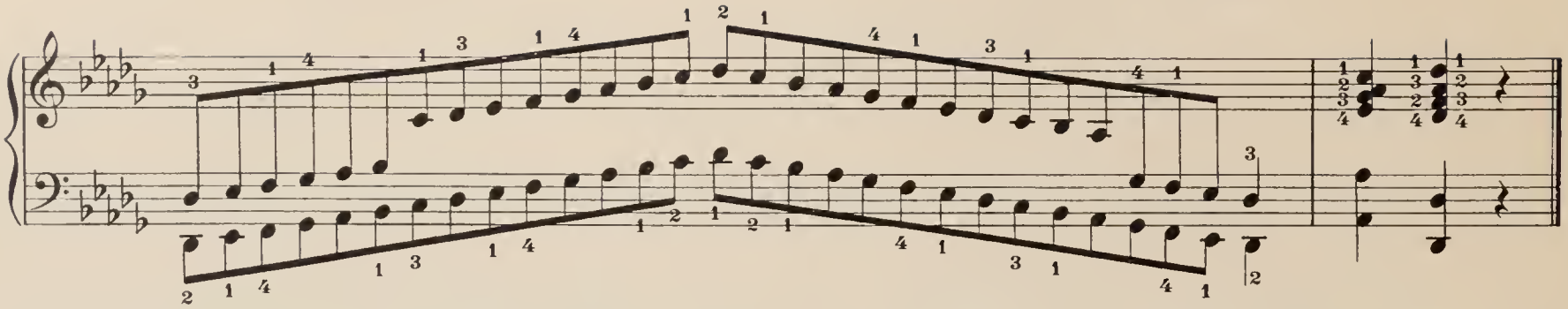
Dreiklang der Oberdominante. Triade de la dominante.

§ 29. As dur. § 29. La♭ majeur.

Dreiklang der Unterdominante. Triade de la sous-dominante.

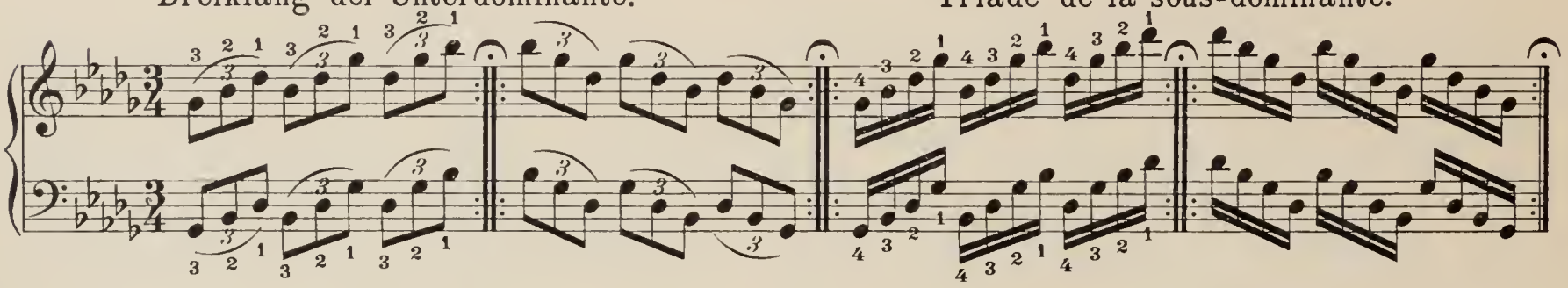
Des dur.

Réb majeur.



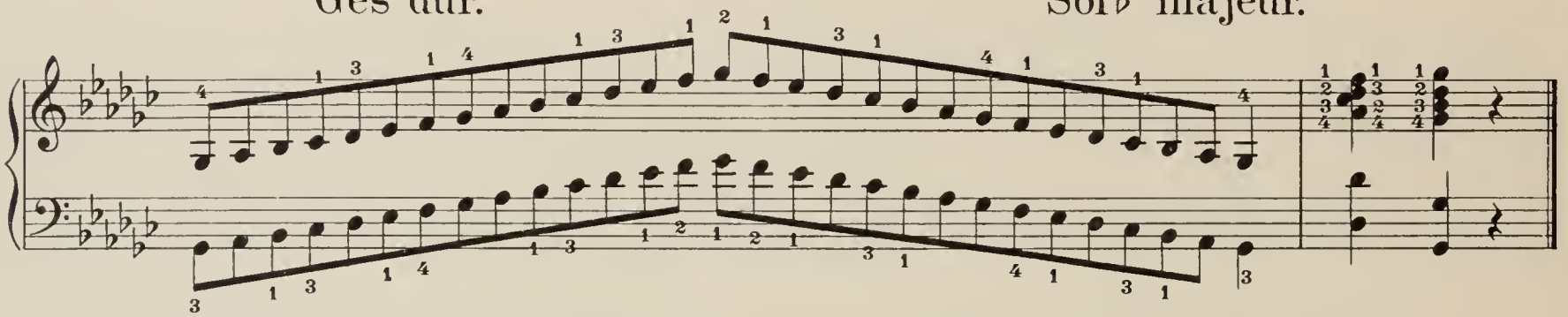
Dreiklang der Unterdominante.

Triade de la sous-dominante.



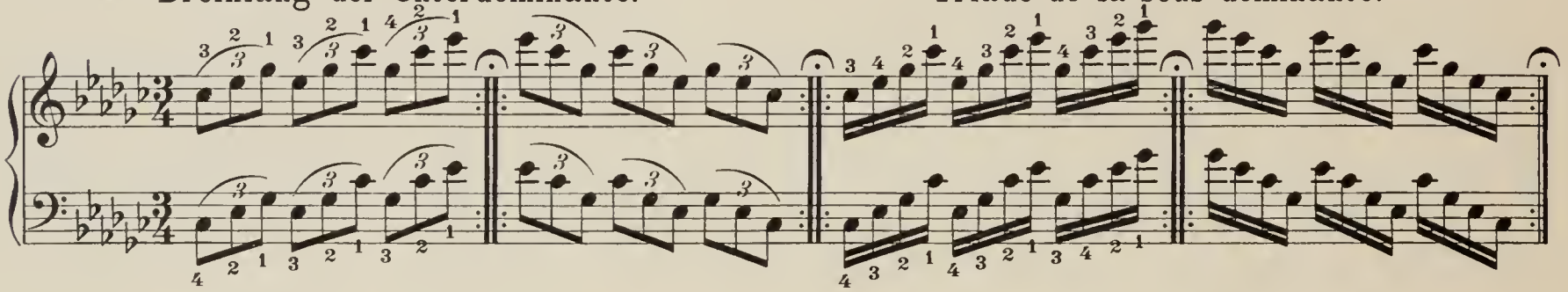
Ges dur.

Solb majeur.



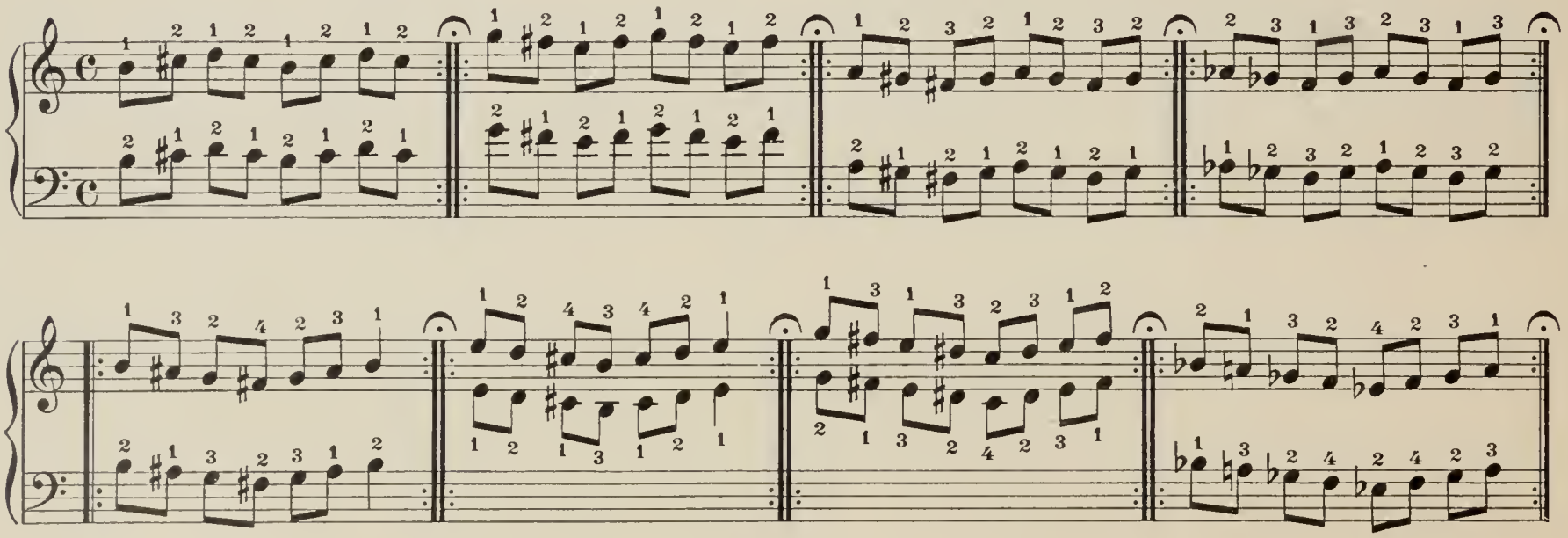
Dreiklang der Unterdominante.

Triade de la sous-dominante.



Fingerübung.

Exercice de substitution des doigts.



§ 30. Die chromatische Tonleiter.

Jede Hand allein.

oder
ou

§ 30. La gamme chromatique.

Chaque main séparément.

Etude.

mf

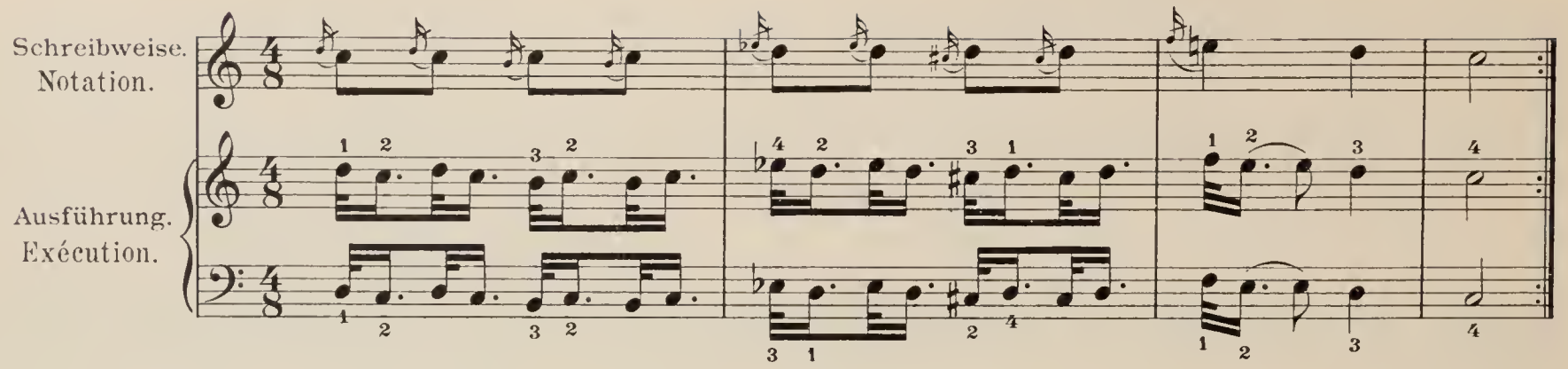
mf

§ 31. Verzierungen.

1. Der kurze Vorschlag von oben und unten.

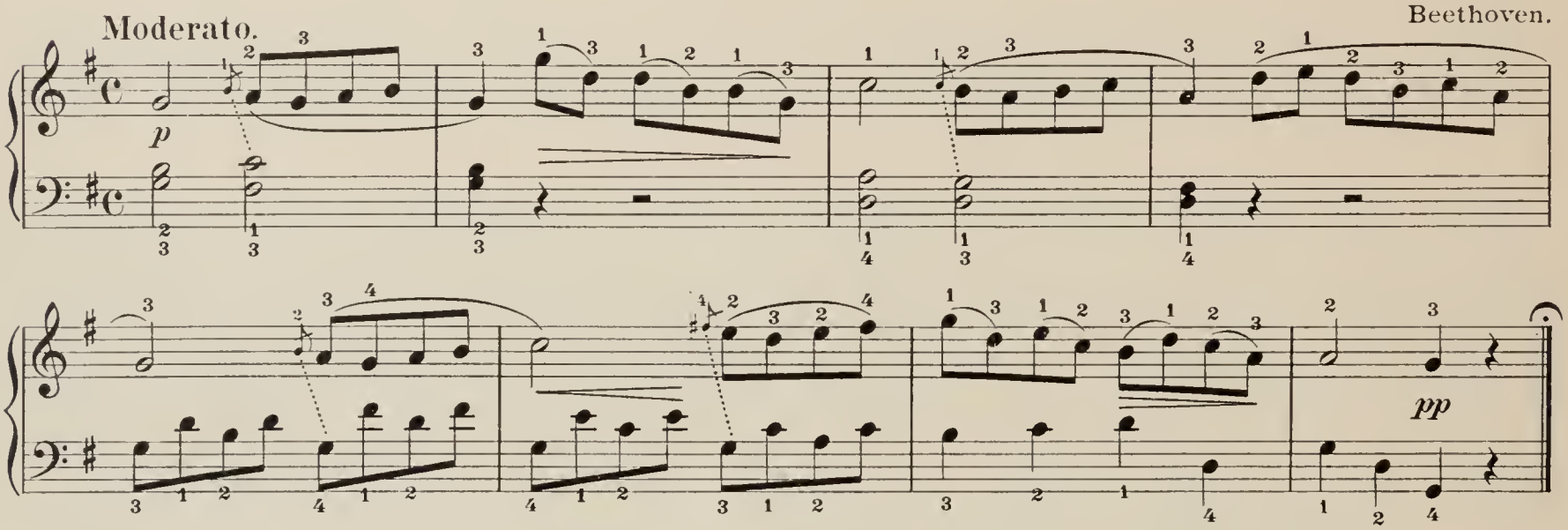
Schreibweise. Notation.

Ausführung. Exécution.



Moderato.

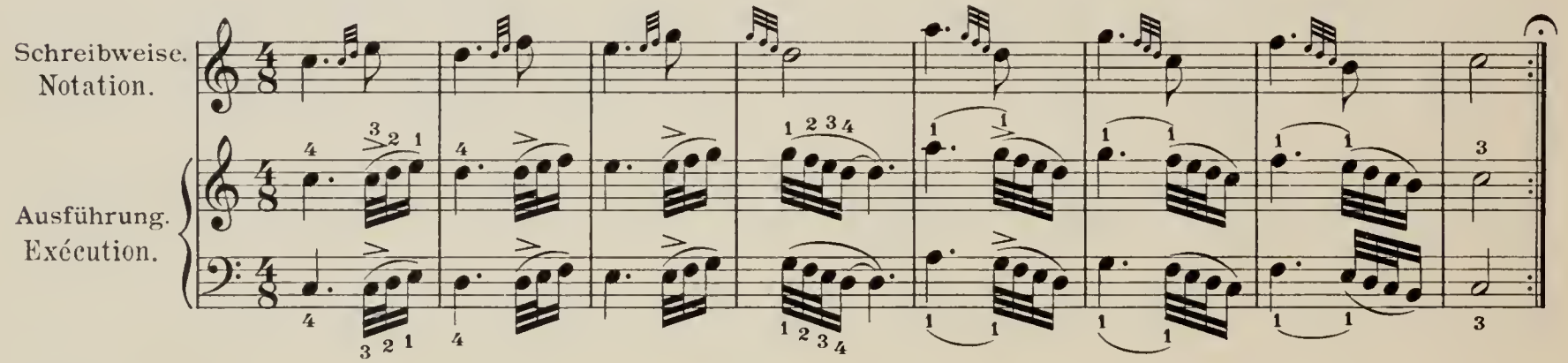
Beethoven.



2. Der Schleifer.

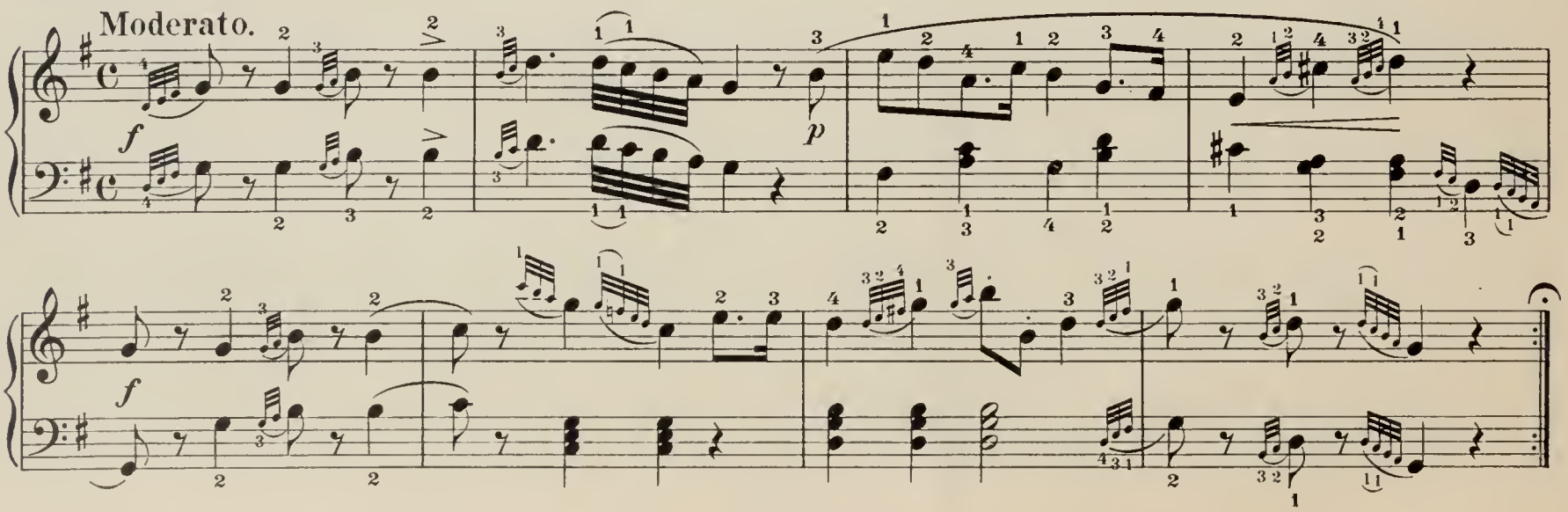
Schreibweise. Notation.

Ausführung. Exécution.



Etude.

Moderato.



§ 31. Ornements.

1. L'appogiature brève d'en haut et d'en bas.

Schreibweise. Notation.

Ausführung. Exécution.

Moderato.

Beethoven.

2. Le Coulé.

Schreibweise. Notation.

Ausführung. Exécution.

Etude.

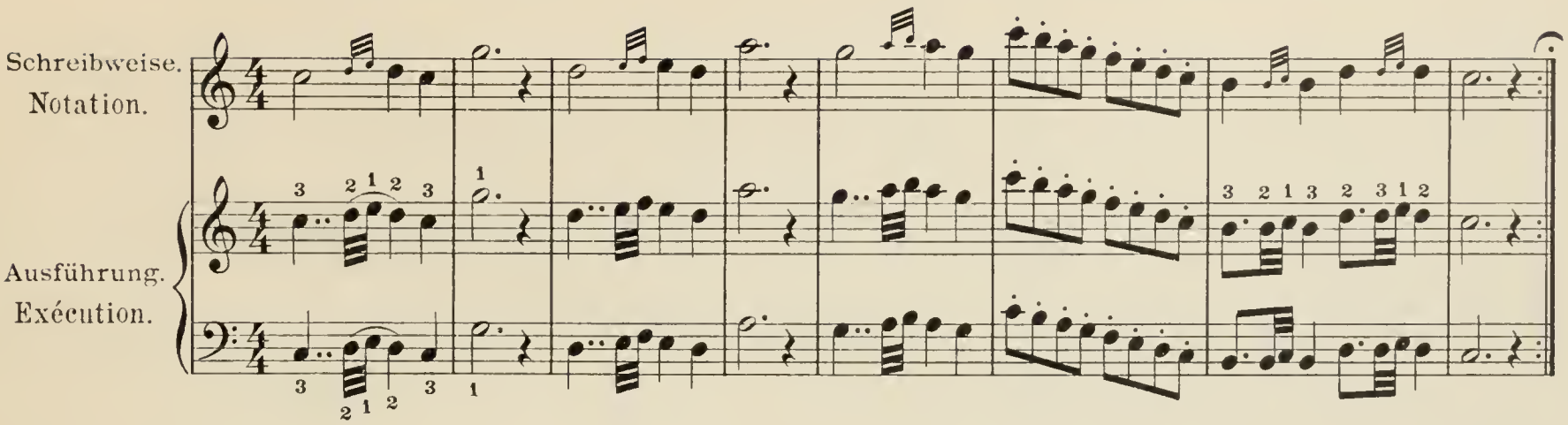
Moderato.

3. Der Zwischenschlag.

3. Le brisé ou mordant renversé.

Schreibweise.
Notation.

Ausführung.
Exécution.

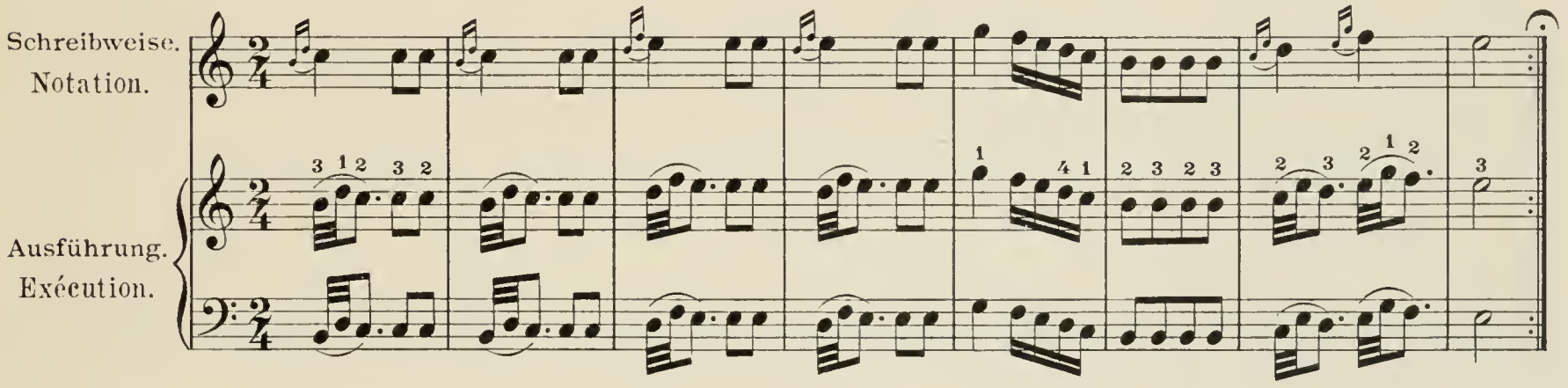


4. Der Doppelvorschlag.

4. L'appogiature doublée.

Schreibweise.
Notation.

Ausführung.
Exécution.

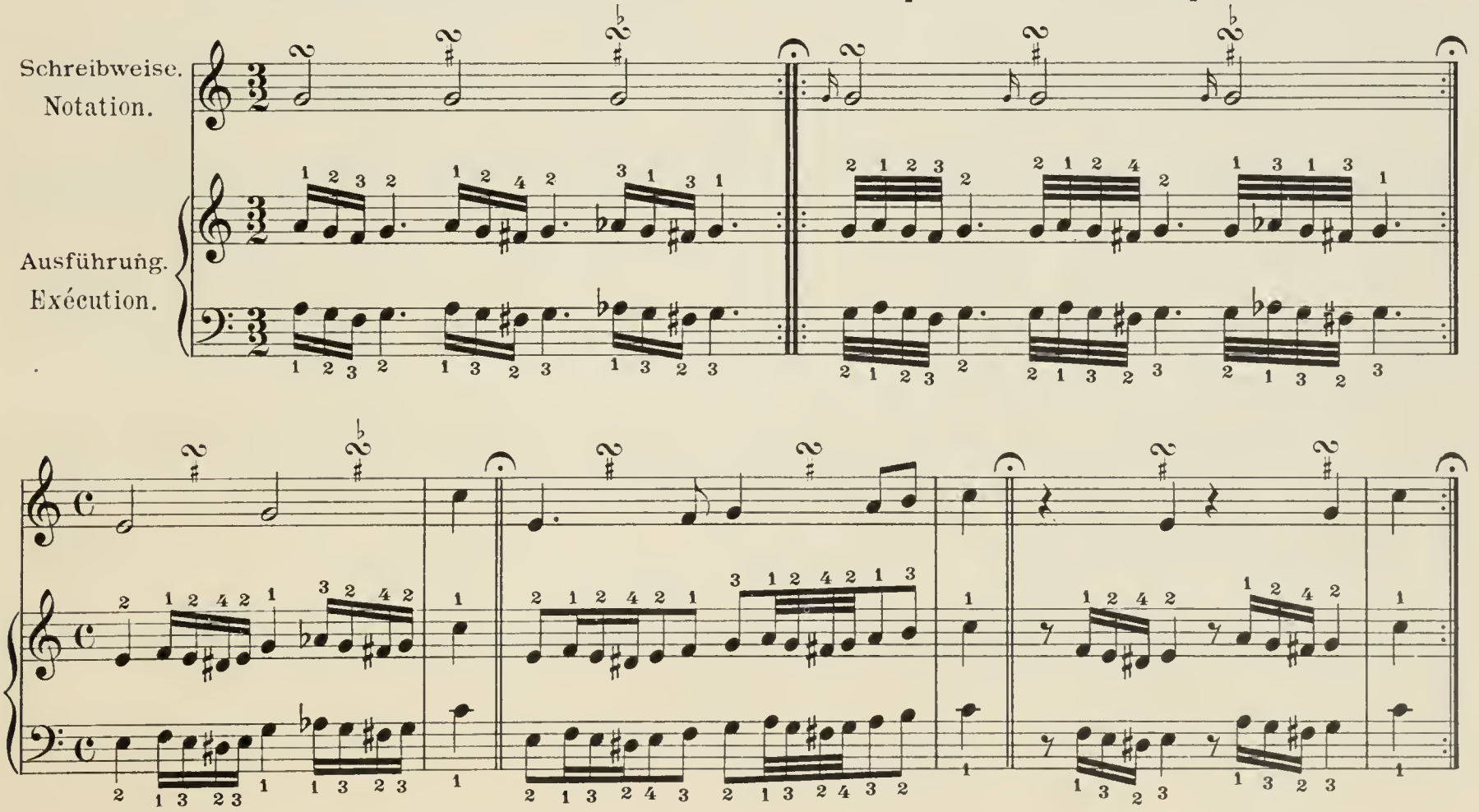


5. Der Doppelschlag
von der oberen Nebennote aus.

5. Le doublé (grupetto)
partant de la note supérieure.

Schreibweise.
Notation.

Ausführung.
Exécution.



6. Der Doppelschlag
von der unteren Nebennote aus.

6. Le doublé (grupetto)
partant de la note inférieure.

Schreibweise.
Notation.

Ausführung.
Exécution.

Etude.

Andante.

7. Der lange Vorschlag.

7. L'appogiature longue.

Schreibweise.
Notation.

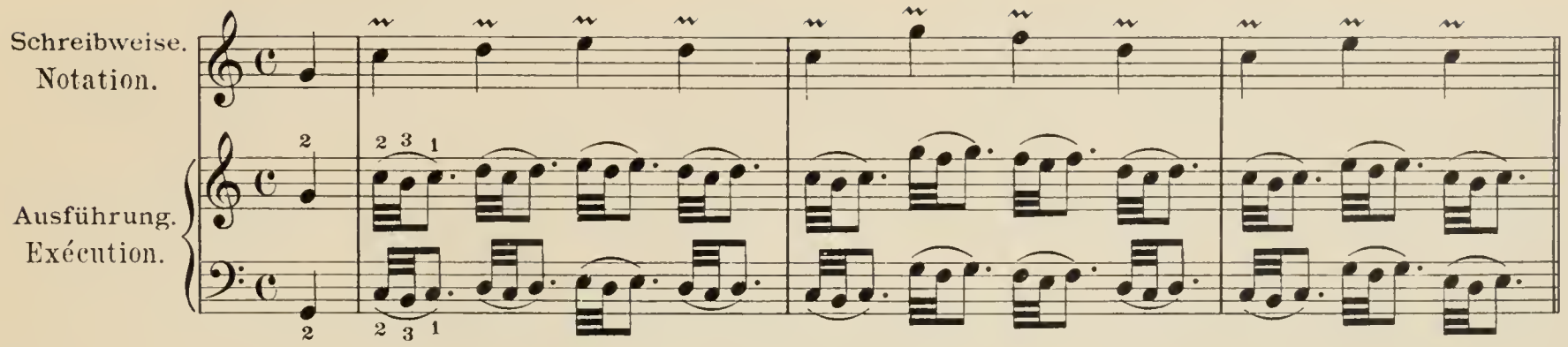
Ausführung.
Exécution.

Andante.

Haydn.

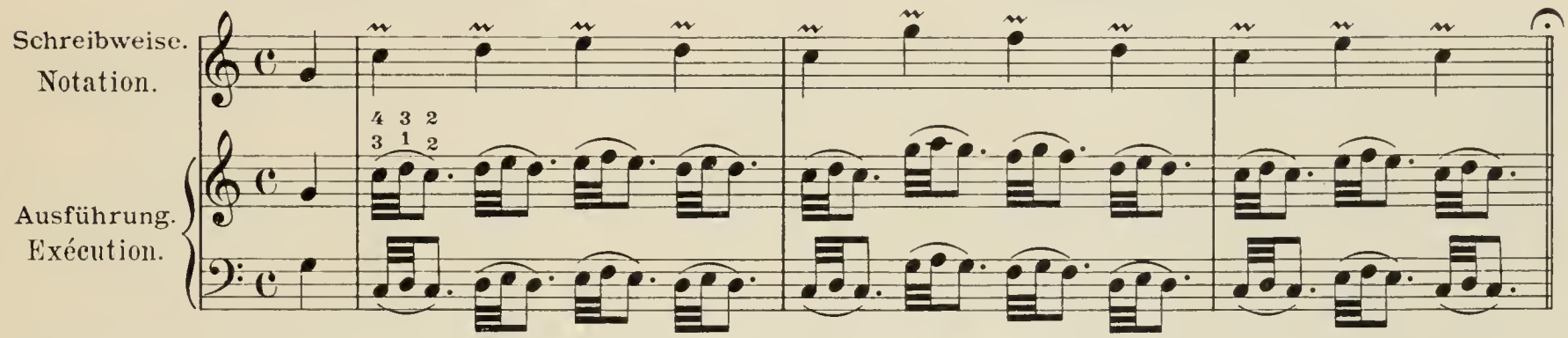
8. Der Pralltriller
von der unteren Nebennote aus.

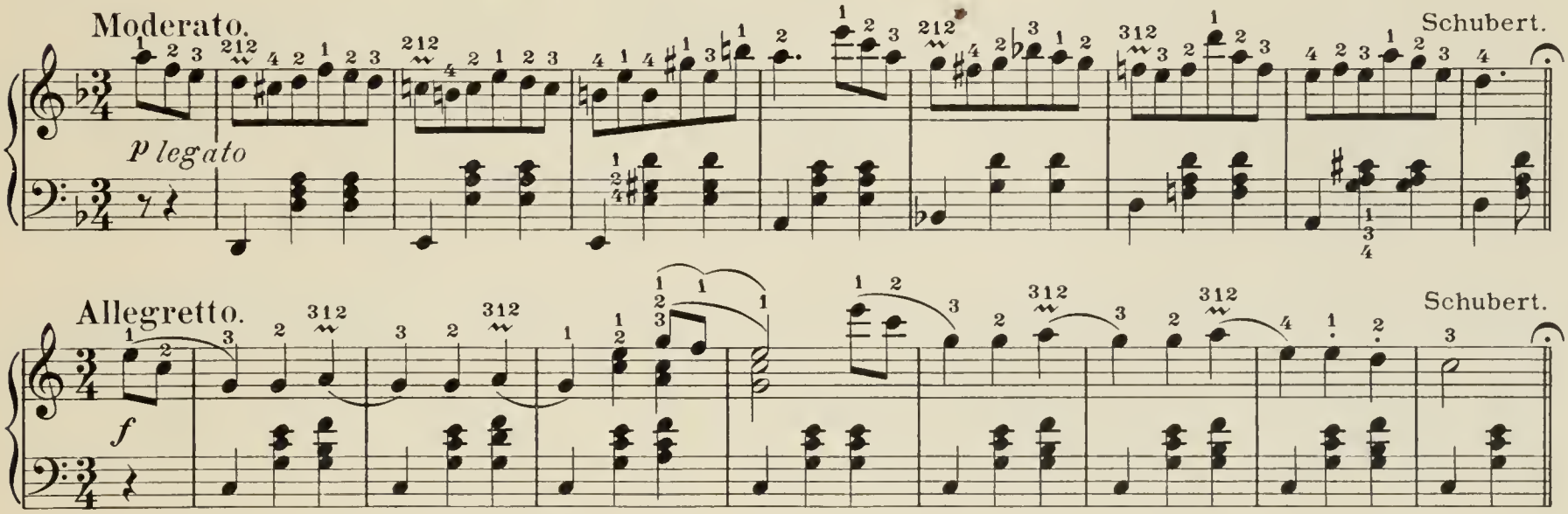
8. Le mordant.



9. Der Pralltriller
von der oberen Nebennote aus.

9. Le mordant renversé.



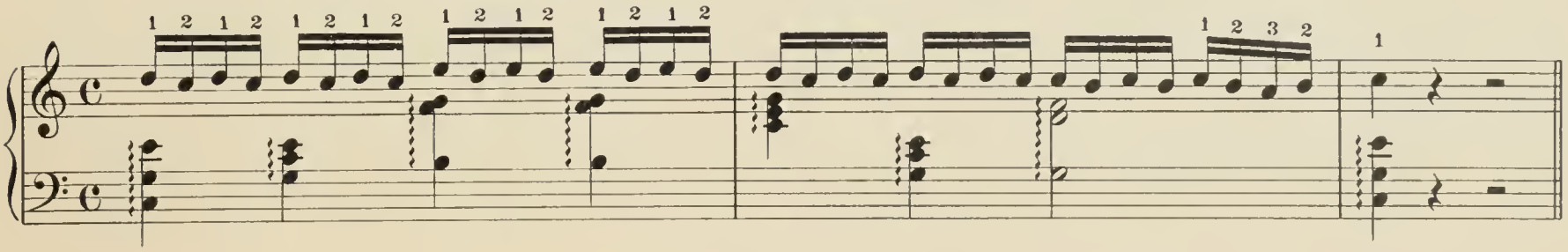


10. Der Triller.

Der Schnelltriller ist sehr schwer auszuführen, man erlernt ihn am besten wenn man ihn sehr langsam übt und hauptsächlich auf Unbeweglichkeit der Hand achtet. Da der Daumen stets oben bleibt, ist vor allem die Steifheit der Glieder zu vermeiden. Sobald die mindeste Ermüdung sich bemerkbar macht, höre man auf, und fange dann wieder noch langsamer an, indem man stufenweise die Schnelligkeit vergrößere.

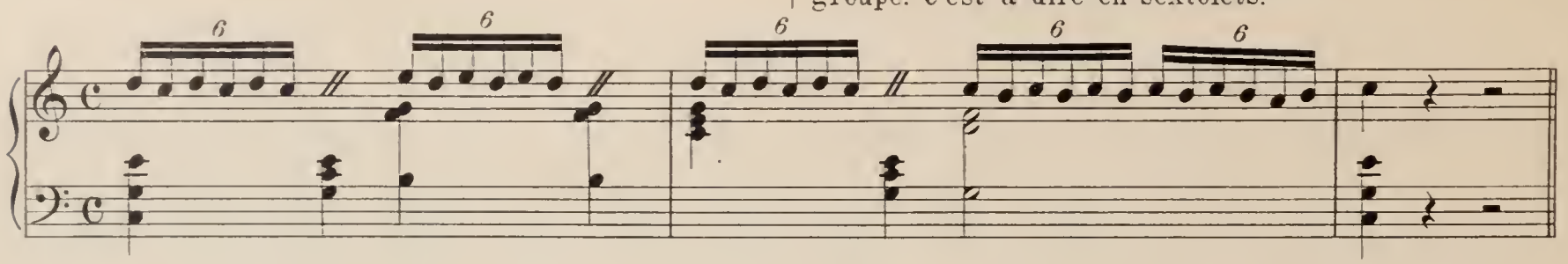
10. Le Trille.

Le trille est difficile à obtenir très rapide, il faut y arriver progressivement en commencant à l'étudier lentement, et en veillant à l'immobilité de la main. Il faut bien articuler, le pouce étant toujours haut, et éviter la raideur. Dès que l'on sent dans le pouce et dans le poignet une légère fatigue, on s'arrête, car c'est alors que la raideur devient imminente. On recommence ensuite encore plus lentement en augmentant par degrés la vitesse et la force.



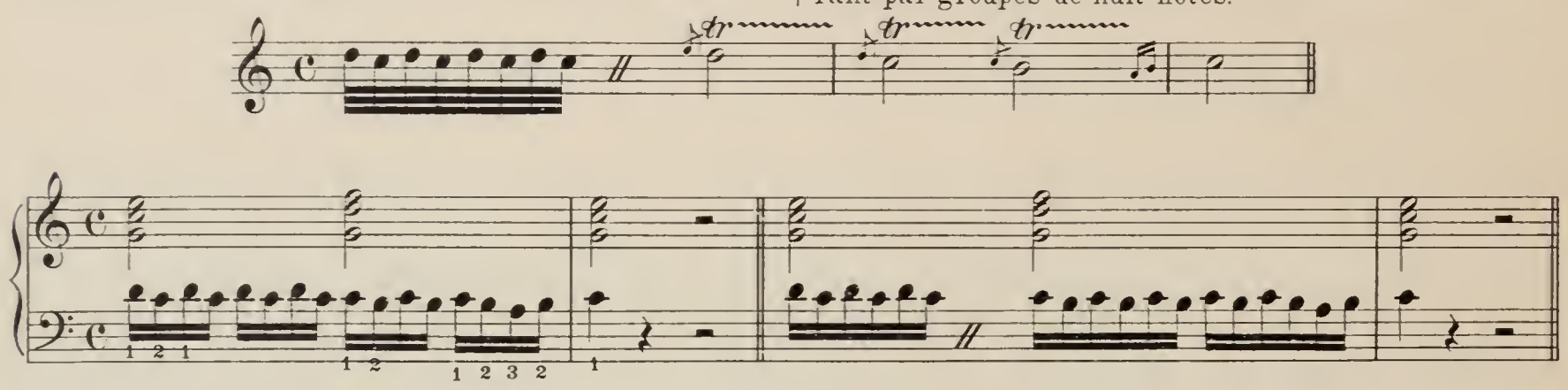
Dieselben als Sextolen.

Le même comprenant un battement de plus dans chaque groupe. c'est-à-dire en sextolets.

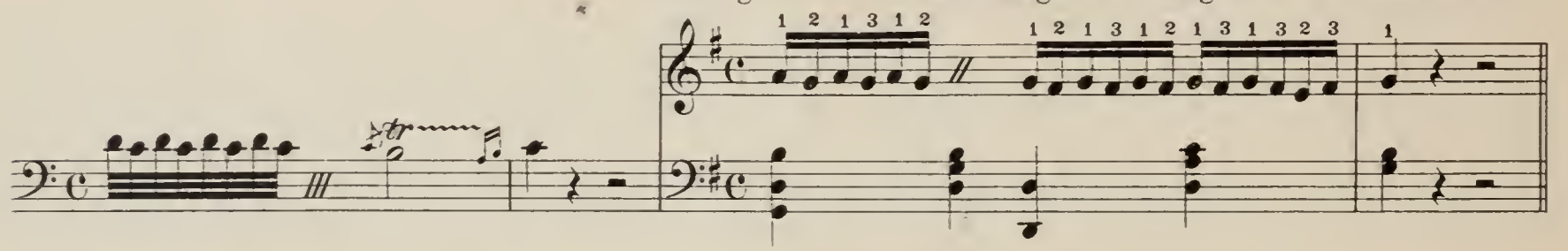


Mit dem oben angegebenen Baß auszuführen.

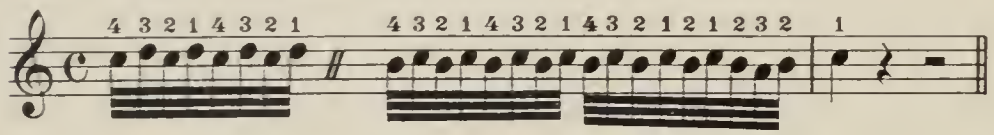
Mettre les basses ci-dessus sur chaque temps, en mesurant par groupes de huit notes.



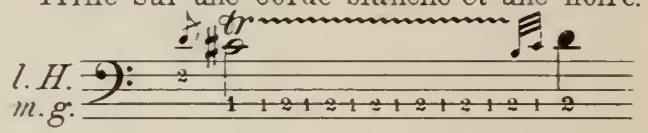
Anderer Triller mit wechseln des zweiten und dritten Fingers.
Autre genre de trille avec changement de doigt. le 3e alternant avec le 2e



Anderer Fingersatz um schnelleren Triller zu erhalten.
Autre doigté susceptible de fournir une grande vitesse.



Triller auf einer weißen und schwarzen Saite.
Trille sur une corde blanche et une noire.

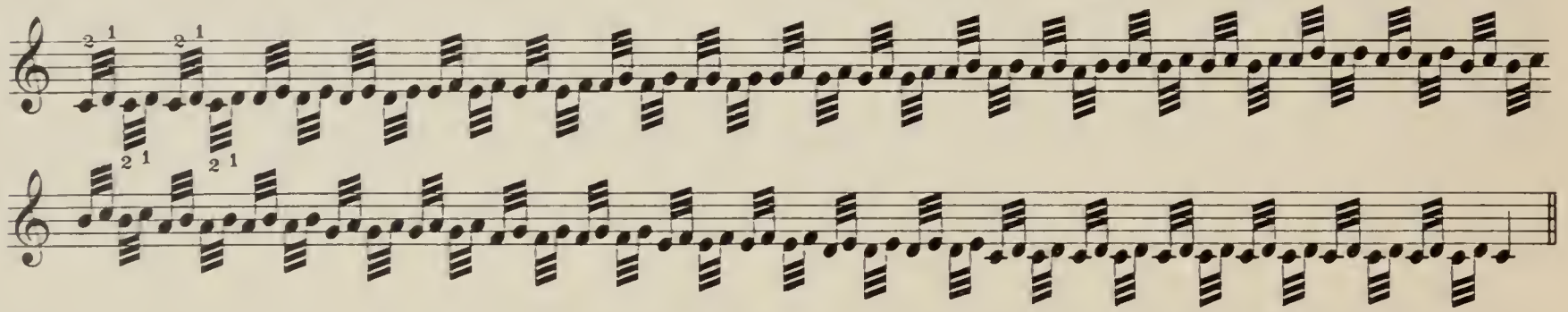


Triller mit zwei Händen abwechselnd.

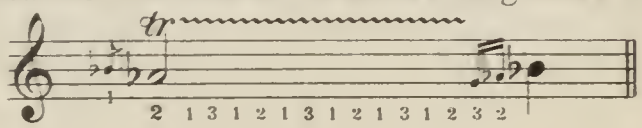
Trilles avec Mains alternées.

Dieser Triller klingt sehr feurig, da man ihn zugleich sehr stark und sehr schnell spielen kann.

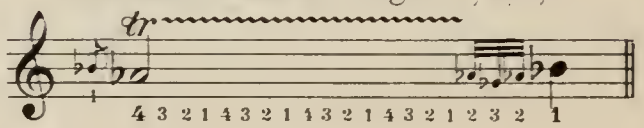
Ce genre de trille donne beaucoup de brio, car on peut le faire fort et très long en même temps que très vite.



Triller auf zwei schwarzen Saiten mit wechseln des Fingers.
Trille sur deux cordes noires avec changement de doigt.

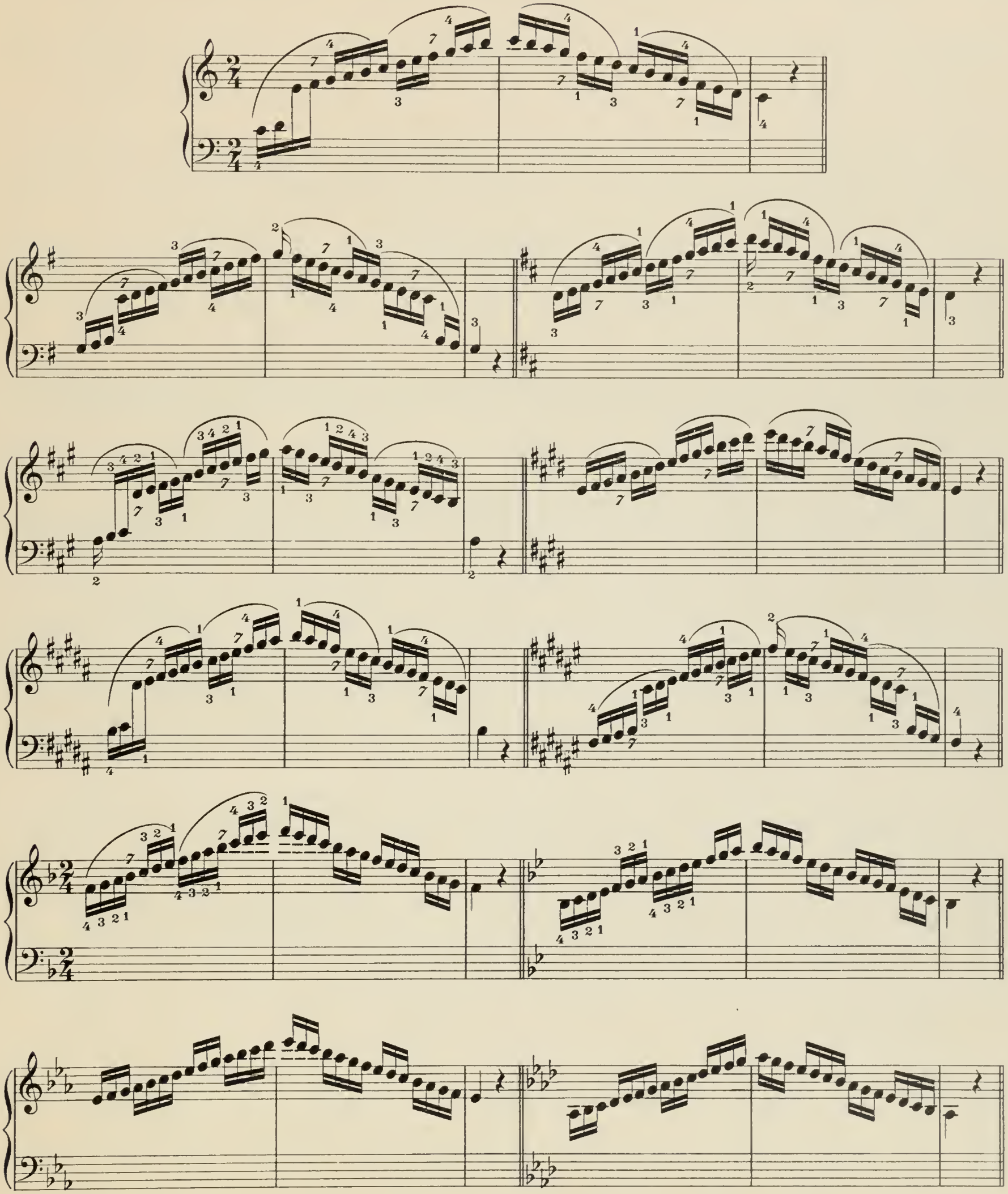


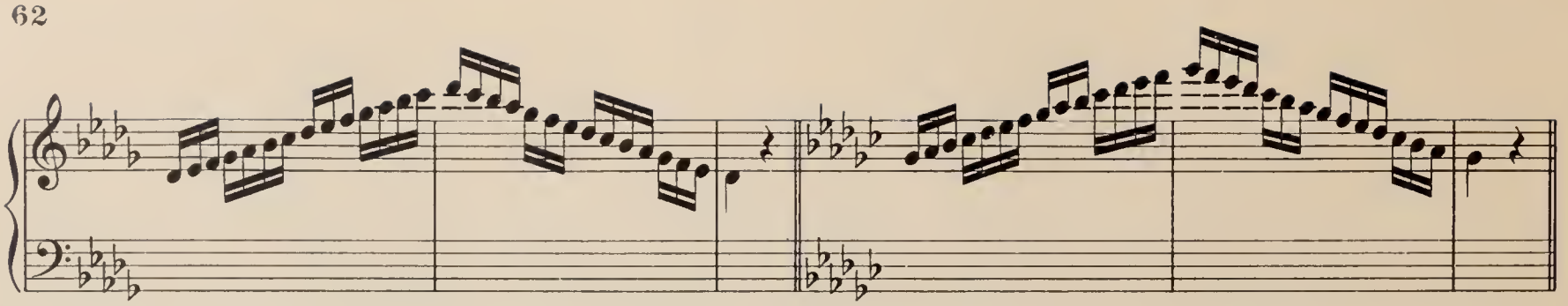
Derselbe mit folgendem Fingersatz: 4,3,2,1.
Le même avec le doigté 4, 3, 2, 1.



§ 32. Die rollende Tonleiter
mit wechselnden Händen.

§ 32. Gammes, dites en roulement
avec mains alternées.

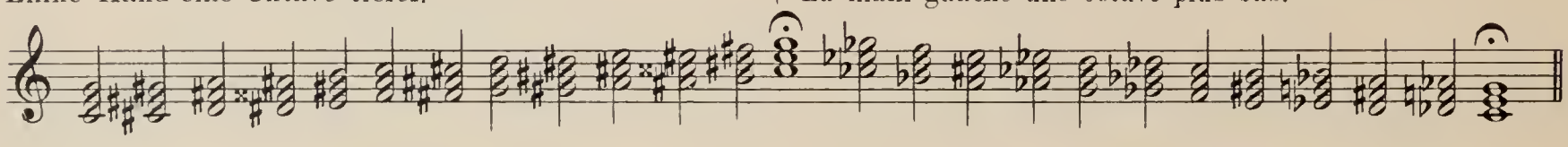




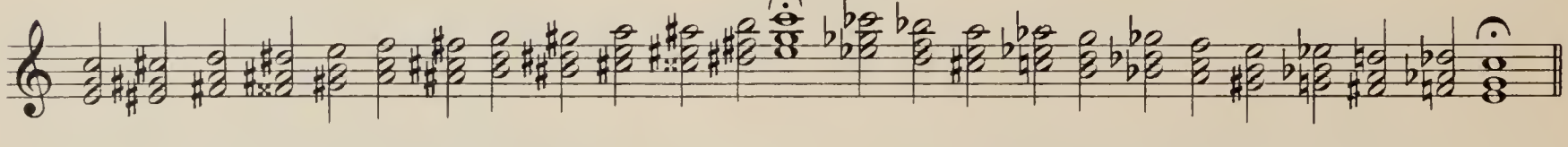
§ 33. Akkorde in chromatischer Folge.

a.) Der tonische Dreiklang.

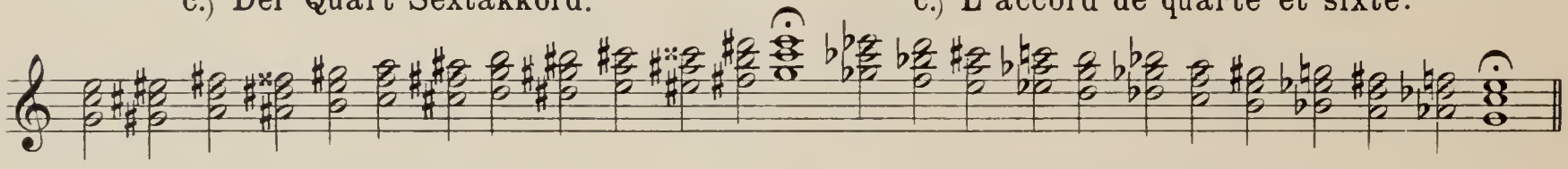
Linke Hand eine Oktave tiefer.



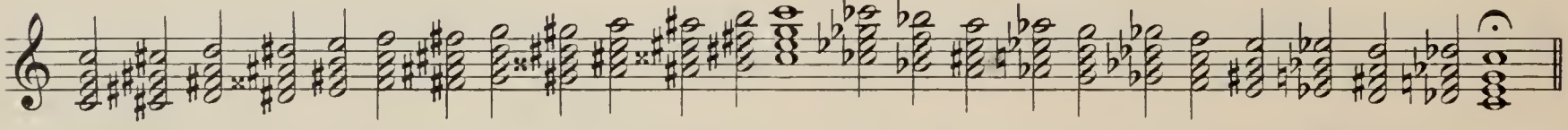
b.) Der Sext Akkord.



c.) Der Quart Sextakkord.



d.) Der tonische Dreiklang
mit verdoppeltem Grundton.



Obige Akkorde sind in allen möglichen Brechungen zu spielen.

§ 33. Accords en succession chromatique.

a.) La triade de tonique.

La main gauche une octave plus bas.

b.) L'accord de sixte.

c.) L'accord de quarte et sixte.

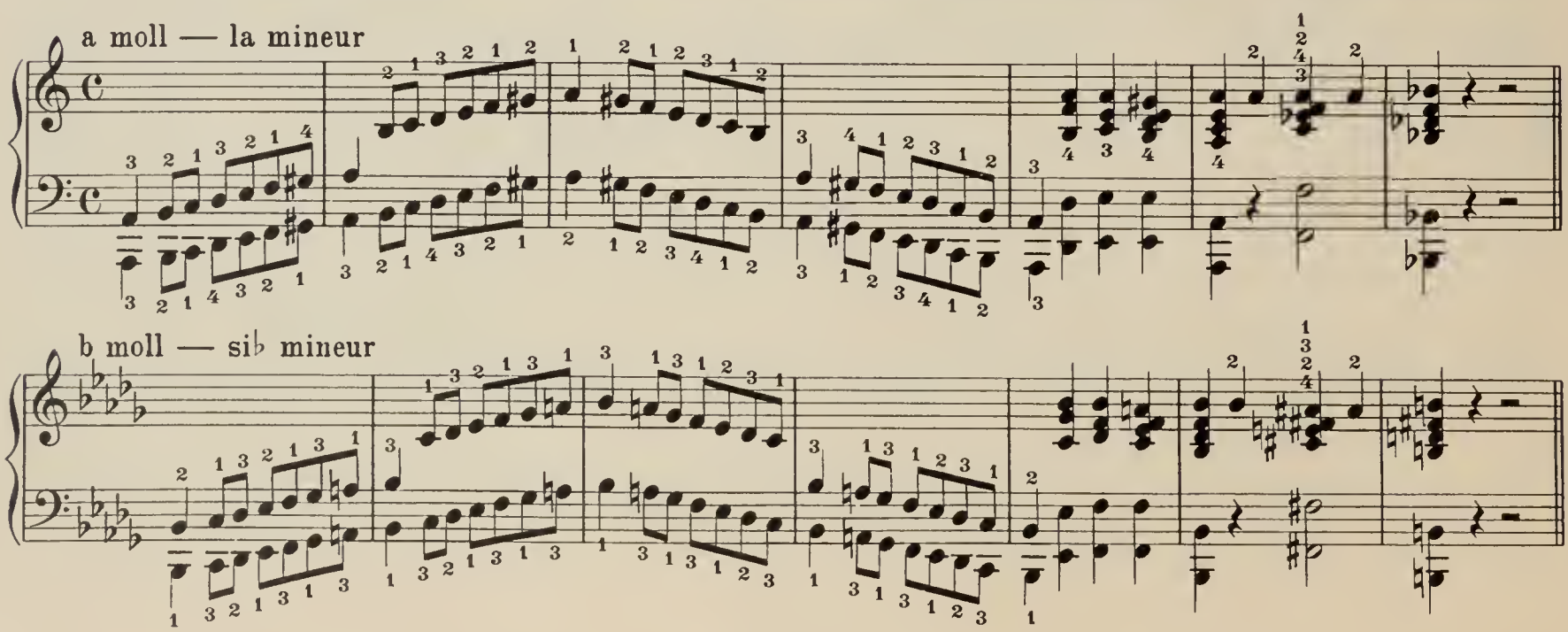
d.) La triade de tonique
avec redoublement de la fondamentale.

Les accords ci dessus peuvent s'exécuter dans toutes les combinaisons.

§ 34. Die harmonische moll Tonleiter.

a moll — la mineur

b moll — si♭ mineur



§ 34. Les gammes mineures harmoniques.

h moll — si mineur

c moll — do mineur

cis moll — do♯ mineur

d moll — ré mineur

es moll — mi♭ mineur

e moll — mi mineur

f moll — fa mineur

fis moll — fa♯ mineur

g moll — sol mineur

as moll — la♭ mineur

Motive aus Parsifal.

Thèmes extraits de Parsifal.

Wagner.

Largo.

pp

ppp

Moderato.

ff

pp

p

Adagio.

mf

pp

Andante.

p

mf

p

pp

ppp

Anhang.

§ 35. Intervalle.

Das Verhältnis zweier Töne in betreff ihrer Höhe oder ihrer Entfernung von einander wird mit dem Namen „Intervall“ (d. h. Zwischenraum) bezeichnet.

Es gibt große, übermäßige und doppelt übermäßige, kleine und verminderte Intervalle.

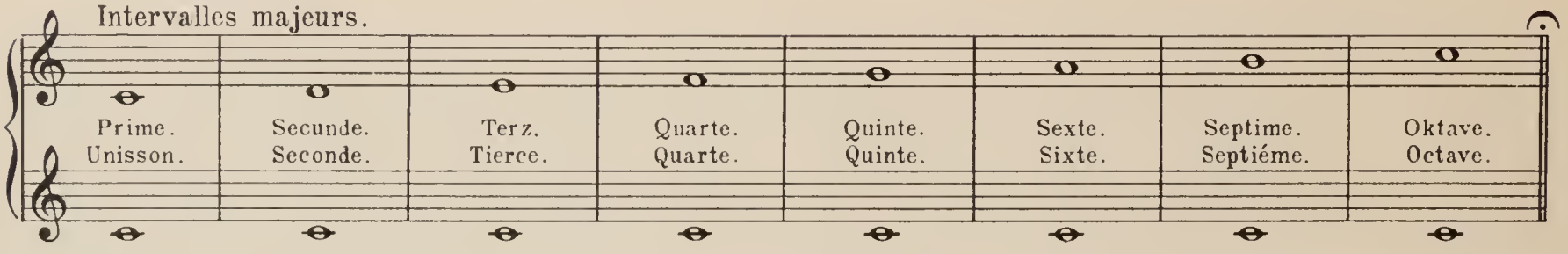
Appendice.

§ 35. Intervalles.

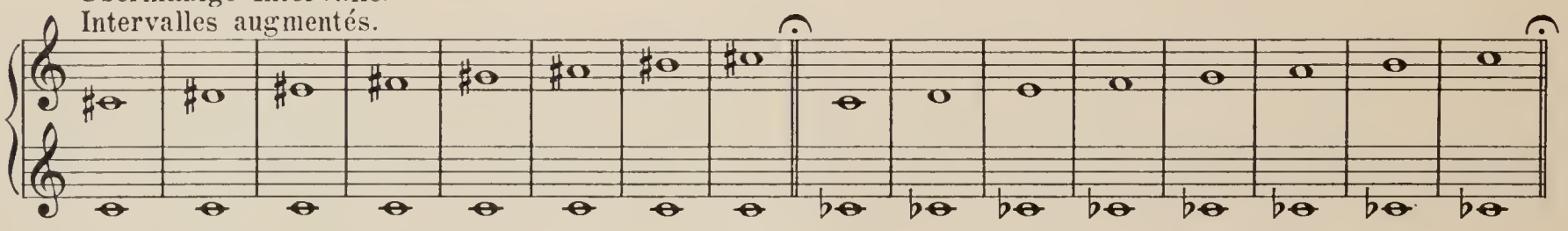
Le rapport de deux sons quant à leur hauteur ou à leur distance est désigné sous le nom „intervalle“.

Il y a des intervalles majeurs, augmentés, sur-augmentés, mineurs et diminués.

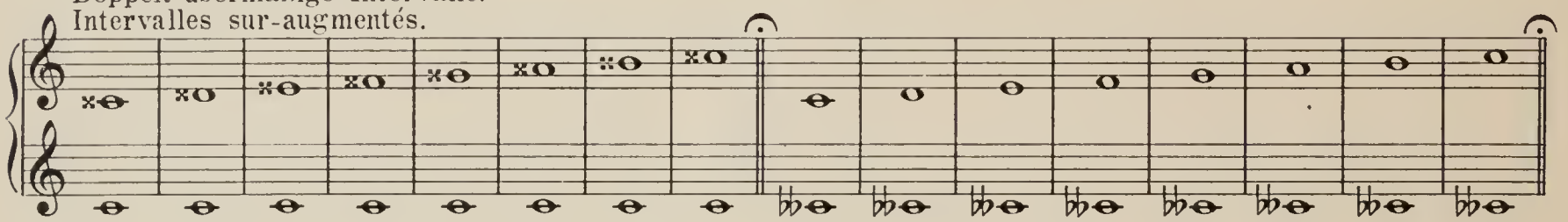
Große Intervalle.
Intervalles majeurs.



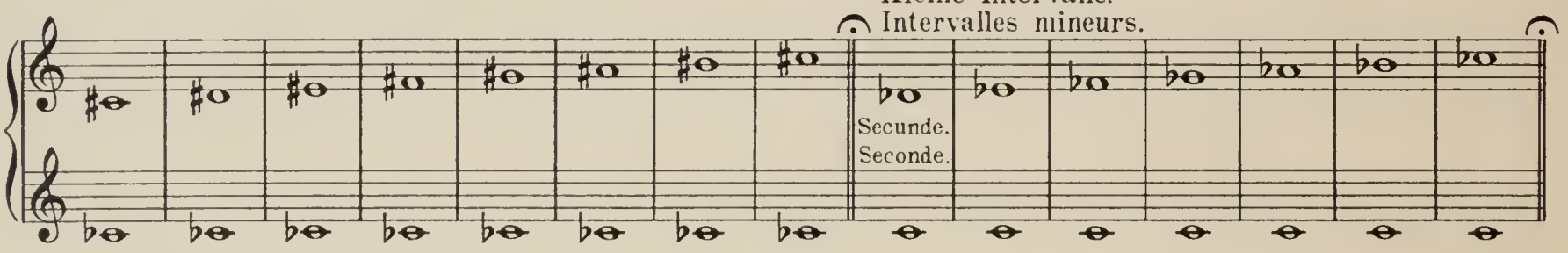
Übermäßige Intervalle.
Intervalles augmentés.



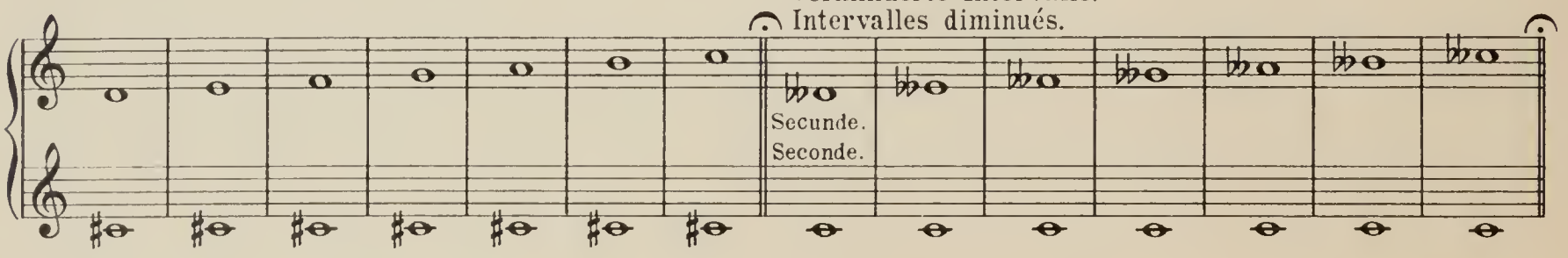
Doppelt übermäßige Intervalle.
Intervalles sur-augmentés.

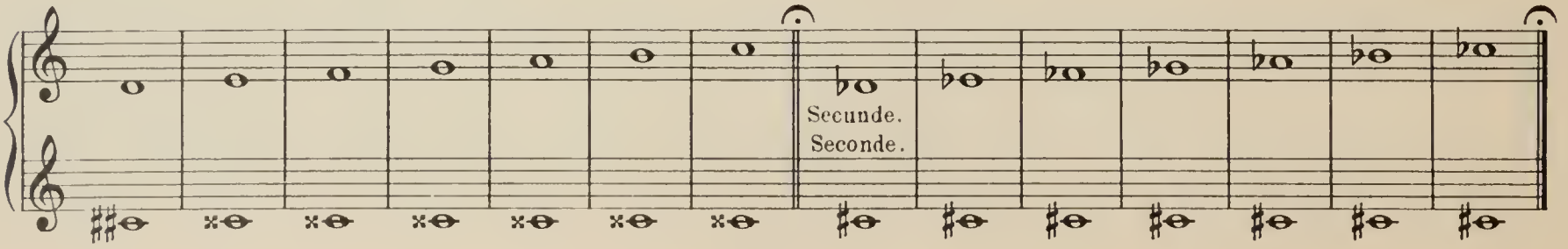


Kleine Intervalle.
Intervalles mineurs.



Verminderte Intervalle.
Intervalles diminués.





§ 36. Italienische Benennungen.

Ad libitum. *ad lib.*	Nach Willkür.
Agitato.	Unruhig.
Andantino.	Etwas bewegt.
Animato.	Beseelt.
Appassionato.	Leidenschaftlich.
A tempo.	Erstes Zeitmaß.
Brillante.	Glänzend.
Calando.	Abnehmend.
Cantabile.	Singend.
Capriccioso.	Launig.
Commodo.	Bequem.
Con moto.	Mit Bewegung.
Con espressione.	Mit Ausdruck.
Con fuoco.	Mit Feuer.
Con brio.	Mit Munterkeit.
Con spirito.	Geistvoll.
Dolce.	Sanft, süß.
Grave.	Ernst.
Gracioso.	Anmutig.
Larghetto.	Etwas bewegter als Largo.
Lento.	Langsam.
Maestoso.	Majestätisch.
Marcato.	Scharf betont.
Morendo.	Ersterbend.
Mano destra. *m. d.*	Rechte Hand.
Mano sinistra. *m. s.*	Linke Hand.
Pesante.	Gewichtig.
Poco a poco.	Nach und nach.
Risoluto.	Entschlossen.
Ritenuto. *rit.* / **Rallendanto.** *rall.*	Zurückhaltend.
Scherzo.	Lustig.
Scherzando.	Scherzend.
Sforzando.	Plötzlich stärker werdend.
Sostenuto.	Gehalten.
Tempo di Menuetto.	Menuett-Tempo.
Tempo di Marcia.	Marsch-Tempo.
Tranquillo.	Ruhig.
Vivace.	Lebhaft.

§ 36. Termes italiens.

A volonté.	
Agité.	
Moins lent.	
Animé.	
Passionné.	
Premier mouvement.	
Brillant.	
Diminuant.	
Chantant.	
Capricieux.	
Commodément.	
Avec émotion.	
Avec expression.	
Avec feu.	
Gaiement.	
Avec esprit.	
Calme.	
Sérieux.	
Gracieux.	
Moins lent que Largo.	
Lent.	
Majestueusement.	
Bien accentué.	
En mourant.	
Main droite.	
Main gauche.	
Grave.	
Peu à peu.	
Décidé.	
En retenant.	
Joyeux.	
Raillant.	
Forçant subitement.	
Soutenu.	
Mouvement de menuet.	
Mouvement de marche.	
Tranquille.	
Vif.	

§ 37. Angabe der Werke,
welche neben dieser Schule zu studieren sind.

Fantaisie inédite	Lavand.
Etude op. 2	Jean Risler.
Etude op. 3	Jean Risler.
Studies (2 cahiers)	John Thomas.
20 études mélodiques	Godefroid.
Etudes	Shüecker.

§ 37. Ouvrages recommandés
pour être travaillés simultanément avec la présente méthode.

Etude la maj	P. L. Hillemacher.
5 cahiers Etudes	Bochsa.
2 cahiers	Mme Tassu Spencer.
Etudes	Czerny.
Etudes	Stephen Heller.
Petits Préludes et Inventions	J. S. Bach.

Stich und Druck von F.M. Geidel, Leipzig
S. F. 5331